

הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

במנהג אשכנזים וספרדים
עם הרגום צרפתי והערות וביאורים

LA HAGGADAH DE PAQUE

LITURGIE

POUR LA CÉRÉMONIE FAMILIALE
DES SOIRÉES DU SÉDER

D'APRÈS LES RITES ACHKENAZI ET SEFARDI
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE ET ANNOTATIONS

PAR

JOSEPH BLOCH

RABBIN A HAGUENAU (Ha-Rhin)

הוצאת והדפוס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תשס"ז

ORNÉE D'ILLUSTRATIONS TIRÉES D'UNE HAGGADAH
MANUSCRITE D'AMSTERDAM DE L'AN 1738
ET DE GRAVURES DE B. PICART (1725)

2^e ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE
PRÉCÉDÉE D'UNE INTRODUCTION DE

M. EMILE SCHWARZ

RABBIN A OBERNAI



ÉDITÉ PAR L'AUTEUR
EN VENTE DANS TOUTES LES LIBRAIRIES

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תשס"ז

Copyright by Jos. Bloch, Haguenau
Imprimerie Spéciale des Cartonnages de Bouxwiller

DÉDICACE

**«A ma chère femme,
née Berthe Debré,**

**A nos chers enfants
Elie, Angèle et Andrée»**

Voilà la dédicace dont nous avons fait précéder la première édition de notre Haggadah, en 1928.

C'était un temps plus qu'heureux, si nous le comparons rétrospectivement à ce que nous avons vu et vécu pendant les «années terribles».

Notre fils Elie (né en 1909 à Dambach-la-Ville) fut nommé rabbin de la jeunesse à Metz, en 1934.

De son mariage, en 1936, avec Mademoiselle Georgette Samuel, fille de M^e Samuel, de Metz, naquit, un an après, la charmante petite Myriam.

Lorsqu'éclata la grande tourmente (septembre 1939), Elie fut évacué avec ses coreligionnaires mosellans. Il assumait alors les fonctions d'aumônier de ces réfugiés, avec siège à Poitiers.

Là son activité pleine de courage, de bonté et de dévouement lui valut l'admiration de ses fidèles, mais aussi la suspicion de nos ennemis.

En février 1943, sa femme fut arrêtée sur dénonciation d'un Lorrain. Venu pour tenter de la faire libérer, Elie fut arrêté à son tour, avec son enfant, âgée alors de 5 ans.

Internés successivement au camp de la Route, de Linoges, à Poitiers, et au camp de Drancy, ils furent déportés tous les trois en décembre 1943, «vers une destination inconnue».

Nous les avons perdus pour toujours...

La Médaille de la Résistance Française à titre posthume lui a été décernée (J. O. du 29. 1. 1948).

*Tous les ans, à la table du Séder, je le vois et l'entends,
petit enfant, poser la question «Mah nichtanoh» et chanter
avec entrain «la Chanson des Nombres» et celle du «Cabri».*

*Je le vois et l'entends, garçon éveillé, expliquer le passage
des «quatre enfants» et les symboles de la Fête.*

*Je le vois et l'entends, jeune étudiant, chanter le Hallèl et
s'écrier, répéter et répéter encore avec enthousiasme:*

«lechânâh habââh biyrouchâlâïme».

Sa Jérusalem n'est plus celle de ce monde...

*Editer encore une fois cette Haggadah qu'il a tant aimée,
m'est un besoin du cœur.*

Je la dédicace cette fois-ci

à la mémoire

*d'Elie, Georgette et Myriam,
nos enfants,*

*de Julien, Flora et Francis,
enfants et petit-enfant de ma sœur Valérie,*

*de Jacques, Alice et Marcelle,
enfants et petite-fille de ma sœur Reine,*

et à tous les martyrs d'Israël.

זצוקל

INTRODUCTION

Mon ami et collègue Monsieur Joseph Bloch, rabbin à Haguenau, s'est acquis un grand mérite en rééditant sa Haggadah chél Pessa'h, son chef-d'œuvre, paru en première édition en 1928.

La «Haggadah» a son nom du commandement de la Thôrâh qui prescrit au père de raconter à son enfant l'histoire de la Sortie d'Egypte **וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ**. Ce petit livre qui est extrêmement populaire, a en effet la destination de rendre possible à tout chacun l'accomplissement de ce devoir religieux, autrement dit, de célébrer le «Séder».

Même une personne qui vit sans famille, y est obligée les deux premières soirées de Pessa'h (en Eretz Israël la première soirée seulement) en se servant de la «Haggadah».

Dans la célébration du Séder nous avons une des marques distinctives du Judaïsme: la religion d'Israël n'est, en effet, pas uniquement, pas même essentiellement, un culte du temple, elle est principalement un culte du foyer:

וְאֶתְּחַתֵּשׁ תְּהִילָה «D. a sauvé nos maisons» (Exode XII, 27).

Nos ancêtres durent déjà observer la prescription concernant le Séder en Egypte, la veille de leur libération, en mangeant *dans leurs maisons* l'agneau pascal avec des pains azymes et des herbes amères, comme la Thôrâh le dit expressément (Ex. XII, 8).

Mais d'après la tradition, malgré la précipitation avec laquelle ce premier Séder fut célébré, les Israélites chantaient aussi des cantiques pendant cette nuit merveilleuse de pro-

tection divine. Le prophète (Is. XXX, 29) en a fait l'allusion par ces paroles :

«Parmi vous retentiront des cantiques comme dans la nuit, consacrée à la fête» (voir la première strophe du Piyyout **בְּיָמֵינוּ** des derniers jours de Pessa'h).

Depuis la destruction du Temple et la cessation des sacrifices, un changement essentiel s'est produit dans la célébration du Séder: il n'y avait plus d'*agneau pascal*. Mais le Séder ne disparut pas, les pains azymes avec les herbes amères et l'obligation de raconter la sortie d'Égypte subsistaient.

La «Haggadah» ressemble à un édifice dont la construction a été l'œuvre de plusieurs siècles. Nous en trouvons l'élément littéraire le plus ancien dans le chapitre X de la Michenâh Pessa'him, élément qui contient tout l'essentiel, tandis que les derniers cantiques en sont les plus récentes parties.

Malgré cette composition d'éléments datant de différentes époques, le rédacteur inconnu et anonyme de notre Haggadah a su en former un ensemble harmonieux.

Nous y voyons deux parties distinctes dont l'une est récitée *avant*, l'autre chantée *après* le repas. La première contient la Haggadah proprement dite: elle *raconte* — principalement — l'histoire d'Israël depuis le début jusqu'à la libération en insistant sur les misères de l'esclavage, pour se terminer par la bénédiction: «Sois béni Eternel, qui as délivré Israël».

La seconde partie ne contient plus des récits historiques, mais uniquement des cantiques d'allégresse. Ainsi la Haggadah, se basant sur les indications de la Michenâh et conformément à l'esprit du Judaïsme, nous conduit «de la détresse vers la joie, du deuil vers la fête, des ténèbres vers la lumière».

Entre ces deux parties principales, le repas est intercalé. Si d'après une parole talmudique, la table familiale remplace l'autel depuis la destruction du Temple, — un repas israélite est donc un office religieux — le soir du Séder, cela est particulièrement valable et visible.

On sait que chaque repas d'où le pain n'est pas absent, est encadré pour le Yehoudi des bénédictions sur la purification des mains et sur le pain d'une part et du «Benchen» (les actions de grâce après le repas) d'autre part.

Ce soir outre le Qiddouche qui précède les repas des jours de fête, il y a encore les bénédictions sur Matsâh et Mârôr et après les actions de grâce, il faut *obligatoirement* prononcer la bénédiction sur le vin (pour la troisième fois, ce soir). Que des paroles de la Thôrâh qui doivent accompagner chaque repas vraiment juif, peuvent facilement être dites après la lecture de la première partie de la Haggadah, voilà qui est bien évident.

Outre les deux parties principales, la Haggadah a encore une partie «*introductive*» qui est particulièrement consacrée à l'enfance. Le Séder proprement dit est terminé après la consommation de la dernière des quatre coupes de vin obligatoires. Les trois derniers cantiques sont un appendice que le rite portugais ne connaît pas, et qui sont chantés, dans beaucoup de familles alsaciennes, dans une langue allemande archaïque, et il y a, en ce qui concerne les mélodies, différentes traditions familiales.

Ces quelques remarques sommaires ne donnent qu'une idée superficielle de la grande richesse spirituelle contenue dans la Haggadah. Ce petit livre sympathique a été expliqué par de nombreux commentateurs célèbres et a été fréquemment illustré avec beaucoup d'amour et de naïveté.

Monsieur le Rabbin Joseph Bloch a fourni, par la présente œuvre, aux Israélites de langue française la possibilité de comprendre et d'apprécier la Haggadah chél Pessa'h et le charme de l'office familial du Séder. Puisse sa peine être couronnée d'un plein succès, et puisse-t-il contribuer ainsi à refaire des foyers israélites les sanctuaires qu'ils étaient jadis.

Emile Schwartz,
Rabbin à Obernai.



B. Picart (1725)

L'EXAMEN DU LEVAIN, etc.



*Dessiné d'après nature
et gravé par B. Picart (1725)*

**LE REPAS DE PAQUE
CHEZ LES JUIFS PORTUGAIS**

בְּדִיקַת חֲמֵץ.

אור לילי וכשהל יר בשבת אור לירג, בודקין את החמץ לאור הנר סיד אחר חפלת ערבית.
וקודם הבריקה י' ברכ:

Le 13 Nissan, à la nuit, on recherche le 'HÂMETS dans toutes les parties de la maison où il peut s'en trouver.

*Si le 14 Nissan tombe un Sabbat, cette opération, appelée BEDIQUATH-
'HÂMETS (בְּדִיקַת חֲמֵץ), se fait dès le 12.*

Avant la BEDIQUATH (בְּדִיקַת חֲמֵץ), on dit la bénédiction suivante:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בַּעוֹר חֲמֵץ:

סיד אחר הבריקה יבטל כל חמץ שברשותו שמא נעלם מסנו, ויאמר:

Après la recherche, on dit la formule suivante (כְּסִיל חֲמֵץ):

כָּל-חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַפָּא בְּרִשׁוּתֵי דְלָא חֲמַתְהָ
וְדָלָא בַּעֲרַתְהָ לְבַטִּיל וְלַחֲוֵי כַּעֲפָרָא דְאַרְעָא:

החמץ שמצא נהניס לשמרו עד שנת הבעור ולשרפו בע"פ בהחלת שעה ששית, ועכשו
נהנו לשרפו בסוף הסישית, ומבטלין פעם שנית ואומרין כל חמירא וכו' והבטול ודא
שצ"ל דוקא קודם ששית לפי שאחר זמן אסורו אי ברשותו לבטלו:

*Le 'HÂMETS qu'on a recueilli doit être soigneusement mis de côté pour être
brûlé dans la matinée du lendemain (בְּקֶרֶב פֶּהָ): après l'avoir brûlé, on dit la
formule suivante:*

כָּל-חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַפָּא בְּרִשׁוּתֵי דְחֲמַתְהָ
וְדָלָא חֲמַתְהָ דְבַעֲרַתְהָ וְדָלָא בַּעֲרַתְהָ לְבַטִּיל וְלַחֲוֵי
כַּעֲפָרָא דְאַרְעָא:

כשהל ע"פ בשבת צריך לבער בע"ש קודם חצות וכשבת קודם שעה ו' צריך לבטלו כדענו:

*Si la veille de Pâque tombe un Sabbat, le 'HÂMETS est brûlé le vendredi et
כָּל חֲמֵץ se dit le Sabbat dans la matinée.*

A. Les préparatifs de Pâque et du Séder

I. Recherche du 'Hâmets

Le 13 Nissâne, à la nuit, on recherche le 'HAMETS dans toutes les parties de la maison où il peut s'en trouver¹⁾.

Si le 14 Nissâne tombe un Sabbat, cette opération, appelée BEDIQATH-'HAMETS, se fait dès le 12.

Avant la BEDIQAH on dit la bénédiction suivante:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de faire disparaître le 'Hâmets.

Après la recherche, on dit la formule suivante:

Que tout levain, toute pâte levée qui se trouve en ma possession et que je n'ai pas vu ni fait disparaître, soit comme non existant et considéré comme de la poussière.

Le 'HAMETS qu'on a recueilli, doit être soigneusement mis de côté pour être brûlé dans la matinée du lendemain (Erebh-Pessa'h); après l'avoir brûlé, on dit la formule suivante:

Que tout levain, toute pâte levée qui se trouve en ma possession, que j'ai vu ou non, que j'ai fait disparaître ou non, soit comme non existant et considéré comme de la poussière.

Si la veille de Pâque tombe un Sabbat, le 'HAMETS est brûlé le vendredi, et Kol 'Hamirâ se dit le Sabbat dans la matinée.

¹⁾ Pour l'interdiction du 'Hâmets, voir Exode, XII, 15 et 19; XIII, 3 et 7. On entend par 'Hâmets le blé ou la farine qui, ayant subi le contact de l'eau ou d'un liquide contenant de l'eau, est de ce fait susceptible de fermenter, et aussi d'autres aliments, boissons, etc., auxquels du 'Hâmets a été mélangé. — Comme, d'autre part, la Matsâh est faite avec des espèces de blé qui peuvent devenir 'Hâmets, on comprend que sa fabrication exige beaucoup de précautions, afin qu'une fermentation soit évitée (voir Michenâh, Pessa'him, III, 4).

עֲרוּב תְּבִשִּׁילִין.

אם חל ע"פ ביום ר' לוקחין מצה שלמה וכיית חבשיל או בשר או ביצה צלויה ומניחין על המצה ואומרין:

Quand le premier jour de Pâque tombe un jeudi (il ne peut pas tomber un vendredi, ce qui nécessiterait également l'ÉROUV TAVCHILINE), on fait avant le commencement de la fête עֲרוּב תְּבִשִּׁילִין, afin qu'il soit permis de préparer, le jour de fête, les repas du Sabbat. On prononce la bénédiction et la formule suivantes sur une MATSÁ et un mets quelconque (viande, poisson, œuf cuit) :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וַיְצַוֵנוּ עַל מִצְוֹת עֲרוּב:

בְּדִין עֲרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לְנָא לְמִיפָא וּלְבִשְׂלָא
וּלְאַטְמָנָא וּלְאַדְלָקָא שְׂרָגָא וּלְמַעֲבָד כָּל-עֲרַפְנָא
מִיּוֹמָא טְבָא לְשַׁבְתָּא. לָנוּ וּלְכָל-הַדְּרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

L'ÉROUV doit être conservé jusqu'au Sabbat et mangé ce jour-là.

LE PLAT DU SÉDER

(voir la traduction française en regard).

הלכות סדר של פסח.

בְּעֲרֹב פֶּסַח כִּשְׂבָאִים סְבִיחַ הַכִּנְסַת יֵהָא יְשׁוּלְחָנוּ עֲרוּךְ וְעֵלָיו קַעֲרָה וּבַח שְׁלֹשׁ מִצְוֹת. וְעוֹשִׂים בָּהֶם בְּשַׁעַת אַפִּיחַ סִימֵן כַּהֵן, לוי, יִשְׂרָאֵל, לִידַע אִיזָה רֵאשׁוֹנָה. וּמְנִיחִין הַכֵּהֵן עֵלְיוֹנָה, וְהַלְוִי כְּאַסְעֵץ, וְיִשְׂרָאֵל חֲתוּנָה. וַיִּשִׂים לִפְנֵינוּ מִיְּנֵי יִרְקָה שֶׁהֵם פֶּרְסִיל אֹו persil או cerfeuil שֶׁהוּא כֶּרֶס לְטִיבוֹל הָרֵאשׁוֹן. וְחֵסֵא שְׂקוּרִין laitue לְסַרְוֹר אֹו הִירֵק שֶׁהוּא לְמַעֲלָה בִּשְׂרֵשׁ שְׂקוּרִין raifort וְכֹלֵי עֵם מִי מַלַח אֹו חוּמִין. וְגַם יַעֲלֶה לִפְנֵינוּ הַתְּרוּסֹת. וְהַתְּרוּסֹת תְּהִיָּה עֵשׂוּיָה מְפִירוֹת שֶׁנִּמְשְׁלוּ בָהֶם יִשְׂרָאֵל כְּגוֹן חֲפּוּחִים וְחֵאנִים וְחֵאנִים וְרִמּוֹנִים וְשִׁקְרִים. וְנִתְּנִין בָּהּ תְּבִלִין כְּגוֹן קִנְמוֹן וְנִנְכִיל הַרוּסִים לְחֵבֵן שֶׁהִיָּה בְּטִיט, שְׁעוֹשִׂין הַתְּרוּסֹת זְכַר לְטִיט, וְאַחִיכּ נִוְבֵנִין כּוּ סַעֲט חוּמִין אֹו יִין.

וַיִּשֵׂם עַל הַקַּעֲרָה שְׁנֵי תְּבִשִּׁילִין, וְרוּעַ יֵל כִּבְשׁ אֹו שֵׁל אֵיל זְכַר לְפֶסַח וּבִיבָה זְכַר לְחִיגָה וְגַם זְכַר לְחֶרֶב, וְטוֹב שִׁיְהִי שְׁנֵיהֶם צְלוּים עַל גְּבִי גַחְלִים, וַיִּסְדֵּר הַקַּעֲרָה לִפְנֵינוּ בְּעֵנִין שְׂאִין צָרִיךְ לְעִבּוֹר עַל הַמִּצְוֹת, וְהֵינּוּ הַכֶּרֶס יִהְיֶה לִפְנֵינוּ וְלְמַעֲלָה מִן הַכֵּל, וְהַחֲמוּץ אֹו טִי הַמַּלַח סֶסֶךְ לֹו, וְהַסְרוֹר וְהַתְּרוּסֹת יִהְיוּ קְרוּבִים אֵלָיו יוֹחַר מִן הַזְרוּעַ וְהַבִּיבָה. וְהַכּוּסוֹת יִהְיוּ שְׂמוּמִין לִפְנֵינוּ מִבְּעוֹד יוֹם:

II. Éroubh Tabhchiline

Quand le premier jour de Pâque tombe un jeudi (il ne peut pas tomber un vendredi, ce qui nécessiterait également l'ÉROUBH TABHCHILINE), on fait avant le commencement de la fête Er.Tabhchil. afin qu'il soit permis de préparer, le jour de fête, les repas du Sabbat. On prononce la bénédiction et la formule suivantes sur une MATSAH et un mets quelconque (viande, poisson, œuf cuit):

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as donné le commandement de l'Éroubh.

Que par cet Éroubh, il nous soit permis de faire cuire, bouillir, réchauffer, d'allumer des lumières et de faire tout le nécessaire (pour la préparation des mets), le jour de fête, en vue du Sabbat, à nous et à tous ceux qui demeurent en cette localité.

L'ÉROUBH doit être conservé jusqu'au Sabbat et mangé ce jour-là.

III. Le plat du Séder

A la tombée de la nuit, après l'office du soir, on se réunit en famille pour la cérémonie du Séder.

Sur un plateau dont la table est garnie, on place trois MATSOTH (MITZWOTH) préparées spécialement pour ce but: on les appelle COHEN, LEVI et ISRAEL d'après les divisions du peuple d'Israël. Chaque MATSAH²⁾ est couverte d'un napperon.

Au-dessus d'elles, on dispose les objets suivants:

- 1° Un vase de cerfeuil (ou de persil);
- 2° Un vase rempli de vinaigre ou d'eau salée pour y tremper le cerfeuil, qu'on mangera aussitôt après le QIDDOUCHE afin d'éveiller la curiosité des enfants et de leur donner l'occasion de poser des questions sur la signification de la cérémonie;
- 3° Plus en arrière: Un vase rempli de laitue et un autre contenant du raifort (qu'on peut aussi râper, mais sans y mêler du vinaigre);
- 4° Un vase contenant le 'HAROSSETH, pâte faite de pommes râpées auxquelles on a ajouté des amandes, de la cannelle, du vin, etc. La laitue et le raifort (herbes amères = Mârôr) rappellent l'amertume de la vie de nos ancêtres en Egypte³⁾, tandis que le 'HAROSSETH (qui doit adoucir l'âpreté du raifort) est le symbole du mortier et de l'argile employés pour la fabrication des briques⁴⁾;

²⁾ Sur la signification de la Matsáh, voir pages 45 et 46.

³⁾ Voir pages 47 et 48.

⁴⁾ Voir Exode, I, 11 et 14; et V, 6—18.

ומחויב כל אדם לשחות ארבע כוסות, אפילו הנזקק שהגיעו לחינוך, ומצוה לכל אחר ליהן כוסו לפניו. ושעור הכוס צריך להיות גדול שמחזיק רביעית שהוא כמו ביצה ומחצה. ואז ישנה בכל פעם כולו. וכדיעבד אם שתה רובו יצא. ובמקום שאין יין מצוי יקח מי צמוקין או שאר משקין חוץ מן המים:

וישן בהסיבה ואמר יסונו לו כוסו דרך חירות ואז יקדש. וכשסברך על היין תהיה המצה מכוסה שלא תראה בושתה. וכשאומר ההגדה יגלה המצות קצת:

סֶמֶן לְמַעֲשֵׂים סְדוּרִים. אֶל לִיל שְׁמֹרִים⁴⁾.

קֹדֶשׁ וְרַחֵץ.

כֶּרֶס יַחֵץ.

מַגִּיד רַחֵץ.

מוֹצֵיא מִצָּה:

מְרוֹר כֶּרֶךְ.

שְׁלַחַן עֲרֵךְ.

צִפּוֹן בְּרֵךְ.

הַלֵּל נִרְצָה:

⁴⁾ L'ordre du Séder se trouve dans la Michna Pessa'him, X, où nous voyons que déjà du temps du second Temple le programme était à peu près le même; la ver-sification de ce programme se trouve déjà chez Abouharham (Séville, 1340):

ואלו התרחים מצאמי סימן לסדר הפסח קדש ורחין ומי (דף ס"ז):

- 5° Le ZEROA, os garni de viande, rôti à la braise, souvenir de l'agneau pascal^{o)}.
- 6° Un œuf dur cuit dans la cendre, en signe de deuil, pour rap-
peler la destruction du Temple, le jeûne d'Abh (9 Abh) tombant
le même jour de la semaine que le 1^{er} jour de Pâque (15 Nissân).
Peut-être est-ce aussi un symbole de la vie, dont l'œuf contient
le germe; c'est pourquoi on offre un œuf aux personnes en deuil
revenant du champ de repos. Au Séder, il signifie qu'un jour
sortira des ruines du Temple une Maison de Dieu plus grande
et plus magnifique que l'ancienne, «une Maison de Prière pour
toutes les Nations» (Isaïe, LVI, 7).

IV. Programme du Séder.

- 1° QADDECHE: On dit Qiddouche sur le vin (sanctifi-
cation de la fête).
- 2° OUR'HATS: Le chef de la famille (ou l'officiant) se lave
les mains.
- 3° CARPASS: On mange du cerfeuil (ou du persil) trempé
dans du vinaigre (ou dans de l'eau salée).
- 4° YA'HATS: On divise en deux la *Matsâh* du milieu
(Lévi).
- 5° MAGGUIDE: On fait la narration de la Sortie de
l'Égypte.
- 6° RA'HATS: Ablution des mains avec bénédiction.
- 7° MOTSI MATSAH: Bénédiction sur la *Matsâh*.
- 8° MAROR: Bénédiction sur les herbes amères.
- 9° KOREKH: En souvenir de Hillél, «on enveloppe» les
herbes amères dans la *Matsâh*.
- 10° CHOUL'HANE OREKH: Repas.
- 11° TSAPHOUNE: On mange ce qui a été «caché» (l'Aphi-
kômân).
- 12° BAREKH: Actions de grâces après le repas.
- 13° HALLEL: On termine les psaumes de *Hallél*.
- 14° NIRTSAH: Bonne conclusion.

^{o)} Voir page 45.

סֵדֵר הַהַגְדָּה.

קֹדֶשׁ מוֹגִין כּוֹס רֵאשׁוֹן:

On remplit la PREMIÈRE coupe.

כִּשְׁחַל בַּשַּׁבָּת אֹמְרִין (?) :

La veille du Sabbat, on commence ici (Genèse, I, 31; II, 1—3):

בַּיּוֹם וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר בְּקוֹל יְיָ הוֹשִׁי: וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבּוֹת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-
בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

בְּחֹל סַחְחִילִין כֵּאֵן:

Les jours de la semaine, on commence ici:

סַבְּרֵי מְדַנֵּן וְרַבֵּנֵן וְרַבּוֹתֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּחָר
בָּנוּ מִכָּל-עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל-לְשׁוֹן וּקְדָשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֵינוּ.
וּתְפַתְּרֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁפָתוֹת לְמַנוּחָה ו) מוֹעֲדִים
לְשִׂמְחָה חֲגִים וְזְמַנִּים לְשִׁשׁוֹן אֶת-יוֹם (הַשְּׁבִת, הַזֶּה
וְאֶת-יוֹם) חֹג הַמִּצְוֹת הַזֶּה. זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא
קֹדֶשׁ זִכָּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחָרְתָּ וְאוֹתֵנוּ
קֹדֶשְׁתָּ מִכָּל-הָעַמִּים. (וְשִׁבְתָּ) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשְׁךָ (בְּאַהֲבָה
וְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי
מִקְדֵּשׁ (הַשְּׁבִת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

קִינֵי לוֹ לִים רֵאשׁוֹן. בַּיּוֹם שְׁפָאֵי אִפְרִים פְּקֻדֵי עַל בַּיּוֹם וְאִסֵּר קֵד פְּקֻדֵי: Michna Pessa'him, X, 2)
עַל מַנֵּן. וַיִּתְּ חַלל אִפְרִים פְּקֻדֵי עַל מַנֵּן וְאִסֵּר קֵד פְּקֻדֵי עַל בַּיּוֹם:

B. Le Rituel du Séder

1° QADDECHE: Sanctification.

On remplit la PREMIERE coupe⁹⁾:

La veille du Sabbat, on commence ici (Genèse 1, 31; II, 1-3):

(à voix basse): Le soir se fit, puis le matin⁹⁾ (à haute voix): ce fut le sixième jour. Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.

Les jours de la semaine, on commence ici:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui créés le fruit de la vigne.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as élus entre tous les peuples, nous as élevés au-dessus de toutes les nations et nous as sanctifiés par tes commandements. Dans ton amour pour nous, ô Eternel, notre Dieu, tu nous as donné [le Sabbat pour le repos et] les fêtes pour la joie, les solennités et les époques (sacrées) pour l'allégresse: [ce jour de Sabbat et] cette Fête des Azymes, anniversaire de notre délivrance [par amour], sainte convocation, souvenir de la Sortie d'Égypte. Car c'est nous que tu as élus, nous que tu as sanctifiés parmi tous les peuples, et c'est à nous que tu as donné en héritage [le Sabbat en amour et en bienveillance et] tes fêtes sacrées pour la joie et l'allégresse. Sois béni, Eternel, qui sanctifies [le Sabbat,] Israël et les époques (sacrées).

⁹⁾ Les quatre coupes (אָרְבַּע כּוּסוֹת) du Séder rappellent la délivrance de l'Égypte, qui, dans Exode, VI, 6 et 7, est exprimée par quatre verbes: 1^o וְהוֹצֵאתִי; 2^o וְהוֹצֵאתִי; 3^o וְהוֹצֵאתִי; 4^o וְהוֹצֵאתִי (voir *Berêchûth Rabbâ*, 88, et *Chemôth Rabbâ*, 7); la première coupe est — comme à toutes les fêtes — celle de וְהוֹצֵאתִי; la seconde est celle de וְהוֹצֵאתִי; la troisième celle de וְהוֹצֵאתִי et la quatrième celle de וְהוֹצֵאתִי.

Il y a encore une 5^e coupe qu'on appelle celle du prophète Elie et qui reste intacte sur la table pendant toute la cérémonie. Elle porte ce nom parce que la question, si elle est obligatoire ou non, sera décidée «quand Elie viendra». Mais on donne encore d'autres explications pour cette dénomination.

⁹⁾ Pour les passages bibliques, nous suivons en général la traduction de la Bible du Rabbinat français.

במוצאי שבת מוסיפין:

A l'issue du Sabbat, on ajoute :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מֵאוּרֵי הָאֵשׁ:
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל
בֵּין אֹדֶר לְחִשְׁךָ בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי
הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שֶׁבֶת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּבִלָּה וְאֵת
יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה קֹדֶשׁת. הַבְּבִלָּה וְקֹדֶשׁת
אֶתְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְקֹדֶשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחֲיִינוּ
וְקִיָּמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה:

ושוחה בהסבת שמאל רובו של כוס:

On boit en s'accoudant sur le côté gauche. La coupe doit être vidée plus qu'à moitié.

וְרַחֵץ בעל הבית נוטל ידיו בלי ברכת ניי:

Le chef de famille (ou l'officiant) se lave les mains sans prononcer de bénédiction.

כֶּרְפֶּס⁽¹⁰⁾ בעל הבית לוקח כרפס פחות סכיות ויטבול כשי מלח או בתוסף ריבד:

Le chef de famille distribue le cerfeuil (ou le persil) après l'avoir trempé dans du vinaigre (ou dans de l'eau salée). Avant de manger, on dit la bénédiction suivante:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:
וַיַּחַן נָם לִבְנֵי בֵיתוֹ:

וַיַּחֵץ יקח המצה האמצעית מן ג' המצות ויבצענה לשתיים ויחון לבצוע חלק א' גדול
מחשני להצמינו לאסיקומן והמנהג להצניעו בן כר לכסת תחת טראשוחו:

On partage en deux la MATSÁ du milieu (Lévi) et l'on met de côté l'une des moitiés pour l'APHIKÔMÉN.

⁽¹⁰⁾ הביאו לפני (יריקת וחזרת) מסכל בחזרת: Michna Pessa'him, X, 3.

A l'issue du Sabbat, on ajoute:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées la clarté du feu.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui distingues le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des (autres) peuples, le septième jour des six jours ouvrables. Tu as distingué la sainteté du Sabbat de celle des autres fêtes, et le septième jour tu l'as sanctifié par rapport aux six jours ouvrables. Tu as aussi distingué et sanctifié par ta consécration ton peuple Israël. Sois béni, Eternel, qui distingues entre les différentes saintetés.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as donné la vie, nous as maintenus (en santé) et nous as permis d'atteindre cette époque (sacrée).

*On boit en s'accoudant sur le côté gauche.
La coupe doit être vidée plus qu'à moitié.*

2° OUR'HATS: Ablution des mains.

Le chef de famille (ou l'officiant) se lave les mains sans prononcer de bénédiction.

3° CARPASS: Cerfeuil (ou persil).

*Le chef de famille distribue le cerfeuil (ou le persil) après l'avoir trempé dans du vinaigre (ou dans de l'eau salée).
Avant de manger, on dit la bénédiction suivante:*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées le fruit de la terre.

4° YA'HATS: Partage de la Matsâh.

On partage en deux la MATSAH du milieu (Lévi) et l'on met de côté l'une des moitiés pour l'APHIKOMAN.

מגיד מלך המצה ונוטלין הביצה והזרוע מעל הקערה ומגביהין אותה ואומרין הא לחמא:
On enlève l'oeuf et le ZERÔA (os) du plateau et, en soulevant celui-ci, on dit:

הוא" לַחְמָא עֲנִיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא
 דְּמִצְרַיִם. כָּל־דְּכַפֵּין יְיָתִי וַיִּכְלֹ. כָּל־דְּצָרִיף יְיָתִי
 וַיִּפְסַח. הוֹשְׁתָא הָבָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא
 דְּיִשְׂרָאֵל. הוֹשְׁתָא עֲבָדִי. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

מונח לו כוס שני, ויצוה להסיר הקערה מעל השולחן כדי שישאלו התינוקות הלא עדיין לא
 אכלנו? וישיב להם שאסור לאכול מרס שיספרו בשבחו של מקום וכריצאת מצרים, ואם
 אין שם תינוק, אשתו שואלת, ואם הוא יחיד, הוא שואל לעצמו:

*On pose le plateau en remettant l'oeuf et le ZEROA (os) à leur place.
 On verse la SECONDE coupe, et le plus jeune des assistants pose les
 questions suivantes:*



בְּשִׁתְּנָה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל־הַלֵּילוֹת: שֶׁבֶכַל־הַלֵּילוֹת

¹¹⁾ D'après R. David Abouharham, de Séville (1340), l'origine de ce passage
 date du temps des Gaonim:

כתב ר' מתתיה כהן שנהגו לומר כל דכפון ייתי ויכול כך היה כנחג אבות שהיו כגביהין
 שולחנות ולא היו סגורין דלהותיהם והיו אומרים ככה כדי שיכואו ישראל התינים שבניהם לאכול.
 ולקבל שכר היו עושין זה. ועכשיו שנעשו שבני גוים יותר משבני ישראל מפרנסין אותם בתחלה
 כדי שלא יחזרו על הפרטים ואח"כ מגביהין את השולחן כמנהג הראשונים. (אבודרהם דף פ"א):
 Le Talmud (Tha'anith, 20b) raconte que R. Houna, en entamant le pain, avait
 l'habitude de s'écrier: כל כּאן דצריך ליחי וליכול.

¹²⁾ Michna Pessa'him, X, 4: בזוג לו כוס שני. וכאן הכן שואל אביו ואם אין דעת בן: שכל הלילות או כטבלין פעם אחת, הלילה
 אביו סלמדה כהן בשמחה הלילה הזה מכל הלילות. שבכל הלילות או כטבלין פעם אחת, הלילה
 הזה שתי פעמים. שבכל הלילות או אוכלין חמץ ומצה, הלילה הזה בלו מצה. (שבכל הלילות
 או אוכלין שאר ירקות, הלילה הזה כרור). שבכל הלילות או אוכלין בשר עלי שלוק ומכוסל,
 הלילה הזה כלו עלי:

5° MAGUIDE: Narration.

On enlève l'œuf et le ZEROA (os) du plateau et, en soulevant celui-ci, on dit:

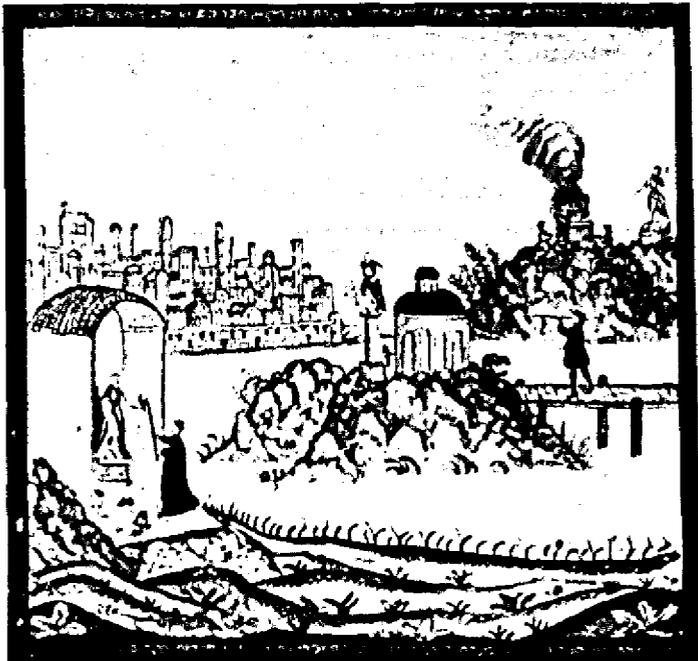
Introduction
générale

Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé dans le pays d'Égypte. Quiconque a faim, qu'il vienne manger (avec nous), que tout nécessaire vienne célébrer la Pâque (avec nous). Cette année — ici, l'année prochaine — dans le pays d'Israël; cette année — esclaves, l'année prochaine — libres!

On pose le plateau en remettant l'œuf et le ZEROA (os) à leur place. On verse la SECONDE coupe, et le plus jeune des assistants pose les questions suivantes:

Questions de
l'enfant

En quoi cette soirée-ci se distingue-t-elle de toutes les autres soirées? Pourquoi, à toutes les autres soirées, man-



Abraham brise les idoles de son père Tharé.
(Berèchith rabbà, par. 38, voir Edmond Fleg, Anthologie juive I, p. 258.)

geons-nous du pain levé ou du pain non levé, cette soirée-ci exclusivement du pain non levé? Pourquoi, à toutes les autres soirées, mangeons-nous des herbes de toutes sortes, cette soirée-ci des herbes amères? Pourquoi, à toutes les autres soirées, ne frempons-nous pas même une fois (nos aliments), cette soirée-ci deux fois? ¹⁶⁾ Pourquoi, à toutes les autres soirées, prenons-nous nos repas, soit assis, soit accoudés, et cette soirée-ci sommes-nous tous accoudés? ¹⁷⁾

On découvre les MATSOTH et le chef de famille répond par le récit de la Sortie d'Egypte, en expliquant l'importance de cet événement.

Introduction
du récit:
a) Obligation
de faire le
récit

Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte, et l'Eternel, notre Dieu, nous a fait sortir de là par sa main puissante et par son bras étendu; et si le Saint, béni soit-il, n'avait pas fait sortir de l'Egypte nos ancêtres, nous serions encore, nous, nos enfants, nos petits-enfants, esclaves en Egypte. — Aussi, quand même nous serions tous des sages, tous des hommes intelligents, tous des vieillards (pleins d'expérience), tous versés dans la Loi, il serait de notre devoir de faire le récit de la Sortie de l'Egypte, et plus on en parle, plus on a de mérite.

b) Exemple

Preuve en est ce fait ^{17a)}: Rabbi Eliézer, Rabbi Josué, Rabbi El'azar, fils d'Azaria, Rabbi Aquiba et Rabbi Tarphon étaient attablés à Bené-Beraq, racontant la Sortie d'Egypte pendant

¹⁶⁾ Le cerfeuil dans le vinaigre et le raifort dans le 'Harósseth.

¹⁷⁾ En signe de liberté.

^{17a)} Ce passage dont on ne connaît pas la source, est cité dans Tôssáphóth de Ab. Zará babli, 45a. Les Tannaïm qui y sont nommés vivaient env. 100-150 de l'ère ordinaire (guerre de Bar-Kokheba). — Le passage de Tôssephâ (Pess. X, 12; voir aussi note 15 plus haut) est une variante très différente de notre texte.

בבני ברק. והיו מספרים ביציאת מצרים כל
 אותו הלילה. עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם
 רבותינו הגיע זמן קריאת שמע של שחרית:



Les trois anges annonçant à Abraham la naissance d'Isaac.
 (Genèse, XVIII.)

אמר " רבי אלעזר בן עזריה. הרי אני כבן
 שבעים שנה ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים
 בלילות. עד שדרשה בן זומא. שנאמר (יח) למען
 תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך.
 ימי חייך, הימים. כל ימי חייך, הלילות: ותכמים

¹⁸⁾ Voir Michenâh Berâkhôth, I, 5: D'après l'explication courante, il s'agit ici de la récitation du 3^e chapitre du Chema (Nombres, XV, 37 à 41); d'autres pensent à la bénédiction finale après le Chema du matin; dans la Haggadah, la Michenâh figure comme sujet de discussion au Séder de Bené Beraq.

toute la nuit (de Pâque), jusqu'à ce que leurs disciples vinrent les interrompre en disant: «Maitres, l'heure est venue de réciter le *Chema* du matin!»



Les sages réunis à Bené-Beraq.

(p. 18—21.)

c) Quand faut-il raconter?

Rabbi El'azar, fils d'Azaria, dit: «Me voici âgé de près de soixante-dix ans, et je n'avais pas pu obtenir que la Sortie d'Egypte fût mentionnée la nuit, jusqu'à ce que Ben Zoma en eût déduit l'obligation de l'Écriture Sainte: Il est dit:¹⁰⁾ «Afin que tu te rappelles, *tous les jours de ta vie*, le jour où tu as quitté le pays d'Égypte.» *«Les jours de ta vie»*, ce sont les journées; *«tous les jours de ta vie»*, ce sont les nuits. Les (autres) sages disent: *«Les jours de ta vie»* s'applique au

¹⁰⁾ Deut., XVI, 3.

אומרים ימי תייה, העולם הזה. כל ימי תייה, להביא לימות המשיח:

ברוך המקום ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו ישראל. ברוך הוא: פנגד²⁰ ארבעה בנים דברה תורה. אחד חכם. ואחד רשע. ואחד תם. ואחד שאינו יודע לשאול:

חכם מה הוא אומר ^(דברים 17) מה העדת והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אתכם: ואף אתה אומר-לו כהלכות הפסח. אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן:

רשע מה הוא אומר ^(שמות 17) מה העבודה הזאת לכם: לכם ולא לו. ולפי שהוציא את-עצמו מן הכלל כבר בעקרו. ואף אתה תקהה את-שניו ואמר-לו ^(שמות 17) בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים. לי ולא לו. אלו היה שם לא היה נגאל:

²⁰) Voir Talmud yerouchalmi, Pessa'him, X, 4:

הגו ר' חיי' כנגד ארבעה בנים דיברה תורה. בן חכם בן רשע בן טיפוש בן שאינו יודע לשאול: בן חכם מה הוא אומר. מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקינו אותנו. אף אתה אומר לו. בחזק יד הוציאנו ה' ממצרים מבית עבדים: בן רשע מה הוא אומר. מה העבודת הזאת לכם. כה הברוח הזה שאהם מטיחין עלינו בכל שנה ושנה. מכין שהוציא את עצמו מן הכלל אף אתה אמר לו בעבור זה עשה ה' לי. לי עשה לאותו האיש לא עשה. אילו היה אותו האיש כמצרים לא היה ראוי להגאל שם לעולם: טיפוש מה הוא אומר מה זאת ואף אתה לפרדו הלכות הפסח שאין ספטרין אחר הפסח אפיקומן שלא יהא עומר מחבורת זו ונכנס לחבורה אחרת: בן שאינו יודע לשאול: Notre texte se trouve littéralement dans la Mekhilthâ, XVIII, sur Exode, XIII, 14.

²¹) Voir Michenâh, Berdkhóth, I, 5 et les commentaires.

²²) La Haggadah (d'après la Mekhilthâ sur Exode, XIII, 14) veut expliquer pourquoi la Thôrâh nous recommande en quatre passages de raconter à nos enfants l'histoire de la Sortie d'Egypte et de leur expliquer la signification du sacrifice de l'agneau pascal ainsi que de la fête qui en porte le nom. Dans sa manière de creuser les textes sacrés et d'en relever chaque nuance, le Midrache que suit notre Haggadah trouve que la Thôrâh veut nous rendre attentifs aux caractères différents des enfants auxquels nous pouvons avoir à adresser nos enseignements.

monde présent; «*tous les jours de ta vie*» y ajoute les temps messianiques. ²¹⁾

d) Comment faut-il raconter? «Les quatre enfants»

Béni soit le Dieu omni-présent, béni soit-il! Béni soit Celui qui a donné la Loi à son peuple Israël, béni soit-il! La Thôrâh parle de quatre enfants: d'un *Sage*, d'un *Méchant*, d'un *Simple* (naïf) et d'un *Enfant ne sachant pas questionner*. ²²⁾

Le *Sage*, que dit-il? — «Qu'est-ce que ces statuts, ces lois, ces règlements, que l'Eternel, notre Dieu, vous a imposés?» ²³⁾

Et toi, à ton tour, dis-lui, selon les prescriptions relatives à la Pâque: «On ne termine pas la cérémonie de l'agneau pascal par un aphikômân.» ²⁴⁾

Le *Méchant*, que dit-il? — «Que signifie pour vous ce rite?» ²⁵⁾ — «Pour vous» et non pour lui; et puisqu'il s'est exclu lui-même de la communauté, il a nié le principe-même ²⁶⁾ (de la Pâque).

Et toi aussi, agace-lui les dents ²⁷⁾, et dis-lui: «C'est dans cette vue que l'Eternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Egypte.» ²⁸⁾ «En ma faveur»; et non en la sienne: s'il avait été là, il n'aurait pas été délivré.

²³⁾ Deut., VI, 20.

²⁴⁾ Citation de la Michna, *Pessâhim*, X, 8. Ce passage, un des plus difficiles de la Hagada, a reçu différentes explications. En voici une: pour éviter les excès de table, la Michenâh avait déjà interdit le vin entre la troisième et la quatrième coupe, c'est-à-dire *après le repas*, par crainte que la cérémonie religieuse ne dégénérât en une buverie. Pour la même raison on a interdit l'*aphilkômân*. «Epikomôn», mot grec qui signifie non seulement «le dessert», dans le sens que nous donnons à ce mot, mais aussi, chez les Grecs, la fin du repas, marquée par des chants et des danses au son de la flûte, et par des visites nocturnes dans les maisons de tous les convives pour boire et pour s'amuser.

Le *Sage* veut connaître la valeur et le but de toutes ces lois que la Thôrâh nous impose. Le père lui répond: C'est la sobriété, la simplicité, la dignité qui conduisent à une vie sainte. Notre repas de fête ne se termine pas, comme chez les *païens*, par des débauches.

Dans la Hagada de Back-Fleg, on a fait cette correction: ומה אמה אכר לו כל הלכות הפסח עד אין כפטרין אחר הפסח אפיקומן. Déjà proposée par M. Friedmann, *Mekhilthâ*, p. 22b, note 23, elle a été réfutée par E. Baneth, *סדר טעור*, p. 257.

²⁵⁾ Exode, XII, 26.

²⁶⁾ Il est négateur par principe; l'expression du texte hébreu signifie: nier Dieu.

²⁷⁾ Donne-lui une réponse agaçante; l'expression est biblique, voir Jérémie, XXXI, 29 et Ezéchiel, XVIII, 2.

²⁸⁾ Exode, XIII, 8.

תם מה הוא אומר ^(שם) מה זאת. ואמרת אליו
 בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
 וְשֵׁאִינוּ יוֹדְעִים לְשַׁאֵל אֶתְּהָ פֶתַח לוֹ. שְׁנַאֲמַר
 וְהוֹדֵתָ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֶבְרַת זֶה עָשָׂה
 יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:



רבם רשע חם שאינו יודע לשאול

Les caractères-types de la Haggadah.
 (p. 22—25.)

יכול מראש חֲדָשׁ. תִּלְמֹד לומר בַּיּוֹם הַהוּא.
 אִי בַּיּוֹם הַהוּא יכול מִבְּעוֹד יוֹם. תִּלְמֹד לומר

Le *Simple* (naïf), que dit-il? — «Qu'est-ce que cela?» ²⁹⁾
Tu lui répondras: «D'une main toute-puissante l'Éternel
nous a fait sortir de l'Égypte, de la maison d'esclavage.» ³⁰⁾

Et pour celui qui ne sait pas questionner — prends toi-même l'initiative, comme il est dit: «Tu raconteras ³¹⁾ alors à ton fils: «C'est dans cette vue que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Égypte.» ³²⁾



Jacob et sa famille partent pour l'Égypte.
(Genèse, XLVI, et Deut. X, 22.)

On aurait pu croire qu'il faut commencer (à faire le récit) dès la Néoménie (de Nissân); mais la Thôrâh dit: «en ce jour-là.» D'après cette expression: «en ce jour» on pourrait croire:

²⁹⁾ Exode, XIII, 14. ³⁰⁾ Ibid.

³¹⁾ C'est de cette expression וַיְסַפֵּר que dérive le mot סֵפֶר.

³²⁾ Exode, XIII, 8. C'est le même verset qui a été cité plus haut comme réponse à la question du Méchant, mais il faut insister ici sur le commencement du verset, qui prescrit de donner des explications aux enfants; quant à l'explication elle-même, — c'est le ton qui fait la chanson. — La Haggadah va déduire de ce même verset que le moment du récit est la *soirée* de Pâque.

«pendant qu'il fait encore jour» ; mais la Thôrâh dit: «En vue de ceci» ; donc elle ne vise que l'heure où il y a de la *Malsâh* et des herbes amères placées devant toi.

Le récit

A l'origine, nos ancêtres étaient idolâtres, mais maintenant Dieu nous a initiés à son culte, comme il est dit ³⁴⁾: «Et Josué dit à tout le peuple: «Ainsi a parlé l'Eternel, Dieu d'Israël: «Vos ancêtres habitaient jadis au delà du Fleuve (Euphrate) — (jusqu'à) Tharé, père d'Abraham et de Nahor — et ils servaient des dieux étrangers. Je pris votre père, Abraham, des bords du Fleuve, le fis voyager par tout le pays de Canaan, lui donnai une nombreuse postérité et le rendis père d'Isaac. A Isaac je donnai Jacob et Esaü; j'attribuai à Esaü la montagne de Séir pour sa propriété; Jacob et ses enfants descendirent en Egypte.»

Béni soit *Celui* qui a tenu sa promesse à Israël, béni soit-il Car le Saint, béni soit-il, a fixé d'avance le terme (de l'esclavage) pour accomplir ce qu'il avait promis à Abraham, notre père, lors de l'alliance *beïne habbethârime* ³⁵⁾, comme il est dit ³⁶⁾: Dieu dit à Abram: «Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans. Mais à son tour, la nation qu'ils serviront sera jugée par moi, et alors ils la quitteront avec des grandes richesses.»

On couvre les MATSOTH, et on lève la coupe en disant:

C'est cette promesse qui nous a soutenus, nous et nos ancêtres. Car ce n'est pas un seul (ennemi) qui s'est élevé contre nous pour nous exterminer, mais dans tous les siècles

³⁴⁾ Josué, XXIV, 2—4.

³⁵⁾ Alliance «entre les portions», voir Genèse, XV, 10 et 17.

³⁶⁾ Genèse, XV, 13 et 14.

וְדוֹר עוֹמְדִים עֲלֵינוּ לְכֻלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוּשׁ פָּרוּךְ הוּא
מִצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

יניח הכוס סידו ויחזור ויגלה המצות:

On pose la coupe et on découvre les MATSÔTH :

צא⁽²⁷⁾ וְלָמַד. מַה בִּקֵּשׁ לִבְנֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב
אֲבִינוּ. שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל־הַזְּכָרִים וְלִבְנֵי
בִקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת־הַכֹּל. שֶׁנֶּאֱמַר ^(רַבִּינִים בְּרַהֲ) אָרְמֵי אֲבֹד
אֲבֵי וַיֵּרַד מִצְרַיִמָּה וַיִּגַּר שָׁם בְּמַתֵּי מַעֲט וַיְהִי שָׁם
לְגוֹי גָּדוֹל עֲצוּם וְרַב:

וַיֵּרַד⁽²⁸⁾ מִצְרַיִמָּה. אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר: וַיִּגַּר
שָׁם. מִלֵּמַד שֶׁלֹּא יֵרַד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ
בְּמִצְרַיִם אֱלֹהִים לְגוֹר שָׁם. שֶׁנֶּאֱמַר ^(בְּרַאשִׁית מִצְרַיִם) וַיִּשְׁאָמוּ
אֶל־פְּרַעֲה לְגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ כִּי־אֵין מִרְעָה לְצֹאֵן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי כֶבֶד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן: בְּמַתֵּי מַעֲט. כִּמָּה
שֶׁנֶּאֱמַר ^(רַבִּינִים) בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יֵרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִמָּה
וְעַתָּה שְׁמֶיךָ יי אֱלֹהֶיךָ כִּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב: וַיְהִי
שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל. מִלֵּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מִצְיָנִים שָׁם:
עֲצוּם. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר ^(שְׁמִיטָה) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:
וְרַב. כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר ^(יְחֻקָּא) רַבְּבָה כְּצִמַח הַשָּׂדֶה
גַּתְתִּיךָ וַתִּרְבֵּי וַתִּגְדְּלֵי וַתִּבְּוֹאֵי בְּעַדֵי עַדִּים שָׂדִים
נָכְנוּ וַשְׁעָרַי צִמַּח וְאֵת עָרַם וְעָרֶיהָ:

²⁷⁾ Voir Michna Pessa'him, X, 4: ודורש מארמו אבר אבי עד שינמור כל הפרשה כלה

²⁸⁾ On trouve toute cette explication midrachimique de Deut., XXVI, 5—8 qui suit, dans le Sifré, sans beaucoup de variations.

on s'élève contre nous pour nous exterminer, et le Saint, béni soit-il, nous sauve de leurs mains.

On pose la coupe et on découvre les MATSOTH:

Considérons ce que Laban, l'Araméen, méditait de faire à Jacob, notre père: Pharaon, dans ses ordres cruels, ne visait que les enfants mâles, tandis que Laban voulait tout détruire, comme il est dit: ³⁹⁾ «L'Araméen voulait perdre mon père ⁴⁰⁾, mais celui-ci descendit en Egypte, y séjourna, peu nombreux, puis y devint une nation considérable, puissante et nombreuse.»

Explication
midrachique
de Deut.,
XXVI, 5

Il descendit en Egypte: contraint à cela par l'ordre divin. *Y séjourna:* Cela nous apprend que notre père Jacob ne descendit pas en Egypte pour s'y établir définitivement, mais seulement pour y séjourner, comme il est dit ⁴¹⁾: «Ils (les frères de Joseph) dirent à Pharaon: «Nous sommes venus pour *séjourner* dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan. Donc, permets à tes serviteurs d'habiter la province de Gôchen.»

Peu nombreux: Comme il est dit ⁴²⁾: «Tes ancêtres étaient soixante-dix âmes quand ils vinrent en Egypte; et maintenant l'Eternel, ton Dieu, t'a multiplié comme les étoiles du ciel.»

Y devint une nation considérable: Cela nous apprend que les Israélites y restaient distincts des autres habitants.

Puissante: Comme il est dit ⁴³⁾: «Or, les enfants d'Israël avaient augmenté, pullulé, étaient devenus prodigieusement nombreux et puissants, et ils remplissaient la contrée.»

Et nombreuse: Comme il est dit ⁴⁴⁾: «Je t'ai rendue *nombreuse* ⁴⁵⁾ comme la végétation des champs, tu as augmenté, grandi, tu as revêtu la plus belle des parures, tes seins se sont affermis, ta chevelure a poussé, mais tu étais complètement nue.»

³⁹⁾ Deut., XXVI, 5.

⁴⁰⁾ La Haggadah traduit ce passage d'après le *Targoum* et le *Midrache*; pour l'interprétation courante et généralement adoptée, voir la traduction de la Bible du Rabbinate français.

⁴¹⁾ Genèse, XLVII, 4. ⁴²⁾ Deut., X, 22. ⁴³⁾ Exode, I, 7.

⁴⁴⁾ Ezéchiel, XVI, 7.

⁴⁵⁾ Il s'agit, dans la vision du prophète, des bienfaits de Dieu envers Jérusalem, représentée comme une enfant trouvée.

וַיִּרְעוּ אֶת־נֹו המִצְרַיִם. וַיַּעֲבֹדוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה
 קָשָׁה: (דברים כ"ד).

וַיִּרְעוּ אֶת־נֹו המִצְרַיִם. כָּמָּה שָׁנָאֵמַר (שבת
 ק"ה) הָבָה גִּתְחַכְּמָה לוֹ פְּדִירָרָפָה וְהָיָה פִּי־תִקְרָאָנָה
 מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם־הוּא עַל־שׁוֹנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ



Les durs travaux des Hébreux en Egypte.
 (Exode, I. 11.)

וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: וַיַּעֲבֹדוּ. כָּמָּה שָׁנָאֵמַר (שם) וַיִּשְׁמְרוּ
 עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוּ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ עָרֵי
 מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־פֶּתֶם וְאֶת־רַעַמְסֵס: וַיִּתְּנוּ
 עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה. כָּמָּה שָׁנָאֵמַר (שם) וַיַּעֲבֹדוּ
 מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָרָה:

«Alors les Egyptiens nous traitèrent iniquement, nous accablèrent, nous imposèrent un dur servage.»

Les Egyptiens nous traitèrent iniquement: Comme il est dit ⁴⁵⁾: «Eh bien! usons d'expédients contre lui (le peuple d'Israël); autrement, il s'accroîtra encore, et alors, survienne une guerre, il pourrait se joindre à nos ennemis, nous combattre et sortir de la province.»



Moïse sauvé des eaux.
(Exode, I, 22 et II.)

Ils nous accablèrent: Comme il est dit ⁴⁶⁾: «Et on lui imposa des officiers de corvée pour l'accabler de labeurs, et il bâtit pour Pharaon des villes d'approvisionnement, Pithom et Ramessés.»

Ils nous imposèrent un dur servage: Comme il est dit ⁴⁶⁾: «Les Egyptiens accablèrent les enfants d'Israël sous un rude servage.»

⁴⁵⁾ Exode, I, 10. ⁴⁷⁾ Exode, I, 11. ⁴⁸⁾ Exode, I, 13.

ונצַעַק אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־קִלְנוּ
 וַיֵּרָא אֶת־עֲנִינּוֹ וְאֶת־עֲמֻלּוֹ וְאֶת־לַחְצָנוּ: (דברים כ"ו א.)
 ונצַעַק אֱלֹהֵי אֲלוֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
 (שמות כ"ג) וַיְהִי בַיָּמִים הַרְבֵּיִם הָהֵם וַיָּמַת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שְׁוַעְתְּכֶם
 אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוּ.
 כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקַתְּם וַיִּזְכֹּר
 אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־
 יַעֲקֹב: וַיֵּרָא אֶת עֲנִינּוֹ. זוֹ פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֲרֶץ.
 כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיַּדַּע אֱלֹהִים: וְאֶת עֲמֻלּוֹ. אֵלוֹ הַבְּנִיִּים. כָּמָה
 שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) כָּל־הַבֶּן הַיּוֹלֵד הַיְאֹרָה תִּשְׁלַכְהוּ
 וְכָל־הַבֵּת תִּחְיוּן: וְאֶת־לַחְצָנוּ. זֶה הַדַּחֲק. כָּמָה
 שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
 לַחֲצִים אֹתָם:

וַיִּזְעַנּוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרַע גְּטוּיָה
 וּבִמְרָא גָדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתִּיִם: (דברים כ"ו ב.)
 וַיִּזְעַנּוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ. וְלֹא
 עַל יְדֵי שָׂרָף. וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ. אֲלָא הַקָּדוֹשׁ
 בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֲצָמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כ"ג) וַעֲבַרְתִּי
 בְּאֲרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֹּאת וְהִפִּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֲרֶץ
 מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
 אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ:

Nous criâmes vers l'Eternel, Dieu de nos pères; et l'Eternel entendit notre plainte, il considéra notre misère, notre labeur et notre détresse.

Nous criâmes vers l'Eternel, Dieu de nos pères: Comme il est dit ⁴⁹⁾: «Il arriva dans ce long intervalle que le roi d'Egypte mourut. Les enfants d'Israël gémirent du sein de l'esclavage et crièrent; leur plainte monta vers Dieu du sein de l'esclavage.»

L'Eternel entendit notre plainte: Comme il est dit ⁵⁰⁾: «Dieu entendit leurs soupirs et il se ressouvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, avec Jacob.»

Il considéra notre misère: C'est l'entrave à la vie conjugale, comme il est dit ⁵¹⁾: «L'Eternel considéra les enfants d'Israël, et il avisa...»

Notre labeur: Ce sont les enfants, dont il est dit ⁵²⁾: «Tout mâle nouveau-né, jetez-le dans le fleuve, et toute fille, laissez-la vivre.»

Notre détresse: C'est l'oppression, comme il est dit ⁵³⁾: «Oui, j'ai vu la détresse que les Egyptiens leur infligèrent.»

Et l'Eternel nous fit sortir de l'Egypte avec une main puissante et un bras étendu, dans une grande apparition ⁵⁴⁾, en opérant des signes et des prodiges.

L'Eternel nous fit sortir de l'Egypte: Non par un ange, ni par un séraphin, ni par un messenger; mais ce fut le Saint, béni soit-il, dans sa Gloire, personnellement, comme il est dit ⁵⁵⁾: «Je parcourrai le pays d'Egypte, cette même nuit; je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte, depuis l'homme jusqu'à la bête, et je ferai justice de toutes les divinités de l'Egypte, moi, l'Eternel!»

⁴⁹⁾ Exode, II, 23. ⁵⁰⁾ Exode, II, 24. ⁵¹⁾ Exode, II, 25.

⁵²⁾ Exode, I, 22. ⁵³⁾ Exode, III, 9.

⁵⁴⁾ Nous traduisons ici d'après l'explication de la Haggadah.

⁵⁵⁾ Exode, XII, 12.

ועברתי בארץ מצרים. אני ולא מלאך. והפיתי כל־בכור.
אני ולא שרף. ובכל־אלהי מצרים אעשה שפטים. אני
ולא השליח. אני יי. אני הוא ולא אחר:

בַּיַד חֲזָקָה. זו חֲזָקָה. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר ^(כִּסְיֵי) חֲזָקָה
יְדֵי יי הַזֵּה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים
בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דָּבָר כֶּבֶד מְאֹד: וּבִזְרֹעַ
נְטוּנָה. זו הַחֲרֵב. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר ^(יְהִי־אֵל) וַחֲרָבוֹ שְׁלוֹפָה
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַם: וּבְמִרְאֵ גֹדֶל. זו גְלוּי
שְׁכִינָה. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר ^(יְהִי־אֵל) אוֹ הַנְּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא
לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסּוֹת בְּאֵתֶת וּבְמִזְפָּתִים
וּבְמִלְחָמָה וּבַיַד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמִזְרָאִים
גְּדוֹלִים כִּכְלֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יי אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֶיךָ: וּבְאֵתוֹת. זֶה הַמְּטָה. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר ^(סִמּוֹת)
וְאֵת־הַמְּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בוֹ
אֶת־הָאֵתוֹת: וּבְמִפְתִּיִם. זֶה הַדָּם. כְּמֵה שֶׁנֶּאֱמַר
^(יֵיט) וַנִּתְּתִי מִזְפָּתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. דָּם. וְאֵשׁ.
וְתִימְרוֹת עֶשֶׂן: דָּבָר אַחֵר. בַּיַד חֲזָקָה שְׁפָתִים.
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה שְׁפָתִים. וּבְמִרְאֵ גֹדֶל שְׁפָתִים. וּבְאֵתוֹת
שְׁפָתִים. וּבְמִפְתִּיִם שְׁפָתִים: אֵלּוֹ עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל־הַמִּצְרָיִים בְּמִצְרַיִם: וְאֵלּוֹ הֵן.

«Je parcourrai le pays d’Egypte»: moi, non un ange; «je frapperai tout premier-né»: moi, non un séraphin; «et je ferai justice de toutes les divinités d’Egypte»: moi, non un messager; «moi, l’Eternel»: c’est moi et nul autre que moi.

Avec une main puissante: C’est la mortalité, comme il est dit ⁵⁶⁾: «Voici: la main de l’Eternel se manifestera sur ton bétail qui est aux champs — chevaux, ânes, chameaux, gros et menu bétail — par une mortalité très grave.»

Avec un bras étendu: C’est l’épée, comme il est dit ⁵⁷⁾: «L’épée nue dans sa main étendue contre Jérusalem.»

Dans une grande apparition: C’est la manifestation de la majesté divine, comme il est dit ⁵⁸⁾: «Et quelle divinité entreprit jamais d’aller se chercher un peuple au milieu d’un autre peuple, à force d’épreuves, de signes et de miracles, en combattant d’une main puissante et d’un bras étendu, par de grandes apparitions, toutes choses que l’Eternel, notre Dieu, a faites pour vous, en Egypte, à vos yeux?»

Par des signes: C’est la verge (de Moïse), comme il est dit ⁵⁹⁾: «Cette même verge, tu l’auras à la main, car c’est par elle que tu opéreras les signes.»

Des prodiges: C’est le sang, comme il est dit ⁶⁰⁾: «Je ferai apparaître des prodiges au ciel et sur la terre; du sang, du feu et des colonnes de fumée.»

Autre explication:

Avec une main puissante: deux,

Avec un bras étendu: deux,

Dans une grande apparition: deux,

Par des signes (pluriel): deux,

Par des prodiges (pluriel): deux.

$$5 \times 2 = 10.$$

Ce sont les dix plaies que le Saint, béni soit-il, a infligées aux Egyptiens en Egypte, et que voici:

⁵⁶⁾ Exode, IX, 3. ⁵⁷⁾ I Chroniques, XXI, 16. ⁵⁸⁾ Deut., IV, 34.

⁵⁹⁾ Exode, IV, 17. ⁶⁰⁾ Joël, III, 3.

בכל אחת מעשר המכות מטוף באצבעו טפה מן היין וזורקה לתוין, וכן בסמן רצף
 ער"ש באח"ב:

*A la mention de chacune des dix plaies, on rejette, avec le petit doigt, une goutte de
 vin hors de la coupe; on fait de même pour les trois abréviations mnémotechniques*

(רצ"ף ער"ש באח"ב.)⁽¹⁾

דָּם. צְפַרְדֵּעַ. בְּנִים.
 עָרוֹב. דָּבָר. שְׁחִין.
 בָּרָד. אֲרָבָה. חֲשָׁךְ.

מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

רַבִּי יְחֻדָּה הֵיךָ נוֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים.

רצ"ף ער"ש באח"ב:

רַבִּי יוֹסֵי הַגִּלְלִי אָמַר. מִיָּנֵן אַתָּה אָמַר
 שְׁלָקוּ הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם עֵשֶׂר מִכּוֹת. וְעַל הַיָּם
 לָקוּ חַמְשִׁים מִכּוֹת. בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אָמַר

(שמות
 ח' ס"ז)

⁽¹⁾ On explique cet usage par une sorte de compassion pour l'en-
 nemi en détresse. Le Midrache motive d'une façon pareille l'usage de
 ne dire que «Hallél abrégé» les six derniers jours de Pessa'h (voir
 Bêth Yôsset, I, 480). Le *Midrache Rabbâ* nous montre les anges accou-
 rant auprès de Dieu, après le passage de la Mer Rouge, pour enton-
 ner l'hymne quotidien où ils proclament par trois fois la sainteté
 divine. Mais Dieu leur impose silence: «Aujourd'hui, ô êtres célestes,
 je ne saurais entendre vos chants, alors que tant de mes créatures
 viennent de s'abimer dans les flots!» La joie de la délivrance nous
 paraît en effet amoindrie par la perte des Egyptiens engloutis dans la
 mer. Peut-être — à côté de la mnémotechnique — est-ce la même
 pensée qui a inspiré à R. Yehoudah l'idée de résumer les dix plaies
 en trois mots. —

Les trois groupements des dix plaies que fait R. Yehoudah, consti-
 tuent effectivement la division la plus naturelle et la plus logique
 (voir S. R. Hirsch et Malbim dans leurs commentaires de l'Exode).

Feu le Commandant A. Lipman, de Versailles, qui avait eu l'oblige-
 ance de reviser notre traduction, expliqua le geste d'enlever treize
 fois avec le petit doigt une goutte de vin de la coupe, par l'intention:
 «Loin de nous de semblables plaies!»

⁽²⁾ Les explications midrachiennes de R. Yôssé haguelili, R. Eliézer
 et A. Aqibâ, se trouvent littéralement dans la Mekhilthâ sur Exode,
 XIV, 31.

A la mention de chacune des dix plaies, on rejette, avec le petit doigt, une goutte de vin hors de la coupe; on fait de même pour les trois abréviations mnémotechniques:

דֵּטְסַחַךְ וְאֶדָּחֶה וְבֵּאֵי חַוֵּי

LE SANG; LES GRENOUILLES; LES MOUSTIQUES;
 LES BETES FEROCES; LA MORTALITE; LES ULCERES;
 LA GRELE; LES SAUTERELLES; LES TENEBRES;
 LA MORT DES PREMIERS-NES.

Rabbi Yehoudah les a résumées sous forme d'abréviation mnémonique:

DETSAKH (דֵּטְסַחַךְ), 'ADACHE (וְאֶדָּחֶה), BEA·HAV (וְבֵּאֵי חַוֵּי).

Autres pa-
 roles midra-
 chiques
 sur les Dix
 Plaies
 a) R. Yossé

R. Yossé, le Galiléen, dit: D'où peut-on conclure que les Egyptiens furent frappés en Egypte de dix plaies et au bord de la Mer Rouge de cinquante plaies? — En ce qui concerne l'Egypte, que dit le texte? «Les devins dirent à Pharaon:



Moïse et Aaron devant Pharaon. (*Exode, VII, 10.*)

וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִים אֶל־פְּרָעָה אַצְבַּע אֱלֹהִים הוּא:
וְעַל הַיָּם מִה הוּא אוֹמֵר ^(שִׁמּוֹן) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעַם
אֶת־יְיָ וַיֹּאמְרוּ בְּיַד וּבְמִשָּׁה עֲבָדָיו: כִּמָּה לָקוּ בְּאַצְבָּע.
עֲשׂוֹר מִכּוֹת. אָמַר מִעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֲשׂוֹר מִכּוֹת
וְעַל־הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר. מִגֵּן שְׁפַל־מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִים בְּמִצְרַיִם הַזֹּאת
שֶׁל אַרְבַּע מִכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר ^(הַתַּלְמִיד עִי הַזֶּה מֵיֵט) יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן
אָפוֹ עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים:
עֲבָרָה אַחַת. וְזַעַם שְׁתַּיִם. וְצָרָה שְׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת
מִלֵּאכֵי רָעִים אַרְבַּע. אָמַר מִעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ
אַרְבַּעִים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאַתְיִים מִכּוֹת:

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר. מִגֵּן שְׁפַל־מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִים בְּמִצְרַיִם הַזֹּאת
שֶׁל חֲמֹשׁ מִכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אָפוֹ
עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים. חֲרוֹן
אָפוֹ אַחַת. עֲבָרָה שְׁתַּיִם. וְזַעַם שְׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע.
מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים חֲמֹשׁ. אָמַר מִעַתָּה
בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת. וְעַל־הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים
וּמֵאַתְיִים מִכּוֹת:

«Le doigt de Dieu est là» ⁶³). Et quant à la Mer, qu'est-il dit? — «Israël reconnut alors la *main* puissante que l'Éternel avait déployée sur l'Égypte, et le peuple révéra l'Éternel; et ils eurent foi en l'Éternel et en Moïse, son serviteur» ⁶⁴). Or, de combien de plaies furent-ils frappés par le doigt (de Dieu)? — De dix. — De là tu peux conclure: En Égypte ils furent frappés de dix plaies, et sur la Mer, de cinquante plaies.

b) R. Eliézer Rabbi Eliézer dit: D'où savons-nous que chaque plaie dont le Saint, béni soit-il, a frappé les Égyptiens en Égypte, consistait en quatre plaies? — De ce qu'il est dit: «Il déchaina sur eux le feu de sa colère, le courroux, la malédiction, les fléaux, un essaim d'anges malfaisants» ⁶⁵):

Le courroux — une; la malédiction — deux; les fléaux — trois; tout un essaim d'anges malfaisants — quatre.

Conclus de là: En Égypte ils furent frappés de quarante plaies et sur la Mer de deux cents plaies (toujours d'après le rapport du doigt à la main: $40 \times 5 = 200$).

c) R. Aqibâ Rabbi Aqibâ dit: D'où savons-nous que chaque plaie dont le Saint, béni soit-il, a frappé les Égyptiens en Égypte, consistait en cinq plaies? — De ce qu'il est dit: «Il déchaina sur eux le feu de sa colère, le courroux, la malédiction, les fléaux, un essaim d'anges malfaisants» :

Le feu de sa colère — une; le courroux — deux; la malédiction — trois; les fléaux — quatre; un essaim d'anges malfaisants — cinq.

Conclus de là: En Égypte ils furent frappés de cinquante plaies et sur la mer de deux cent cinquante ($50 \times 5 = 250$).

⁶³) Exode, VIII, 15. ⁶⁴) Exode, XIV, 31. ⁶⁵) Ps., LXXVIII, 49.

כַּמָּדוּ (66) מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

אֵלֹהֵינוּ הוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם. וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׂפָטִים. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׂפָטִים. וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־מִמּוֹנָם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת־מִמּוֹנָם. וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם. וְלֹא הִעֲבִירָנוּ

בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה. וְלֹא שָׁקַע

צַרְיָנוּ בְּתוֹכוֹ. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ שָׁקַע צַרְיָנוּ בְּתוֹכוֹ. וְלֹא סָפַק צַרְכָּנוּ

בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ סָפַק צַרְכָּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה.

וְלֹא הֵאָכִילָנוּ אֶת־הַדָּבָן. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ הֵאָכִילָנוּ אֶת־הַדָּבָן. וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־הַשֶּׁבֶת. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַשֶּׁבֶת. וְלֹא קָרַבָּנוּ לַפְּנֵי

הַר סִינִי. דִּינֵנוּ:

אֵלֹהֵינוּ קָרַבָּנוּ לַפְּנֵי הַר סִינִי. וְלֹא נָתַן לָנוּ

אֶת־הַתּוֹרָה. דִּינֵנוּ:

66) Nous ne connaissons pas la source ni le temps de la rédaction du passage suivant; une pensée de quelque ressemblance se trouve dans le Sifré sur Deut.. XXXII, 48:

לפי שהיו ישראל אוסרים מכך וכך אם אנו מרגישים בו אין אנו מניחין אותו האדם שהוציאנו ממצרים וקרע לנו את הים והוריד לנו את התורה והוריד לנו את הסן והגיו לנו את השליו ועשה לנו נסים ונבויות אין אנו מניחים אותו. אמר המקום הרניי מכניסו למערה בחצי היום וכל מי שיש בו כח יבוא ויפתה. לכך נאמר בעצם היום הזה:

De combien de bienfaits Dieu nous a comblés!

S'il nous avait fait sortir de l'Égypte
sans prononcer des jugements contre eux (contre les
Égyptiens) —

cela nous aurait suffi.

S'il avait prononcé des jugements contre eux
et non pas contre leurs dieux —

cela nous aurait suffi.

S'il avait prononcé des jugements contre leurs dieux
sans frapper de mort leurs premiers-nés —

cela nous aurait suffi.

S'il avait frappé de mort leurs premiers-nés
sans nous donner leurs biens —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait donné leurs biens
sans diviser pour nous les flots de la Mer —

cela nous aurait suffi.

S'il avait divisé pour nous les flots de la Mer
sans nous la faire passer à pied sec —

cela nous aurait suffi.

S'il nous l'avait fait passer à pied sec
sans y noyer nos ennemis —

cela nous aurait suffi.

S'il y avait noyé nos ennemis
sans pourvoir à nos besoins dans le désert pendant
quarante ans —

cela nous aurait suffi.

S'il avait pourvu à nos besoins dans le désert pendant
quarante ans

sans nous nourrir de la manne —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait nourris de la manne —
sans nous donner le Sabbat —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait donné le Sabbat
sans nous conduire au pied du mont Sināï —

cela nous aurait suffi.

S'il nous avait conduits au pied du mont Sināï
sans nous donner la Thôrâh —

cela nous aurait suffi.

אלו נתן לנו את־התורה. ולא הכניסנו

דינו:

לארץ ישראל.

אלו הכניסנו לארץ ישראל. ולא בנה לנו

דינו:

את־בית הבחירה.



L'armée de Pharaon périt dans la Mer.
(Exode, XIV.)

על אחת כפמה וכמה טובה כפולה ומכפלת
למקום עלינו. שהוציאנו ממצרים. ועשה בהם
שפטים. ועשה באלהיהם. והרג בכוריהם. ונתן
לנו את־מזונם. וקרע לנו את־הים. והעבירנו
בתוכו בחרבה. ושקע צרינו בתוכו. וספק צרכנו

S'il nous avait donné la Thórâh
sans nous faire entrer dans le pays d'Israël —
cela nous aurait suffi.
S'il nous avait fait entrer dans le pays d'Israël
sans construire pour nous la Maison d'élection
(le Temple) — cela nous aurait suffi.



Les Israélites au pied du mont Sinaï.
(Exode, XIX et XX.)

Combien donc sont grands et nombreux les bienfaits de Dieu à notre égard!

Il nous a fait sortir de l'Egypte,
Il a prononcé des jugements contre les Egyptiens,
Il en a prononcé contre leurs dieux,
Il a frappé de mort leurs premiers-nés,
Il nous a donné leurs biens,
Il a divisé pour nous les flots de la Mer,
Il nous l'a fait passer à pied sec,
Il y a noyé nos ennemis,

במדבר ארבעים שנה. והאכילנו את-חמין. ונתן לנו את-השבת. וקרבתנו לפני ה' סיני. ונתן לנו את-התורה. והכניסנו לארץ ישראל. ובנה לנו את-בית החֲבִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ:

רבן"י) גמליאל ה'יה אומר. פלישלא אמר שלשה דברים אלו בפסח לא יצא ידי חובתו. ואלו הן.

פסח מצה ומרור:

פסח שקויו אבותינו אוכלין בזמן שבית המקדש קיים על שום מזה. על שום שפסח הקדוש ברוך הוא על בתי אבותינו במצרים. שנאמר ^(שמות י"ב כ"ג) וְאִמְרַתֶּם זִבְח־פֶּסַח הוּא לִי אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינִי הֲצִיל וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

טראה הטצה למסובין ואוטר:

En montrant le pain azyme:

מצה זו שאנו אוכלים על שום מזה. על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא וגאלם. שנאמר ^(ש"ה י"ב כ"ג) וַיֹּאפֹךְ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר

⁴⁷⁾ Voir Michna Pessa'him, X, 5:

רי גמליאל היה אומר כל שלא אמר שלשה דברים אלו בפסח לא יצא ידי חובתו ואלו הן פסח מצה ומרור. פסח על שום שפסח המקום על בתי אבותינו במצרים. מצה על שום שנגאלו אבותינו ממצרים. מרור על שום שמררו המצרים את חיי אבותינו במצרים. בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאלו הוא יצא ממצרים. שנאמר והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים. לסיכך אנהנו חייבים להודות להלל לשבח לשאר לזמנם להדר ולתקד לזי עשה לאבותינו ולנו אח כל הנסים האלו, הוציאנו מעבודת לחרות מינק לשמחה ומאכל ליום טוב ומאסלה לאור גדול ומשעבוד לגאולה ונאמר לפניו הללויה:

Il a pourvu à nos besoins, dans le désert, pendant
 [quarante ans,
 Il nous a nourris de la manne,
 Il nous a donné le Sabbat,
 Il nous a conduits au pied du mont Sinaï,
 Il nous a donné la Thôrâh,
 Il nous a fait entrer dans le pays d'Israël,
 Il a construit pour nous la Maison d'élection,
 où nous trouvions le pardon de tous nos péchés.

Explication
 des symboles
 de la fête:

Rabban Gamliel ⁶⁸⁾ disait: Quiconque n'a pas expliqué les trois choses suivantes à Pâque n'a pas rempli son devoir, (littéralement: n'est pas sorti des mains du devoir; il le tient encore), savoir:

PESSA'H, MATSAH et MAROR.

a) Pessâh Le *Pessa'h* (l'agneau pascal) que nos ancêtres mangeaient aussi longtemps que le Temple exista, quelle en est la raison? — C'est parce que le Saint, béni soit-il, épargna les maisons de nos ancêtres en Egypte, ainsi qu'il est dit ⁶⁹⁾: «Vous direz: C'est le sacrifice de la Pâque en l'honneur de l'Eternel, qui épargna ⁷⁰⁾ les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Egyptiens et voulut préserver nos familles. (Et le peuple s'inclina, et tous se prosternèrent.)»

En montrant le pain azyme:

b) Matsâh Cette *Matsâh* (pain azyme) que nous mangeons, quelle en est la raison? — C'est parce que la pâte de nos ancêtres n'avait pas eu le temps de fermenter lorsque le Roi des rois, le Saint, béni soit-il, leur apparut et les délivra, ainsi qu'il est dit ⁷¹⁾: «Ils firent, de la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte,

⁶⁸⁾ Voir, pour les passages suivants, Michenâh Pessa'him, X, 5 et 6. Son auteur est R. G. I^{er}, fils ou petit-fils de Hillel, qui était Nassi quelques années avant la destruction du Second Temple (voir Baneth en Michenâh Pessa'him, X, 5). Le texte de la Michenâh a été modifié plus tard pour l'usage de la Haggadah.

⁶⁹⁾ Exode, XII, 27.

⁷⁰⁾ Littéralement «passa»; du mot *pessa'h* vient le mot Pâque, les Grecs ayant transcrit l'araméen par *pass'ha*. Voir Rachi sur Exode, XII, 11.

⁷¹⁾ Exode, XII, 39.

הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֶגְת מִצּוֹת כִּי לֹא חֶמֶץ כִּי־גִרְשׁוּ
 מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהִתְמַהֵמֵהוּ וְגַם־צֹדֵה לֹא־
 עָשׂוּ לָהֶם:



אָגֶה: L'agneau pascal.

מראה המרור לסוכות ואוסר:

En montrant les herbes amères:

מָרֹר זֶה שְׂאֵנֹו אוֹכְלִים עַל שׁוֹם מָה. עַל שׁוֹם
 שְׂמָרְרוּ הַמִּצְרַיִים אֶת־חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם.

des galettes azymes, car elle n'avait pas fermenté; parce que, repoussés de l'Égypte, ils n'avaient pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions.»



. 77: Le pain azyme.

En montrant les herbes amères:

c) Mārôr

Ce *Mārôr* (herbes amères) que nous mangeons, quelle en est la raison? — C'est parce que les Egyptiens rendaient la vie amère à nos ancêtres en Égypte, ainsi qu'il est dit ⁷²⁾:

⁷²⁾ Exode, I, 14.

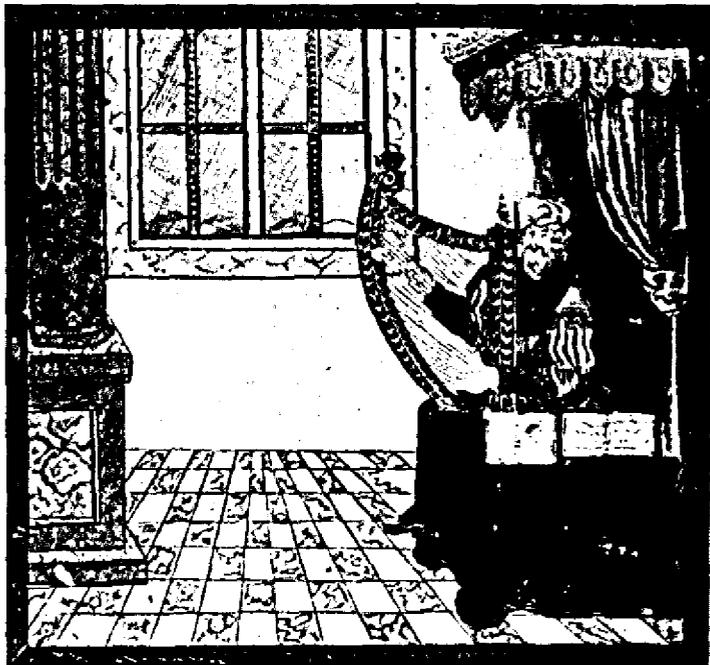
שֶׁנֶאֱמַר ^(סו) וַיִּמְרְרוּ אֶת־תַּיִהֵם בְּעַבְדָּה קָשָׁה
 בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עַבְדָּה בַשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עַבְדֹתָם
 אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בַּפָּרֶךְ:



תפוח. Les herbes amères.

בְּכָל דּוֹר וְדוֹר חַיִּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת־עַצְמוֹ
 כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שֶׁנֶאֱמַר ^(שמיני) וְהִזְדַּדְתָּ
 לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעַבְדֹר זֶה עָשָׂה יי לִי

«Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles avec l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres travaux qu'ils leurs imposèrent avec dureté.»



Le roi David chantant ses psaumes.

Louanges

Dans tous les siècles, chacun de nous a le devoir de se considérer comme s'il était sorti lui-même de l'Égypte, ainsi qu'il est dit ⁷³⁾: «Tu donneras alors cette explication à ton fils: «c'est dans cette vue que l'Éternel a agi en *ma* faveur,

⁷³⁾ Exode, XIII, 8.

בַּצֵּאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבַד גָּאֵל
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אֱלֹהֵי אֶתְּנוּ גָאֵל עִמָּהֶם.
שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל) וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֶתְנוּ
לְתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

פכסין המצות ומנכהין הכוס ואוסרין בקל רס:

On couvre les MATSÔTH et, prenant la coupe en main, on dit à haute voix:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּים לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ לְעַלָּה וּלְקַלֵּם. לְמִי
שֶׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת־כָּל־הַנְּסִים הָאֵלֶּה.
הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת. מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה. מֵאֲבֵל
לְיוֹם טוֹב. וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל. וּמִשְׁעַבְדּוֹ לְגֵאֻלָּה
וְנֹאמַר לְפָנָיו (שִׁירָה חֲדָשָׁה) הַלְלוּיָהּ:

יעה הכוס ויגלה המצות:

On pose la coupe et on découvre les MATSÔTH.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יי. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יי: יְהִי
שֵׁם יי מְבָרָךְ. מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם: מִפְּזִרְחֵי שִׁמְשׁוֹ
עַד־מְבוֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם יי: רֵם עַל־כָּל־גּוֹיִם יי. עַל־
הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי פִי אֱלֹהֵינוּ. הַמְגַבִּיהִי לְשֶׁבֶת:
הַמְשִׁפִּילֵי לְרֵאוֹת. בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲפָר
דָּל. מַאֲשֵׁפֵת יָרִים אֲבִיוֹן: לְחַוְשֵׁי עַם־נְדִיבִים. עִם
נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֲקָרֹת חַבִּית אִם־חַבְנִים
שִׂמְחָה. הַלְלוּיָהּ: (י^א)

¹⁰) Michna Pessa'him, X, 6:

עד היכן הוא אומר. בית שמאי אומרים עד אם הבנים שמחה. ובית הלל אומרים עד חלמיש למעינו כיום:

Nous qui suivons presque partout l'opinion de Beth Hillel, disons les deux chapitres: psaume 113 et psaume 114.

quand *je sortis* de l'Égypte.» Ce ne sont pas seulement nos ancêtres que le Saint, béni soit-il, a délivrés; mais nous aussi, il nous a délivrés avec eux, ainsi qu'il est dit ⁷⁵⁾: «*Et nous, il nous fit sortir de là pour nous amener ici, pour nous donner le pays qu'il avait promis à nos pères.*»

On couvre les MATSOTH et, prenant la coupe en main, on dit à haute voix:

C'est pourquoi nous avons le devoir de remercier, de chanter, de louer, de glorifier, d'exalter, de célébrer, de bénir, de magnifier et d'honorer Celui qui a fait, pour nos ancêtres et pour nous, tous ces miracles. Il nous a conduits de l'esclavage vers la liberté, de la détresse vers la joie, du deuil vers la fête, des ténèbres vers la lumière, de la servitude vers l'affranchissement. * Chantons en son honneur un cantique nouveau. Alléluia!

On pose la coupe et on découvre les MATSOTH.

Psaume CXIII ⁷⁶⁾

Hallel

ALLELUIA! Louez, serviteurs de l'Éternel ^{76a)},
Louez le nom de l'Éternel!
Que le nom de l'Éternel soit béni
dès maintenant et à tout jamais!
Du soleil levant jusqu'à son couchant,
que le nom de l'Éternel soit célébré!
L'Éternel est élevé au-dessus de tous les peuples,
sa gloire dépasse les cieux.
Qui, comme l'Éternel, notre Dieu,
réside dans les hauteurs,
abaisse ses regards
sur le ciel et sur la terre?
Il redresse l'humble couché dans la poussière,
fait remonter le pauvre du sein de l'abjection,
pour le placer à côté des grands,
à côté des grands de son peuple.
Il fait trôner dans la maison la femme stérile,
devenue une mère heureuse de [nombreux] enfants ⁷⁷⁾.
Alléluia!

⁷⁵⁾ Deut., VI, 23.

⁷⁶⁾ La traduction des psaumes est, à peu de changements près, celle de la Bible du Rabbinate français, voir plus haut, p. 13, note 9.

^{76a)} et non pas serviteurs de Pharaon (Talmud).

⁷⁷⁾ La Bible du Rabbinate traduit: «fils».

בְּצִאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז:
הִנֵּתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה
וַיָּנַס. הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים.
גְּבֻעוֹת כַּבְּנֵי־צֹאן: מַה־לָּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן
תֹּסֵב לְאַחֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבֻעוֹת כַּבְּנֵי־
צֹאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
הַהֶפְכִי הַצֹּדֵר אֲגַם־מַיִם. חֲלַמִּישׁ לִמְעִינֹ-מַיִם:

סבסין הסצות ונוטלין הכוס בידם:

En levant la coupe:

בְּרוּךְ " אַתָּה " אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ לְלֵילָה
הַזֶּה לֶאֱכֹל בֹּו מִצֶּה וּמְרוֹר: כֵּן " אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרִים הַבָּאִים
לְקִרְאתָנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּבִגְנֵי עִירָךְ וְשָׂשִׁים
בְּעִבּוֹדְתֶךָ. וְנֹאכֵל שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן. וְנוֹדֶה לָּךְ
שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה " גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

⁷¹) Michna Pessa'him, X, 6:

וחתם בנאולה. רבי טרפון אומר אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים והניענו הילילה הזה לאכול בו מצה וברור ואינו רוחם. רבי עקיבא סופיף כן ה' אלהינו (ואלהי אבותינו) הניענו לכוזרים ולרזיים אחרים הבאים לקראתנו לשלום שמחים בבגין עירך ושמים בענוותך ונאכל שם מן הזבחים וסן הפסחים אשר הגיע דמם על קיר מזבחה לרצון ונודה לך (שיר חדש) על גאלתנו ועל פדות נפשנו בששנו ביום אתה ה' גאל ישראל:

QUAND Israël sortit de l'Égypte,
la maison de Jacob du milieu d'un peuple à la langue
Juda devint son sanctuaire ⁷⁹⁾, [barbare,
Israël, le domaine de son empire.

La mer le vit et se mit à fuir,
Le Jourdain retourna en arrière;
les montagnes bondirent comme des béliers,
les collines, comme des agneaux.
Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir,
Jourdain, pour retourner en arrière?
Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers,
et vous, collines, comme des agneaux?

A l'aspect du Seigneur, tremble, ô terre,
à l'aspect du Dieu de Jacob,
qui change le rocher en nappe d'eau,
le granit en sources jaillissantes!

En levant la coupe:

La coupe de
la délivrance

Sois béni, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous
as délivrés et qui as délivré nos ancêtres (de l'oppression) de
l'Égypte et qui nous as permis d'atteindre cette nuit et d'y
manger *Matsâh* et *Mârôr*. Éternel, notre Dieu et Dieu de nos
pères, fais-nous ainsi atteindre d'autres fêtes et d'autres
solennités dans un avenir de paix, où nous serons réjouis par
la reconstruction de Ta ville et enthousiasmés par Ton culte.
Là nous mangerons de la chair des sacrifices, là nous mange-
rons l'agneau pascal, dont le sang aura été répandu sur la
paroi de Ton autel, afin d'être agréés par Toi. Nous Te ren-
drons grâce, par un nouveau cantique, pour notre délivrance
et pour notre affranchissement. Sois béni, Éternel, qui as
délivré Israël.

^{76a)} Le psaume est comme fait pour le Séder; son choix s'impose
pour ainsi dire.

⁷⁹⁾ Celui de Dieu.

ושוחין בהסבת שמאל:

On boit la SECONDE coupe en s'accoudant sur le côté gauche:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

כַּחץ נוטלין ידוהן ומברכין על נטילת ידים:

Tous les assistants se lavent les mains en disant la bénédiction suivante:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־נְטִילַת יָדַיִם:

מוציא מצה יקה המצות כסדר שהניחם הפרוסה בין שתי השלימות ואחזם שלשחם
בידו ויברך המוציא בכונתו על העליונה ויברך על אכילת מצה בכונתו על הפרוסה
ואח"כ יבצע שיעור כוית מן העליונה השלימה וכוית מן הפרוסה ויטבלם במלח ואכל
בהסבה שני החלקים בבת אחת, ואם אי אפשר לו לאכול הכל ביחד יאכל תחלה של
המוציא ואח"כ של אכילת מצה:

On dit les bénédictions suivantes sur les trois Matsôth:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא
לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־אֲכִילַת מִצָּה:

Après ces bénédictions, on casse un morceau (CHI'OUR) de chacune des deux MATSÔTH supérieures et on mange. On en donne autant à tous les assistants.

מָרוֹר נוטל כוית מרוור ומטבלו בתרומת וחזור ומנפץ החרוסת מעליו ומברך על אכילת
מרוור ואוכל בלא הסבה:

On prend de la laitue, qu'on trempe dans le 'HARÔSSETH (fruits pilés), et l'on mange après avoir dit la bénédiction suivante:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־אֲכִילַת מָרוֹר:

On boit la *SECONDE* coupe en s'accoudant sur le côté gauche:

Bénédictio sur le vin:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées le fruit de la vigne.

Prélimi-
naires
du repas

6. RA'HATS: *Ablution des mains.*

Tous les assistants se lavent les mains en disant la bénédiction suivante:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de nous laver les mains.

7. MOTSI-MATSAH: *Bénédictions sur les Matsóth.*

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de manger du pain azyme.

Après ces bénédiction, on casse un morceau (CH'FOUR)⁸⁰⁾ de chacune des deux MATSOTH supérieures et on mange. On en donne autant à tous les assistants.

8. MAROR: *Bénédictio sur les herbes amères.*

On prend de la laitue, qu'on trempe dans le 'HAROSSETH (fruits pilés), et l'on mange après avoir dit la bénédiction suivante:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de manger des herbes amères.

⁸⁰⁾ Le *ch'our* (mesure) équivaut ici au volume d'une olive ou de la moitié d'un œuf de poule.

כֹּרֶךְ יִקַּח כּוּיַת מִן הַמַּצָּה הַשְּׁלִישִׁית הַתְּהוֹנָה וְכוּיַת לְטוּגִיא אוֹ חוֹרֶת וְכוּרְכוּ עִם
הַמַּצָּה וְיֹאכְלֻם בְּהַסְבָּה בְּלֹא טְבוּל וּבְלֹא בְרַכָּה רַק יֹאמְרוּ זֶה:

*On enveloppe un petit morceau (CH'OUR) de raifort (ou la même quantité de raifort
râpé) dans deux petits morceaux de la MATSÁ du dessous (Israël) et on mange le
tout en disant:*

זָכַר לַמִּקְדָּשׁ כְּהַלֵּל:

כֵּן עָשָׂה הַלֵּל בְּזִמְנֵי שְׁבִיַת הַמִּקְדָּשׁ קָיָם. הִנֵּה כֹּרֶךְ
(פֶּסֶח) מַצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. לְקַיָּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר
עַל מִצּוֹת וּמְרָרִים יֹאכְלֵהוּ: (בְּסִדְרֵי ט"א).

שֶׁלֶחֶן עוֹרֶךְ לַךְ אַכֵּל כִּשְׂמַחָה לַחֶמֶךְ וְשַׂחָה בְּלֵב טוֹב יִיָּד: (קַהֲלַת ט"ו).
On sert le repas du soir.

צְפוּן לְאַחַר נִמְרַ כֵּל הַסְּעוּדָה וְקַח בְּעַל חֲבִיַת פְּרוּסַת הַמַּצָּה הַצְּפוּנָה לְאַפִּיקוֹסֶן וְיֹאכֵל
מִסְנֵה כּוּיַת וַיִּתֵּן גַּם לְכָל בְּנֵי בֵּיתוֹ:

*A la fin du repas, on mange un petit morceau (CH'OUR) de la MATSÁ mise de
côté et dite APHIKÔMÊN.*

בְּרַךְ מִזֶּמֶן כּוּס שְׁלִישִׁי וּמְרַבֵּין עָלָיו בְּרַכָּה הַמּוֹן ^(ט"ז):

(On remplit la coupe pour la TROISIÈME fois et on entonne CHIR HAMA'ALÔTH:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בָּשׁוּב יי אֶת-שִׁבַת צִיּוֹן,
הֵינּוּ כְּחֻלְמִים: אֲזִי יִמְלֵא שְׁחֹק פִּינִי, וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה.
אֲזִי יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם, הֲגִדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהִים: הֲגִדִיל
יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יי אֶת-שְׁבִיַתֵּנוּ,
כְּאִפְיֻקָּים בְּנִגְבֹּב: הַזְרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:
הַלֹּךְ יִלְךְ וְיִכְבֵּד, נִשְׂא מִשְׁךְ-הַזְרַע. בְּאִיֵּבֶה בְּרִנָּה
נִשְׂא אֱלֹמֹתָיו:

(תְּהַלֵּל יי יְדַבֵּר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ גְבוּרָה יְהִי, מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם,
הַלְלוּיָהּ:)

בְּרַכַת הַמּוֹן כַּמְנַהֵג סַמְרַדִי עִי' בְּסוֹף הַסֵּפֶר ד' 112.

*Pour le texte hébreu des «actions de grâces» d'après le rite sefardi, voir à la fin du
livre, p. 112.*

⁽¹⁾ Michna Pessa'him, X, 7: מְבָרֵךְ עַל מִזֶּמֶן.

9. KOREKH: *Souvenir de Hillél.*

On enveloppe un petit morceau (CH'OUR) de raifort (ou la même quantité de raifort râpé) dans deux petits morceaux de la MATSAH du dessous (Israël), et on mange le tout en disant:

Souvenir du Temple, selon l'usage de Hillél: Ainsi faisait Hillél, du temps où le Temple existait encore: Il enveloppait (la chair de) l'agneau pascal dans du pain azyme et dans des herbes amères et mangeait le tout, afin d'accomplir ce qui est dit ⁸²⁾: «Ils le mangeront avec des azymes et des herbes amères.»

Le repas

10. CHOUL'HANE OREKH: *Repas.*

On sert le repas du soir.

11. TSAPHOUNE: *Aphikômân.*

A la fin du repas, on mange un petit morceau (CH'OUR) de la MATSAH mise de côté et dite APHIKOMAN.

Actions
de grâces

12. BAREKH: *Actions de grâces.*

*On remplit la coupe pour la TROISIEME fois et on entonne
CHIR HAMA'ALOTH:*

Psaume CXXVI

Cantique des degrés.

QUAND l'Éternel ramena les captifs de Sion,
nous étions comme des gens qui rêvent.
Alors notre bouche s'emplit de chants joyeux
et notre langue d'accents d'allégresse.
Alors on s'écria parmi les peuples:
«L'Éternel a fait de grandes choses pour ces gens!»
Oui, l'Éternel a fait de grandes choses à notre égard,
grande est notre joie.

Ramène nos captifs, ô Éternel,
comme {tu ramènes} des ruisseaux dans le désert du Midi.
Ceux qui ont semé dans les larmes,
puissent-ils récolter dans la joie!
C'est en pleurant que s'en va
celui qui porte les grains pour les lancer à la volée,
mais il revient avec des transports de joie,
pliant sous le poids de ses gerbes.

*Pour le texte hébreu des «actions de grâces» d'après le rite séfardi,
voir à la fin du livre, p. 112.*

בְּרַפְתָּ הַמְזוֹן.

אם שלשה אכלו כאחת המסין אומר:

(pour trois hommes au moins)

L'officiant: רבותי נְבָרָךְ ou הַב לָן וְנְבָרָךְ

ou רבותי, nous allons dire les grâces.
(en Alsace: Wir wollen bentschen!)

Les assistants: והמסובין עונים: יהי שם יי מְבָרָךְ, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:

L'officiant: והמסין אומר: בְּרִשׁוֹת:

En présence de Cōhanim: (בָּהֵן ou בְּחַנִּים)

{ du père: (אָבִי מוֹרִי)

{ du maître de maison: (רַב בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה)

de rabbins: (מֵרַבְּנָן וּרְבָנָן)

(ו) רבותי נְבָרָךְ

de dix hommes: (אֶלְהֵינוּ) במנין עשרה:

שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלֹן:

Les assistants: והמסובין עונים: בְּרַךְ (אֶלְהֵינוּ), שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלֹן:

וּבִטְּבוּ חַיֵּינוּ:

L'officiant: והמסין תעור: בְּרַךְ (אֶלְהֵינוּ), שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלֹן:

וּבִטְּבוּ חַיֵּינוּ:

בְּרַךְ הוּא, וּבְרַךְ שְׁמוֹ:

S'il n'y a pas trois hommes ayant pris part au repas, on commence ici:

בְּרַךְ אַתָּה יי, אֶלְהֵינוּ, מְלִךְ הָעוֹלָם, הֵן אַתָּה
הָעוֹלָם כָּלוּ, וְטוֹבוּ בְּחַן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן
לֶחֶם לְכָל-בֶּשֶׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבִטְּבוּ הַגְּדוֹל
תְּמִיד לֹא-חָסַר לָנוּ, וְאַל יִחָסַר-לָנוּ מִזֶּזֶן לְעוֹלָם
וְעַד, בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגְּדוֹל: כִּי הוּא זֶן וּמִפְרִיָּם לְכָל,

Récitation des grâces en commun

(pour trois hommes au moins)

L'officiant:

Messieurs, nous allons réciter les grâces.

Les assistants:

Que le nom de l'Éternel soit béni à présent et à jamais.

L'officiant:

Avec la permission...

*En présence de Cohanîm:
du Côhên (des Côhanîm),*

*En présence du père:
de mon père vénéré,*

*En présence du maître de la maison:
du maître de cette maison,*

*En présence de rabbins:
de nos rabbins et maîtres*

et avec votre permission, messieurs, nous allons rendre grâce

*En présence de dix hommes:
à notre Dieu*

*En présence de moins de dix hommes:
à Celui qui nous donne la subsistance.*

Les assistants:

Béni soit Celui (notre Dieu) qui nous donne la subsistance et
dont la bonté nous fait vivre.

Béni soit-il, béni soit son nom!

S'il n'y a pas trois hommes ayant pris part au repas, on commence ici:

1^{re} bénédiction

Sois béni, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris le monde entier par ta bonté, ta grâce, ta faveur et ta miséricorde. C'est toi qui donnes les aliments à toutes les créatures, car ta bienveillance est éternelle. Grâce à ta bonté infinie, la nourriture ne nous a jamais manqué et ne nous manquera jamais, en faveur de ton grand nom. Car c'est toi qui nourris et entretiens tous les êtres, qui es bon pour tous

וּמְטִיב לְכָל, וּמְכִין מְזוֹן לְכָל-בְּרִיּוֹתָיו, אֲשֶׁר בָּרָא.
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הוֹן אֵת הַכֹּל:

נוֹדָה לָךְ, יי אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ
חֻמְדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ
שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלֹּמְדָתָנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ
שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים, חוֹן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל
אֲכִילַת מְזוֹן, שֶׁאַתָּה זֶן וּמְפָרְגִם אוֹתָנוּ תָּמִיד,
בְּכָל-יּוֹם וּבְכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה:

וְעַל הַכֹּל, יי אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים
אוֹתְךָ, וְיִתְבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל-חַי תָּמִיד, לְעוֹלָם וָעֶד:
כְּפָתוּב. וְאֲכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ, וּבִרְכַתְּ אֵת יי אֱלֹהֶיךָ, עַל-
הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, עַל-
הָאֶרֶץ וְעַל-הַמְּזוֹן:

רַחֵם, יי אֱלֹהֵינוּ, עַל-יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד
מְשִׁיחֶךָ, וְעַל-חַבְּיַת הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ
עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ, אֲבִינוּ רַעְנָנוּ, זִוְנָנוּ, פִּרְנָסָנוּ וְכֹל-לִבְנוּ
וְהַרְוִיחְנוּ וְהַרְוִחְלָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, מִהַרְהָ מִכָּל-צָרוֹתֵינוּ:
וְנָא אַל-תְּצַרִיכְנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מִתְּנַת בְּשֹׁר,
וְדָם, וְלֹא לִיְדֵי הַלְוָאָתָם, כִּי אִם לִיְדֵךָ הַמְּלֶאכֶה,
הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרַחֲבָה, שֶׁלֹּא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם
לְעוֹלָם וָעֶד:

et qui pourvois à la subsistance de toutes les créatures que tu as créées. Sois béni, Eternel, qui nourris l'univers.

2° Bénédiction

Nous te rendons grâce, ô Eternel, notre Dieu, de ce que tu as donné en partage à nos ancêtres un pays délicieux, bon et vaste; de ce que tu nous as retirés, Eternel, notre Dieu, du pays d'Égypte, et nous as délivrés de l'esclavage; de ton alliance, dont tu as imprimé le signe dans notre chair, de ta Loi que tu nous as enseignée et des préceptes que tu nous as fait connaître; de la vie, des faveurs et des bontés dont tu nous as comblés; de la nourriture, enfin, que tu nous donnes et que tu nous accordes sans cesse, chaque jour, en tout temps et à toute heure. Pour tous ces bienfaits, ô Eternel, notre Dieu, nous te rendons grâce et nous te bénissons. Que ton nom soit béni par la bouche de tout vivant, à jamais, ainsi qu'il est écrit⁸³⁾: «Tu mangeras, tu te rassasieras et tu rendras grâce alors à l'Eternel, ton Dieu, du bon pays qu'il t'aura donné.» Sois béni, Eternel, pour ce pays et pour cette nourriture.

3° Bénédiction

Prends en pitié, Eternel, notre Dieu, Israël, ton peuple, Jérusalem, ta ville, Sion, la résidence de ta majesté, la dynastie royale de David, ton oint, et la grande et sainte maison qui fut placée sous l'invocation de ton nom. O notre Dieu, notre père, sois notre pasteur, nourris-nous, entretiens-nous, sustente-nous, sauve-nous, Eternel, notre Dieu, et délivre-nous promptement de toutes nos peines. De grâce, ô Eternel, notre Dieu, préserve-nous de la nécessité de recourir aux dons ou aux prêts des hommes, et puissions-nous ne jamais devoir notre secours qu'à ta main, toujours pleine et ouverte, toujours sainte et généreuse, afin que nous ne subissions jamais ni honte ni humiliation!

⁸³⁾ Deut., VIII, 10.

רצה והתלצנו, יי אלהינו, במצותיך, ובמצות יום השביעי, השבת
הגדול והקדוש הזה, כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך, לשבת
בו ולגות בו באהבה כמצות רצונך. ברצונך הניח לנו, יי אלהינו,
שלא תהי צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו, ותראנו, יי אלהינו,
בנחמת ציון עירך ובבנין ירושלים עיר קדשך, כי אתה הוא
בעל הישועות ובעל הנחמות:

אלהינו ואלהי אבותינו. יעלה ויבא ויגיע ויראה
וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו, וזכרון
אבותינו. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון
ירושלים עיר קדשך. וזכרון כל עמך בית ישראל
לפניך. לפלטה ולטובה ולחן ולחסד ולרחמים
ולחיים ולשלום ביום חג המצות הזה. זכרנו יי
אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו
בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו, ורחם
עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון
ורחום אתה:

ובנה ירושלים, עיר הקדש, במהרה בימינו.
ברוך אתה יי, בנה ברחמי ירושלים. אמן:

ברוך אתה יי, אלהינו, מלך העולם, האל אבינו,
מלכנו, אדירנו, בוראנו, גאלנו, יוצרנו, קדושנו, קדוש
יעקב, רוענו, רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב
לכל שבכל יום ויום הוא הטוב, הוא מטיב, הוא
יטיב לנו. הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו

Le Sabbat on ajoute:

Eternel, notre Dieu, daigne nous fortifier par l'observance de tes préceptes et (en particulier) par l'observance du septième jour, ce saint et grand jour de Sabbat. Oui, ce jour est grand et saint devant toi, et nous devons le consacrer avec amour au repos et à la quiétude, selon le précepte de ta volonté! Que par ta volonté, Eternel, notre Dieu, il n'y ait ni détresse, ni peine, ni chagrin en notre jour de repos. Permits-nous aussi, Eternel, notre Dieu, de voir consolée Sion, ta ville, et restaurée Jérusalem, ta sainte cité; car c'est toi qui es la source de tout secours et de toute consolation.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et notre mémoire, le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de David, ton serviteur, le souvenir de Jérusalem, ta cité sainte, et le souvenir de tout ton peuple, la maison d'Israël, s'élèvent, arrivent, parviennent, comparaissent, soient agréés, accueillis, considérés et rappelés devant toi, pour notre salut et notre bonheur, pour que nous obtenions ta faveur, ta grâce, ta miséricorde, la santé et la paix, en ce jour de la *Fête des Azymes*. Souviens-toi de nous, Eternel, notre Dieu, en ce jour, pour notre bien; pense à nous, pour nous bénir; secours-nous, pour nous accorder la santé, et, par ta parole salutaire et miséricordieuse, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et assiste-nous; car c'est vers toi que sont tournés nos regards, toi qui es un Dieu clément et miséricordieux.

Rebâtis, bientôt et de nos jours, Jérusalem, la ville sainte. Sois béni, Eternel, qui dans ta bonté, rebâtiras Jérusalem. Amen! —

4^e Bénédiction

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, Dieu puissant, notre Père, notre Roi, notre Protecteur, notre Créateur, notre Libérateur, notre Auteur, notre Saint, Saint de Jacob, notre Pasteur, Pasteur d'Israël, ô Roi plein de bonté et Bienfaiteur de tout ce qui est; toi qui journellement nous as prodigué, nous prodigues et nous prodigueras tes faveurs. Tu as béni le passé, tu bénis le présent et tu béniras l'avenir en nous comblant à jamais de faveur, de bonté et de miséri-

לְעֵד לַחֵן, לַחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֹחוֹת, הַצְלָה וְהַצְלָחָה,
בְּרִכָּה וַיְשׁוּעָה, נְחֻמָּה, פְּרִיָסָה וְכִלְכִּלָּה וּרְחֻמִּים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב, וּמְכַל־טוֹב אֵלֵינוּ יְחַסְּרֵנוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יְמַלֵּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֵד:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִתְבָּרֵךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בְּנוֹ
לְנֶצַח נְצָחִים וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לְעֵד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִפְרִיָסֵנוּ בְּכְבוֹד: הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁבּוֹר
עָלֵנוּ מֵעַל צוּאֲרֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיזוֹת לְאֲרָצֵנוּ:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁלַח בְּרִכָּה מְרִבָּה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל
שְׁלֹחַן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עִלָּיו: הַרְחֵמֵן. הוּא יִשְׁלַח לָנוּ

אֶת־אֱלֹהֵי הַנְּבִיא, זְכוֹר לטוֹב, וַיְבַשֶּׁר־לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת
טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וּנְחֻמּוֹת: הַרְחֵמֵן. הוּא יְבָרֵךְ

הַבָּנִים עַל שְׁלֹחַן אֲבוֹתָם: *Les enfants à la table de leurs parents:*

אֶת־אֲבֵי מוֹרֵי, בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת־אֲמֵי מוֹרְתֵי,
בְּעַלְת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת־בֵּיתָם וְאֶת־זֶרְעָם,
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם,

בְּעַל הַבַּיִת: *Le chef de famille chez lui:*

אוֹתִי וְאֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בֵּיתִי (וְאֶת־זֶרְעִי) וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לִי,

בְּעַלְת הַבַּיִת: *L'épouse chez elle:*

אוֹתִי וְאֶת־בְּעָלִי (וְאֶת־זֶרְעִי) וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לִי,

הַאוֹרַח: *Un invité:*

(וְ)אֶת־רֵב בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־זֶרְעוֹ,
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לוֹ,

בְּמִסִּיבַה רַבָּה: *En présence d'une nombreuse assistance:*

(וְ)אֶת־כָּל־הַמְסִיבִין בָּאֵן,

corde et en nous accordant le bien-être, le salut, la prospérité, la bénédiction, le secours, la consolation, la nourriture, la subsistance, la miséricorde, la santé, la paix, le complet bonheur, et en ne nous laissant manquer d'aucun bien.

Que le Dieu de miséricorde soit notre Roi à tout jamais!

Que le Dieu de miséricorde soit glorifié dans le ciel et sur la terre!

Que le Dieu de miséricorde soit loué de génération en génération, exalté par nous de siècle en siècle et célébré par nous à tout jamais!

Que le Dieu de miséricorde nous accorde une subsistance honorable!

Que le Dieu de miséricorde brise tout joug (humiliant) imposé à notre cou et nous ramène, la tête haute, dans notre pays!

Que le Dieu de miséricorde envoie sa bénédiction surabondante à cette maison et à cette table où nous venons de manger!

Que le Dieu de miséricorde nous envoie le prophète Elie (bénie soit sa mémoire!) pour nous annoncer d'heureux messages, le secours et la consolation!

Que le Dieu de miséricorde

Les enfants à la table de leurs parents:

bénisse mon père, maître de cette maison, et ma mère, maîtresse de cette maison, eux, leur maison, leurs enfants et tout ce qui leur appartient,

Le chef de famille chez lui:

me bénisse ainsi que mon épouse, ma maison, mes enfants et tout ce qui est à moi,

L'épouse chez elle:

me bénisse ainsi que mon époux, mes enfants et tout ce qui est à moi,

Un invité:

bénisse le maître de cette maison, lui, son épouse, sa maison, ses enfants et tout ce qui est à lui,

En présence d'une nombreuse assistance:

et tous les assistants,

אוֹתָנוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ
אֲבָרְכֵם. יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל, מִכָּל, כָּל, כֵּן יִבְרַךְ אוֹתָנוּ
כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה. וְנֹאמַר אָמֵן:

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהי
לְמִשְׁמַרְתִּי שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יי וַיְדַקֵּךְ
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכְל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
וְאָדָם:

לשבת:

Le Sabbat on ajoutée :

הַרְחֵמֵן. הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוּ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:
הַרְחֵמֵן. הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוּ טוֹב:

יש מוסיפים:

יוֹם שְׁכָלוּ אֲרוּךְ. יוֹם שְׂעִדִיקִים וְיֹשְׁבֵים וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרֹאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּי
הַשְּׂכִינָה וַיְהִי חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם:

הַרְחֵמֵן. הוּא יִזְכְּנוּ לִיְמוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא: מְגִדוֹל יִשׁוּעוֹת מְלִכּוֹ וְעִשָּׂה חֶסֶד לְמְשִׁיחוֹ
לְדוֹד וְלִזְרַעוֹ עַד־עוֹלָם: עוֹשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא
יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְנֹאמְרוּ אָמֵן:
יִרְאוּ אֶת־יי קֹדְשׁוֹ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאוֹ:
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדָרְשׁוּ יי לֹא־יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב:
הוֹדוּ לֵי כִי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: פּוֹתֵם אֶת־יְיָ
וּמְשַׁבְּעֵם לְכָל־חַי רִצּוֹן: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח
בְּיַי וְהִנֵּה יי מְבַטְחוֹ:

גַּעַר הָיִיתִי גַם־זִקְנָתִי וְלֹא רָאִיתִי צְדִיק נֶעֱזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקִשְׁלָחָם:
יי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יי יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

qu'il nous bénisse nous-mêmes et tout ce qui est à nous; comme ont été bénis nos pères Abraham, Isaac et Jacob en tout ⁸⁴⁾ de tout ⁸⁵⁾ et par tout ⁸⁶⁾, qu'ainsi il nous bénisse, nous tous, réunis ici, d'une bénédiction parfaite, Amen!

Que dans les hauteurs célestes, on plaide en leur faveur et en la nôtre, afin que nous obtenions une paix durable, la bénédiction de l'Éternel et la clémence du Dieu-Protecteur; puissions-nous, enfin, trouver grâce et bienveillance devant lui et devant les hommes!

Le Sabbat on ajoute:

Que le Dieu de miséricorde nous réserve dans la vie éternelle un jour entièrement fait de repos et de félicité!

Que le Dieu de miséricorde nous réserve un jour entièrement fait de bonheur!

Que le Dieu de miséricorde nous trouve dignes de l'époque du Messie et de la vie du monde futur; lui qui est le donjon du salut pour son roi, le bienfaiteur de son oint David et de sa postérité à jamais ⁸⁷⁾! Celui qui établit la paix dans ses demeures sublimes ⁸⁸⁾, l'établira aussi pour nous et pour tout Israël, Amen!

Révèrez l'Éternel, vous ses saints, car rien ne fait défaut à ceux qui le révèrent. Les lionceaux sont en proie au besoin et à la faim, mais ceux qui recherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien ⁸⁹⁾. Rendez hommage à l'Éternel, car il est bon, car sa bonté est éternelle ⁹⁰⁾. Tu ouvres la main et rassasies avec bienveillance tout être vivant ⁹¹⁾. Béni soit l'homme, qui se confie en l'Éternel, l'Éternel est son espoir ⁹²⁾. J'ai été jeune et je suis devenu vieux; et jamais je n'ai vu un juste délaissé ni ses enfants obligés de mendier leur pain ⁹³⁾. Que l'Éternel donne la force à son peuple! Que l'Éternel bénisse son peuple dans la paix ⁹⁴⁾!

⁸⁴⁾ Genèse, XXIV, 1. ⁸⁵⁾ Genèse, XXVII, 33. ⁸⁶⁾ Genèse, XXXIII, 11. ⁸⁷⁾ II Samuel, 22, 51. ⁸⁸⁾ D'après Job, XXV, 2. ⁸⁹⁾ Ps. XXXIV, 10 et 11. ⁹⁰⁾ Ps. CXXXVI, 1. ⁹¹⁾ Ps. CXLV, 16. ⁹²⁾ Jérémie, XVII, 7. ⁹³⁾ Ps. XXXVII, 25. ⁹⁴⁾ Ps. XXIX, 11.

ושוחן בהסבת שמאל:

On boit la TROISIÈME coupe en s'accoudant sur le côté gauche, après avoir dit la bénédiction suivante:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

קדם שאומרים שפך חסדך וגו' נוהגין לפתוח הרלה להודיע כי ליל שסורים הוא:

On ouvre la porte pour réciter les versets suivants:

שִׁפְךָ⁹³ חַמְתָּךְ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ וְעַל־
מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי־אָכַל אֶת־

יַעֲקֹב וְאֶת־נְדָוָהוּ הַשָּׁמַיִם: (תהלים ע"ט ו' ד')

שִׁפְךָ־עַל־יָדָם וְעַמְּךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יִשְׁיֵגָם: (שם ס"ט כ"ה).

תִּרְדַּף בָּאֶף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְיָ: (איכה ג' ס"ו).

הַלֵּל מוֹזְנֵן כּוֹס רְבִיעִי וְנוֹסֵרֵן אֶת הַהֵלֵל:

On remplit la coupe pour la QUATRIÈME fois et on termine le Hallél.

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לַשִּׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד. עַל־חַסְדֶּךָ
עַל־אַמְתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אֵי־הֲנָא אֱלֹהֵיהֶם:
וְאֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם. כֹּל אֲשֶׁר־חִפֵּץ עָשָׂה: עֲצִיבֵיהֶם
כֶּסֶף וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פְּהַלְתָּם וְלֹא יִדְבְּרוּ.
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אַזְנָיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ.
אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּן: יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשּׁוּן, רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יִהְלְכוּ. לֹא־יִהְיוּ בְּגֵרוֹנִים: כְּמוֹתֵם יְהוּ עוֹשֵׂיהֶם.
כֹּל אֲשֶׁר־בִּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בִּטַח בְּיָי. עֲזָרָם
וּמִגְנָם הוּא: בֵּית אֲהֲרֹן בִּטְחוּ בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְנָם
הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִטְחוּ בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:

⁹³) Il paraît que Maimonide ne connaissait pas encore l'usage de dire ces versets; il cite (הלכות חסד ומצוה פ"ח ה"י) simplement la Michna (Pessa'him, X, 7):

ומצוה מוֹזְנֵן כּוֹס רְבִיעִי וְנוֹסֵרֵן אֶת הַהֵלֵל:

Abouardham de Séville (1340) fait déjà mention de cet usage.

On boit la TROISIEME coupe en s'accoudant sur le côté gauche, après avoir dit la bénédiction suivante:

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui créés le fruit de la vigne.

On ouvre la porte pour réciter les versets suivants:

Répands⁹⁶⁾ ta colère sur les peuples qui ne te connaissent point, sur les empires qui n'invoquent pas ton nom! Car ils ont dévoré Jacob et fait une ruine de sa demeure⁹⁷⁾.

Déverse sur eux ton courroux, que ton ardente colère les accable⁹⁸⁾.

Poursuis-les de ton courroux et anéantis-les de dessous la voûte de tes cieux⁹⁹⁾.

13. HALLÉL. On remplit la coupe pour la QUATRIEME fois et on termine le Hallél.

Psautre CXV

Suite du
Hallél

Non pour nous, Eternel, non pour nous,
mais pour faire honneur à ton nom,
[donne cours] à ta bonté et à ta bienveillance.
Pourquoi les peuples diraient-ils: «Où donc est leur
Or notre Dieu est dans les cieux, [Dieu?]
Il accomplit toutes ses volontés.
Leurs idoles sont d'argent et d'or,
œuvre de mains humaines.
Elles ont une bouche et ne parlent point,
des yeux, et elles ne voient pas;
elles ont des oreilles, et elles n'entendent pas,
des narines, et elles n'ont point d'odorat.
Malgré leurs mains, elles n'ont pas le sens du toucher,
malgré leurs pieds, elles ne sauraient marcher;
aucun son ne s'échappe de leur gosier.
Puisse leur ressembler ceux qui les confectionnent,
tous ceux qui leur témoignent de la confiance!
Israël, confie-toi à Dieu! —
Il est leur aide et leur bouclier.
Maison d'Aaron, confie-toi à Dieu! —
Il est leur aide et leur bouclier.

⁹⁶⁾ Souvenir des persécutions que nos pères ont subies au moyen âge; ces versets sont les cris de douleur d'un peuple qui souffre atrocement. On ouvre la porte pour faire voir qu'on n'a rien à cacher et qu'on se sent à l'abri de toute atteinte hostile. — Lorsque nous avions écrit ces quelques paroles apologétiques, dans la 1^{re} édition, nous n'aurions pas cru que des atrocités et persécutions pussent se produire — et cela dans un temps si proche — vis-à-vis desquelles celles du moyen âge ne comptent presque pas. Ce que nos ennemis nous ont fait endurer, nous l'avons gravé dans un des monuments consacrés à la mémoire de nos martyrs: «Y a-t-il une douleur comme celle dont ils m'ont affligé?» (Lament. I, 12.)

⁹⁷⁾ Ps. LXXIX, 6 et 7. ⁹⁸⁾ Ps. LXIX, 25. ⁹⁹⁾ Lamentations, III, 66.

יי זכרנו יְבָרַךְ. יְבָרַךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרַךְ
 אֶת־בֵּית אַבְרָם: יְבָרַךְ יִרְאִי יי. הַקְּטָנִים עִם־
 הַגְּדֹלִים: יִסַּף יי עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:
 בְּרוּכִים אַתֶּם ליי. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם
 שָׁמַיִם ליי. וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי־אָדָם: לֹא־הַמַּתִּים
 יִתְלַלְלוּ־יָהּ. וְלֹא כָל־יֶרֶדֵי הַזִּמְזָה: וְאַנְחֵנוּ נְבָרַךְ יְהוָה
 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

אֶהְבֶּתִּי כִּי־וַשְׁמַע יי. אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָי: כִּי־
 הִטָּה אָזְנוֹ לִי. וּבְנִי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי חַבְלֵי־מָוֶת
 וּמִצָּרֵי שְׁאוֹל מִצְאוּנִי. צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא: וּבִשְׁם־
 יי אֶקְרָא. אָנֹכָה יי מִלִּטָּה נַפְשִׁי: חַנוּן יי וְצַדִּיק־
 וְאַל־הִינּוּ מֵרַחֵם: שֹׁמֵר פֶּתָאִים יי. דַּלְתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:
 שׁוּבֵי נַפְשִׁי לַמְּנוּחָיִכִי. כִּי יי גָּמַל עֲלֵיכִי: כִּי חֲלַצְתָּ
 נַפְשִׁי מִמָּוֶת. אֶת־עֵינֵי מִן־דְּמָעָה, אֶת־דְּרָגְלִי מִדְּחִי:
 אֶת־חֶלְקִי לַפָּנִי יי. בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי
 אֲדַבֵּר. אָנִי עָנִיתִי מְאֹד: אָנִי אֶמְרֵתִי בְּחַפְזִי
 כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

Vous, adorateurs de l'Éternel, confiez-vous à lui! —
 Il est leur aide et leur bouclier.
 L'Éternel se souvient de nous pour nous bénir;
 qu'il bénisse la maison d'Israël,
 qu'il bénisse la maison d'Aaron!
 Qu'il bénisse ceux qui le révèrent,
 les petits ainsi que les grands!
 Que l'Éternel multiplie [ses bontés] pour vous,
 pour vous et pour vos enfants!
 Soyez bénis par l'Éternel,
 qui a créé le ciel et la terre!
 Les cieux, oui, les cieux, sont à l'Éternel,
 mais la terre, il l'a octroyée aux fils de l'homme.
 Ce ne sont pas les morts qui loueront l'Éternel,
 ni aucun de ceux qui sont descendus dans l'empire du
 tandis que nous, nous bénissons l'Éternel, [silence,
 maintenant et à tout jamais. Alléluia!

Psaume CXVI

J'AIME que l'Éternel écoute ma voix, mes supplications,
 qu'il incline son oreille vers moi,
 alors que je l'invoque chaque jour de ma vie.
 Les liens de la mort m'avaient enveloppé,
 les angoisses du Cheol m'avaient étreint;
 j'avais éprouvé détresse et douleurs.
 Mais j'ai invoqué le nom de l'Éternel:
 «Ah, de grâce, Éternel, sauve mon âme!»
 Clément est l'Éternel et juste,
 notre Dieu est compatissant.
 L'Éternel protège les simples;
 j'étais abaissé, et il m'a porté secours.
 Reviens, ô mon âme, à ta quiétude,
 car l'Éternel te comble de ses bienfaits.
 Oui, tu as préservé mon âme de la mort,
 mes yeux des larmes, mes pieds de la chute.
 Je circulerai devant l'Éternel, dans les terres des vivants.
 Je suis plein de foi quand je parle,
 si humilié que je puisse être.
 [Pourtant] j'avais dit dans ma précipitation:
 «Tout dans l'homme est trompeur!»

מִדֶּ-אֲשִׁיב לִי. כָּל-תְּגִמּוּלוֹהִי עָלַי: כּוֹס-יִשׁוּעוֹת
 אֲשָׂא. וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לִי אֲשַׁלֵּם. נְגִדְהִנָּא
 לְכָל-עַמּוֹ: יִקַּר בְּעֵינַי יְיָ. הַמְּוֹתֶה לַחֲסִידָיו: אָנֹה
 יְיָ כִּי-אֲנִי עֲבָדְךָ. אֲנִי עֲבָדְךָ בְּיָרְאֻמְתְּךָ. פִּתְחֹתַי
 לְמוֹסְרָי: לֵךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה. וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא:
 נְדָרַי לִי אֲשַׁלֵּם. נְגִדְהִנָּא לְכָל-עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת
 בַּיִת יְיָ. בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּהָ:

הִלְלוּ אֶת-יְיָ כָּל-גּוֹיִם. שִׁבְחוּהוּ כָּל-הָאֲמִיּוֹת:
 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ. וְאֲמַתֵּי יְיָ לְעוֹלָם הִלְלוּהָ:

(הוֹדוּ*) לִי כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

וְאִמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

וְאִמְרוּ נָא בֵּית-אֱהֱרֹן. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

וְאִמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְיָ. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

מִן-הַמַּצֵּר קָרָאתִי יְיָ. עֲנֵנִי בְּמִרְחֻבֶיהָ: יְיָ לִי

לֹא אִירָא. מַה-יַעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרִי. וְאֲנִי

אִרְאֶה בְּשִׁנְאֵי: טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ. מִבְּטָח בְּאָדָם:

*) Voir Appendice, No. 1, p. 119.

Que ferai-je pour l'Éternel
en retour de toutes ses bontés pour moi?
Je lèverai la coupe du salut,
et proclamerai le nom de l'Éternel.

Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel,
à la face de tout son peuple.

Une chose précieuse aux regards de l'Éternel,
c'est la mort de ses pieux serviteurs.

Grâce, ô Éternel, car je suis ton serviteur,
je suis ton serviteur, fils de ta servante;
puisses-tu dénouer mes liens!

A toi, j'offrirai un sacrifice de reconnaissance,
et je proclamerai le nom de l'Éternel.

Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel,
à la face de tout son peuple,
dans les parvis de la maison de l'Éternel,
dans ton enceinte, ô Jérusalem. Alléluia!

Psaume CXVII

LOUEZ l'Éternel, vous tous, ô peuples,
glorifiez-le, vous toutes, ô nations!
Car immense est sa bonté en notre faveur,
la bienveillance de l'Éternel demeure à jamais.
Alléluia!

Psaume CXVIII

RENDEZ hommage à l'Éternel, car il est bon,
car sa bonté subsiste à jamais.
Qu'ainsi donc dise Israël,
car sa bonté subsiste à jamais;
qu'ainsi dise la maison d'Aaron,
car sa bonté subsiste à jamais;
qu'ainsi disent ceux qui révèrent l'Éternel,
car sa bonté subsiste à jamais.

Du fond de ma détresse j'ai invoqué l'Éternel:
il m'a répondu [en me mettant] au large.
L'Éternel est avec moi, je ne crains rien:
les hommes, que pourraient-ils contre moi?
L'Éternel est pour moi, avec ceux qui m'assistent;
aussi me repaîtrai-je de la vue de mes hâsseurs.

טוב לחסות בַּיְי. מִבֶּטֶחַ בְּנִדְיָבִים: כָּל־גֹּוִים סִבְּבוֹנִי.
בָּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: סִבְּבוֹנִי גַם־סִבְּבוֹנִי. בָּשֵׁם יְיָ
כִּי אֲמִילֵם: סִבְּבוֹנִי כְדַבְרִים. דַּעְכוּ כָּאֵשׁ קוֹצִים.
בָּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: דַּחַח דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל. וַיִּי עֲזַרְנִי:
עָזַר וְזָמַרְתָּ יְהוָה. וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה
בְּאֶהְלִי צְדִיקִים. יָמִין יְיָ עָשָׂה חַיִל: יָמִין יְיָ רוֹמְמָה.
יָמִין יְיָ עָשָׂה חַיִל: לֹא־אָמוֹת כִּי־אֶחְיֶה. וְאִסְפַּר
מַעֲשֵׂה־יְהוָה: יִסַּר יִסְרַנִּי יְהוָה. וְלִמּוֹת לֹא נָתַנְנִי: פִּתְחוּ
לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק. אֲבֹאִיבֶם אוֹדָה יְהוָה: וְהִדְהִשְׁעַר לִי.
צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

אוֹדָה כִּי עֲנִיתַנִּי. וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: אֹדָה

אָבֶן מֵאֶסוּ הַבּוֹנִים. הִיָּתָה לְרֹאשׁ פֶּנֶה: אִבֶן

מֵאֵת יְיָ הִיָּתָה זֹאת. הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ: אֶחָד

וְהַחַיִּים עָשָׂה יְיָ. נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בּוֹ: מ

אָנָּה* יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.

אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָא.

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָא:

*1 Voir Appendice, No. 1, p. 119.

Mieux vaut s'abriter en l'Éternel
que de mettre sa confiance dans les hommes.
Mieux vaut s'abriter en l'Éternel
que de mettre sa confiance dans les grands.

Que tous les peuples m'enveloppent:
au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.
Qu'ils m'entourent, qu'ils me cernent de toutes parts:
au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.
Qu'ils m'entourent comme des abeilles,
soient brûlants comme un feu de broussailles:
au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.
On m'a violemment poussé pour me faire tomber,
mais l'Éternel m'a prêté assistance.

Il est ma force et ma gloire, l'Éternel:
il a été mon salut.
Le son des chants de joie et de salut
[retentit] dans les tentes des justes:
la droite de l'Éternel procure la victoire.
la droite de l'Éternel est sublime:
la droite de l'Éternel procure la victoire.
Je ne mourrai point, mais je vivrai,
pour proclamer les œuvres de l'Éternel.
L'Éternel m'avait durement éprouvé,
mais il ne m'a pas livré en proie à la mort.

Ouvrez-moi les portes du salut,
je veux les franchir, rendre hommage à l'Éternel.
Voici la porte de l'Éternel,
les justes la franchiront!

Je te rends grâce pour m'avoir exaucé,
tu as été mon salut. *(bis)*
La pierre qu'ont dédaignée les maçons,
est devenue la plus précieuse des pierres d'angle. *(bis)*
C'est l'Éternel qui l'a voulu ainsi,
cela paraît merveilleux à nos yeux. *(bis)*
Ce jour, l'Éternel l'a préparé,
consacrons-le par notre joie, par notre allégresse. *(bis)*

De grâce, Éternel, secours-nous; *(bis)*
de grâce, Éternel, donne-nous le succès. *(bis)*

בְּרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יי. בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי: בְּחַד
 אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ-חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד קָרְנֹת
 הַמִּזְבֵּחַ: אֵל אֵלֵי אֶתְּחֶ וְאֹדְתֶ. אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמָתֶ: אֵל
 חוֹדוּ לִי כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: הַחַד

יְהַלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֵיךָ
 צְדִיקִים עוֹשֵׂי רִצְוֶךָ וְכָל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנְּחָה
 יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ וַיְרַמְּמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדִּישׁוּ
 וַיְמַלִּיכוּ אֶת-שִׁמְךָ מִלְּפָנֶיךָ, כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת, וְלִשְׁמָךְ
 נֶאֱחָה לְזַמַּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתְּחֶ אֵל:

ואח"כ אומרים הלל הגדול שיש בו כ"ו כי לעולם חסדו:

חוֹדוּ ⁽¹⁰⁰⁾ לִי כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 חוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 חוֹדוּ לְאֹדְנֵי הָאֲדָנִים. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוֹ. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשַׁלֵּת בַּיּוֹם. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 אֶת-הַיָּרֵחַ וְכוּכְבֵּים לְמַמְשַׁלֵּת בַּלַּיְלָה.

כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 לְמַכֶּה מִצְרַיִם בְּבְכוּרֵיהֶם. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

¹⁰⁰ Baraita (Talmud babil, Pessa'him, 118a):

תנו רבנן רביעי עומר עליו את ההלל ואומר הלל הגדול דבריו רבני טרפון . . . סמיכן הלל הגדול,
 רבי יהודה אומר מהגדו עד נהרות בכל . . . ולמה נקרא שמו הלל הגדול? אמר רבי יוחנן ספני
 שחקביה יושב ברומי של עולם ומחלק סונגות לכל בריה. איר יהושע בן לוי הני עשרים וששה
 חודו כנגד מי? כנגד כ"ו דורות שברא הקביה בעולמו ולא נתן להם תורה וזן אותם בחסדו:

Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel!
 Nous vous saluons du fond de la maison de l'Eternel.
 L'Eternel est le Dieu tout-puissant, *(bis)*
 il nous éclaire de sa lumière;
 attachez la victime par des liens,
 contre les angles de l'autel. *(bis)*
 Tu es mon Dieu, je te rends hommage,
 ô mon Dieu, je veux t'exalter! *(bis)*

Rendez hommage à l'Eternel, car il est bon,
 car sa bonté subsiste à jamais. *(bis)*

Qu'on te loue, Eternel, notre Dieu, de toutes les œuvres;
 que tes fidèles, les justes observateurs de ta volonté, que tout
 ton peuple, la maison d'Israël, en allégresse, te rendent
 grâce, te louent, te glorifient, t'exaltent, t'élèvent, te
 sanctifient et rendent hommage à ton nom, ô notre Roi. Car
 il est agréable de te rendre grâce, et il convient de chanter
 ton nom, car de toute éternité tu es le Dieu tout-puissant.

Le grand
 Hallét

Psaume CXXXVI
 (appelé «le grand Hallét»)

RENDEZ hommage à l'Eternel, car il est bon, —
 car sa bonté subsiste à jamais.
 Rendez hommage au Dieu des dieux, —
 car sa bonté subsiste à jamais.
 Rendez hommage au Maître des maîtres, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui accomplit, lui seul, de grandes merveilles, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui fit les cieus avec sagesse, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui étendit la terre par dessus les eaux, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui créa les grands luminaires, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 le soleil pour régner le jour, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 la lune et les étoiles pour régner la nuit, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-
 car son bonté subsiste à jamais; [nés, —

פי לעולם חסדו:	ויצא ישראל מתוכם.
פי לעולם חסדו:	ביד חזקה ובזרוע גְּטוּיָהּ.
פי לעולם חסדו:	לגזר ים־סוף לגְּזָרִים.
פי לעולם חסדו:	וזה עביר ישראל בתוכו.
פי לעולם חסדו:	ונער פרעה וחילו בים־סוף.
פי לעולם חסדו:	למזליה עמו במדבר.
פי לעולם חסדו:	למכה מלכים גדלים.
פי לעולם חסדו:	ויהרג מלכים אדירים.
פי לעולם חסדו:	לסיחון מלך האמרי.
פי לעולם חסדו:	ולעוג מלך הבשן.
פי לעולם חסדו:	ונתן ארצם לנחלה.
פי לעולם חסדו:	נחלה לישראל עבדו.
פי לעולם חסדו:	שבשפלנו זכר־לנו.
פי לעולם חסדו:	ויפרקנו מצרינו.
פי לעולם חסדו:	נתן לחם לכל־בשר.
פי לעולם חסדו:	הודו לאל השמים.

נֶשֶׁט כַּמְנַהֵג סְפָרְדִי חֲסֵצָא בְּסוּף הַסֵּפֶר דָּף 116

Pour le texte hébreu de נֶשֶׁט d'après le rite sefardi, voir à la fin du livre.

נְשִׁמָת⁽¹⁰¹⁾ כָּל־חַי תְּבָרַךְ אֶת־שְׁמֶךָ, יי אֱלֹהֵינוּ.
 וְרוּחַ כָּל־בֶּשֶׂר תְּפָאֵר וְתַרְזִימֵם זְכָרְךָ, מִלְּפָנֶיךָ תְּמִיד.
 מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין
 לָנוּ מֶלֶךְ, גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וּמִפְרָנֵם

⁽¹⁰¹⁾ Michna Pessa'him, X, 7: ואמר עליו ברכת השיר: Le Talmud babli (118a) en expliquant ce passage dit: רב יהודה אמר תלמודך הי אלהינו ורי: יוחנן אמר נשמת כל חי (Voir les commentaires.)

et fit sortir Israël du milieu d'entre eux, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 avec une main puissante et un bras étendu, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui fendit en deux la Mer des Joncs, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 la fit traverser à Israël, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 et précipita Pharaon et son armée dans ses flots, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui dirigea son peuple dans le désert, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui vainquit de grands rois, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 et fit périr de puissants souverains, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 Sihon, roi des Amorréens, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 et Og, roi du Basan, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 pour donner leur pays en héritage, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 en héritage à Israël, son serviteur, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 à Celui qui, dans notre abaissement, se souvint de nous, —
 car sa bonté subsiste à jamais;
 et nous délivra de nos adversaires, —
 car sa bonté subsiste à jamais.
 Il donne du pain à toute créature, —
 car sa bonté subsiste à jamais.
 Rendez hommage au Dieu du Ciel, —
 car sa bonté subsiste à jamais.

Pour le texte hébreu $\text{דְּרַגְמֵי} \text{ד}$ après le rite sefardi, voir à la fin du livre, page 116.

Hymne
à Dieu

QUE l'âme de tout vivant bénisse ton nom, ô Eternel,
 notre Dieu; que l'esprit de toute chair célèbre et exalte
 ton souvenir à jamais, ô notre Roi! D'éternité en éternité tu
 es le Dieu tout-puissant. Non, nous n'avons pas d'autre Roi,
 d'autre Libérateur, d'autre Protecteur que toi. C'est toi qui,
 dans les temps de calamités et d'affliction, nous délivres,

וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵצַת צָרָה וְצוֹקֵה. אֵינִי לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵי
אֶתָּה: אֱלֹהֵי הַרְאֵשׁוֹנִים וְהַאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל־
בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָהּ,
הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיִּי לֹא־
יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ גֵּרֵדִים.
וְהַמְשִׁיחַ אֱלֹהִים. וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לָךְ לְבָדָה אֲנַחְנוּ מוֹדִים:
אֱלֹהֵינוּ מִלֹּא שִׁירָה כָּיִם, וְלִשְׁנוֹנָה רָנָה כְּהַמּוֹן
גִּלְיוֹ, וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמִרְחַבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ
מֵאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וַיְדַעַנו פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי
שָׁמַיִם. וְרַגְלֵנוּ קְלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵינִי אֲנַחְנוּ מִסְּפִיקִים
לְהוֹדוֹת לָךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרַךְ אֶת־
שִׁמְךָ. עַל־אֲחַת מֵאַלְפֵי אֱלֹהֵי אֱלֹפִים וְרַבֵי
רַבּוֹת פְּעֻמִּים הַטּוֹבוֹת שְׁעֵשִׂית עִם־אֲבוֹתֵינוּ
וְעִמָּנוּ: מִמְּצָרִים גִּאֲלָתָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים
פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ וּבִשְׂבַע כִּלְכַלְתָּנוּ. מִחֶרֶב
הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ. וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמָּנִים
דִּלִּיתָנוּ: עַד־הֵנָּה עֲזָרְנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ
חֲסִדֶיךָ. וְאַל־תִּשְׁשֵׁנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לְנֶצַח: עַל־כֵּן
אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ.
וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבַּחוּ
וַיִּפְאָרוּ וַיְרַמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ
מִלְּכָנוּ: כִּי כָל־פֶּה לָךְ יוֹדֵה. וְכָל־לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע.
וְכָל־בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.

nous sauves, nous soutiens et nous combles de miséricorde; toi seul, tu es notre Roi. Dieu de tous les siècles, Maître de toutes les créatures, Souverain de toutes les générations, objet de toutes les adorations, tu gouvernes l'univers dans ta bonté et les créatures dans ta miséricorde. L'Eternel ne dort ni ne sommeille; il réveille ceux qui sont assoupis; il ranime ceux qui dorment (dans la tombe); il rend la parole aux muets; il délivre ceux qui sont dans les fers; il soutient ceux qui chancellent et redresse ceux qui sont courbés. C'est à toi seul que nous rendons grâce. Si nos chants se pressaient sur notre bouche comme les flots sur la surface de la mer, si nos cantiques s'élevaient avec la force des vagues mugissantes, si nos lèvres faisaient retentir tes louanges jusqu'aux bornes des cieux, si nos yeux répandaient la lumière comme le soleil et la lune, si nos mains étaient étendues comme (les ailes de) l'aigle dans les airs; si nos pieds étaient agiles comme ceux de la biche, nous ne suffirions pas, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, à te rendre grâce et à louer (dignement) ton nom pour un seul des innombrables bienfaits dont tu as comblé nos aïeux et nous mêmes. Tu nous as délivrés de l'Égypte, Eternel, notre Dieu, tu nous as rachetés de la maison d'esclavage; tu nous a nourris pendant la disette et tu nous as entretenus à satiété; tu nous as préservés du glaive, sauvés de la peste et garantis des maladies pernicieuses ou meurtrières. Jusqu'à ce jour ta miséricorde nous a assistés, et ta grâce ne nous a pas délaissés; ô Eternel, notre Dieu, ne nous abandonne jamais! Aussi, tous les membres dont tu nous as doués, l'esprit et l'âme que tu as mis en nous, la langue que tu as placée dans notre bouche, oui, tous (ces organes) te rendent grâce, te bénissent, te louent, te glorifient, t'exaltent, t'honorent et te sanctifient et proclament la royauté de ton nom, ô notre Roi! Car toute bouche doit te rendre grâce, toute langue doit prêter serment par ton nom, tout genou doit fléchir et toute stature s'incliner devant toi; tous les cœurs doivent te révéler, et toutes les entrailles doi-

וְכָל־לִבְבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וְכָל־זוֹת יִזְכְּרוּ לְשִׁמְךָ.
כַּדְבָר שֶׁכָּתוּב. כָּל־עֲצָמוֹתַי תֵּאֱמַרְנָה, יְיָ מִי כַמִּזְבֵּחַ.
מֵצִיל עֲנִי מִחֹזֶק מַלְכֵנוּ, וְעֲנֵי וְאֲבִיוֹן מִגֹּזְלוֹ: מִי יִדְמֶה
לָךְ וּמִי יִשְׁוֶה־לָךְ וּמִי יַעֲרֶךְ־לָךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, קִנְיָ שָׁמַיִם וְאָרֶץ: גִּהֲלֵלְךָ
וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאָרְךָ וְנִבְרַךְ אֶת־שֵׁם קְדוֹשְׁךָ. כָּאֲמוּר.
לְדוֹד, בְּרַכְי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ, וְכָל־קֶרְבִי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:
הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזֶךָ. הַגָּדוֹל בְּכַבוֹד שִׁמְךָ. הַגִּבּוֹר
לְנִצּוּחַ וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמְלִיךָ הַיּוֹשֵׁב עַל־פְּסֵא
רֵם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב.
רַגְנוּ צְדִיקִים בְּיְיָ, לְיִשְׂרָאֵל נְאֻה תְּהַלֵּה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תְּתַהַלֵּל.

וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ.

וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם.

וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבְמַקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרַנָּה
יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ, מַלְכֵנוּ, בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר. שְׁפֵן חוֹבֶת כָּל
הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת
לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרַךְ לְעַלֵּה
וּלְקַלֵּם עַל כָּל־דַּבְרֵי שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בְּרִישֵׁי
עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מַלְכֵנוּ, הָאֵל הַמְלִיךָ הַגָּדוֹל
וְהַקְדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבְאָרֶץ. כִּי לָךְ נְאֻה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ

vent exalter ton nom, comme il est écrit¹⁰²⁾: «Tous mes membres disent : «qui est comme toi, Eternel?» Tu délivres le faible des mains du plus fort que lui, l'humble et le nécessiteux (du joug) de son oppresseur. Qui te ressemble, qui t'égale et qui pourrait t'être comparé, ô Dieu grand, fort et redoutable, Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre? Nous voulons te louer, te glorifier, te célébrer et bénir ton saint nom, comme il est dit¹⁰³⁾: «De David. — Bénis, ô mon âme, l'Eternel, que tout mon être bénisse son saint nom!»

Tu es Dieu par ta puissance sans bornes; tu es grand dans la gloire de ton nom; tu es fort à jamais et fécond en merveilles innombrables. Tu es le Roi siégeant sur le trône le plus sublime.

Tu trônes éternellement, toi qui t'appelles le Très-Haut et Saint. Et il est écrit¹⁰⁴⁾: «Entonnez, ô justes, des chants en l'honneur de l'Eternel; aux hommes intègres sied sa louange.»

Sois loué par la bouche des hommes intègres,
glorifié par les paroles des justes,
exalté par la langue des hommes pieux,
sanctifié au milieu des saints.

Dans les nombreuses assemblées de ton peuple Israël, ton nom, ô notre Roi, est glorifié de génération en génération. Car il est du devoir de chaque créature, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de te rendre grâce, de te louer, de te glorifier, de t'exalter, de te célébrer, de te bénir, de te rendre hommage avec toutes les paroles des cantiques et des louanges de David, fils de Yichaï, ton serviteur et ton oint.

Que ton nom soit glorifié à jamais, ô notre Roi, Dieu Tout-Puissant, Roi, grand et saint dans le ciel et sur la terre. Car à toi, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, con-

¹⁰²⁾ Ps. XXXV, 10. ¹⁰³⁾ Ps. CIII, 1. ¹⁰⁴⁾ Ps. XXXIII, 1.

וְאֵלֵהי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָהּ, הַלֵּל וְזִמְרָה, עִז
 וּמִמְשָׁלָהּ, נֶצַח גְּדֻלָּהּ וְגִבּוֹרָהּ, תְּהַלֵּלָהּ וְתִפְאָרֶתָהּ,
 קִדְשָׁהּ וּמַלְכוּתָהּ, בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
 בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֵל מֶלֶךְ גְּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל
 הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה,
 מֶלֶךְ, אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

בליל ראשון של פסח אומרים זה:

Se dit seulement le premier soir:

וּבְכֹן ⁽¹⁰²⁾ וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

בַּלַּיְלָה:	אִז רַב נִסִּים הַפְּלֵאת
הַלַּיְלָה:	בְּרֵאשׁ אֲשֵׁמוּרוֹת זֶה
לַיְלָה:	גַּר צֶדֶק נִצְחָתוֹ כִּנְחַלֵּק לוֹ
	וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:
הַלַּיְלָה:	זָנַת מֶלֶךְ גָּרַר בַּחֲלָם
לַיְלָה:	הַפְּחִדָה אֶרְמִי בְּאִמּוֹשׁ
לַיְלָה:	וַיִּשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וַיִּזְכַּל לוֹ
	וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:
הַלַּיְלָה:	זָרַע בְּכוֹרֵי פֶתְרוֹס מִחֲצֵת בַּחֲצֵי
בַּלַּיְלָה:	חֵילָם לֹא מֵצְאוּ בְּקוֹמָם
לַיְלָה:	טָסַת נְגִיד חֲרָשֶׁת סְלִית בְּכוֹכְבֵי
	וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

¹⁰²⁾ L'auteur de ce piyyout est R. Yannai, maître de Kalir; il vivait au 7^e siècle en Palestine. Voir I. Davidson, Ma'hzor Yannai, 37 (New-York, 1919); dans notre rite, on le dit aussi dans la querôba de עַבְת הַתּוֹרָה. Ni Maimonide ni Abouardham qui tous les deux étaient adversaires du piyyout, ne le mentionnent comme partie de la Haggadah.

viennent chant et louange, cantiques et hymnes, force et domination, victoire, grandeur et puissance, gloire et splendeur, sainteté, bénédictions et paroles de reconnaissance, dès maintenant et à jamais. Béni sois-tu, Eternel, Dieu puissant, Roi, grand et glorifié, Dieu, objet de notre reconnaissance, Maître de toutes les merveilles, qui aimes nos hymnes mélodieuses, Roi, Dieu, éternellement vivant!

Se dit seulement le premier soir:

Piyyout:
«C'était au
milieu de la
nuit»

«Thème: «C'était au milieu de la nuit!»

Alors tu opéras de nombreux miracles dans la nuit,
Au commencement des veillées de cette nuit.
Le pieux Abraham, tu l'as rendu vainqueur,
lorsque se divisa pour lui la nuit¹⁰⁶).

«C'était au milieu de la nuit.»

Tu jugeas le roi de Guerar dans un songe de la nuit¹⁰⁷.
Tu intimidas l'Araméen (Laban)
dans l'obscurité de la nuit¹⁰⁸).

Israël (Jacob) lutta avec un ange et
en triompha pendant la nuit¹⁰⁹).

«C'était au milieu de la nuit.»

Tu as tué les premiers-nés de Patros
(Egypte) au milieu de la nuit.
Ils ne trouvèrent plus leur force¹¹⁰),
lorsqu'ils se levèrent la nuit.
L'entrain de l'armée de 'Harócheth,
tu l'as arrêté par les étoiles de la nuit¹¹¹).

«C'était au milieu de la nuit.»

¹⁰⁶) Voir Genèse, XIV, 15 et suivants.

¹⁰⁷) Voir Genèse, XX, 3.

¹⁰⁸) Voir Genèse, XXXI, 24, 29 et 42.

¹⁰⁹) Voir Genèse, XXXII, 25 et suivants.

¹¹⁰) Leurs enfants.

¹¹¹) Voir Juges, IV, 2 et V, 20.

וְעַץ מִחֶרֶף לְנוֹפֵף אֹוֹי הוֹבֶשֶׁת פִּגְרִיו
 בְּלִילָה:

כָּרַע גַּל וּמִצְבוֹ בְּאִישׁוֹן
 לִילָה:

לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רֵז חֲזוֹת
 לִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

מִשְׁתַּכֵּר בְּכָלִי קָדָשׁ נִהְרַג בּוֹ
 בְּלִילָה:

נֹשַׁע מִבּוֹר אַרְיֹות פּוֹתֵר בְּעַתּוֹתַי
 לִילָה:

שֵׁנָאָה נָטַר אֲגָגִי וְכֹתֵב סְפָרִים
 בְּלִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

עוֹרֶרֶת נִצְחָה עָלָיו בְּנִדָּד שְׁנַת
 לִילָה:

פֹּרָה תִדְרֹךְ לְשֹׁמֵר מֶה
 מְלִילָה:

צָרַח כִּשְׁמֵר וְשָׁח אֶתֵּא בְקָר וְגַם
 לִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא
 לִילָה:

רֵם הוֹדַע כִּי לָהּ הַיּוֹם אַף לָהּ
 הַלַּיְלָה:

שׁוֹמְרִים הַפְּקֵד לְעִירָה כָּל הַיּוֹם וְכֹל
 הַלַּיְלָה:

תֵּאָאִיר כְּאֹזֶר יוֹם חֲשֵׁכֶת
 לִילָה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

Le blasphémateur voulut brandir
la main contre la belle (Jérusalem);
mais tu fis dessécher par la mort
son armée pendant la nuit ¹¹²).

Bel (idole des Babyloniens) s'écroula
et avec lui son piédestal dans les ténèbres de la nuit ¹¹³).

Au bien-aimé (Daniel) fut révélé le
secret dans une vision de la nuit ¹¹⁴).

«C'était au milieu de la nuit.»

Celui qui s'enivrait dans des vases sacrés du Temple
(Balthasar) fut tué la même nuit ¹¹⁵).

Il (Daniel) fut sauvé de la fosse aux lions,
celui qui savait expliquer les visions
mystérieuses de la nuit ¹¹⁶).

L'Agaghite (Aman) ¹¹⁷, plein de haine, rédigea
ses édits pendant la nuit.

«C'était au milieu de la nuit.»

Tu amenas ton triomphe en éloignant
du roi Assuérus le sommeil de la nuit ¹¹⁸).

Foule le pressoir en faveur de ceux qui
attendent la fin de la nuit ¹¹⁹).

Lorsqu'on criera comme un gardien en disant:
«Le jour est venu et aussi la nuit» ¹²⁰).

«C'était au milieu de la nuit.»

Amène le jour (messianique), qui ne sera
ni jour ni nuit ¹²¹).

Très-Haut, manifeste qu'à toi appartiennent le
jour et la nuit.

Etablis des gardiens pour ta ville
qui veillent jour et nuit ¹²²).

Fais briller comme la splendeur du jour les ténèbres de
la nuit ¹²³).

«C'était au milieu de la nuit.»

¹¹²) Voir II Rois, XVIII et XIX: la défaite de l'armée assyrienne.
¹¹³) Voir Quim'hi sur Isaïe, XLVI, 1. ¹¹⁴) Daniel, II, 19 et IV, 6.
¹¹⁵) Daniel, V, 3 et 30. ¹¹⁶) Daniel, VI, 23. ¹¹⁷) Esther, III, 1 et 10.
¹¹⁸) Esther, VI, 1. ¹¹⁹) De l'exil; sur les expressions, voir Isaïe,
LXIII, 3 et XXI, 11. ¹²⁰) La nuit de la délivrance messianique; Isaïe,
XXI, 12. ¹²¹) Zacharie, XIV, 17. ¹²²) Isaïe, LXII, 6. ¹²³) Aux
temps messianiques.

בליל שני של ססח אומרים זה:

Se dit seulement le deuxième soir:

וּבְכֵן ¹²⁴ וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

בְּפֶסַח: אָמַץ גְּבוּרוֹתַיִךְ הַפְּלֵאתָ

פֶּסַח: בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נְשֵׂאתָ

פֶּסַח: גְּלִיתָ לְאַזְרְחֵי חֲצוֹת לַיִל

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

בְּפֶסַח: דָּלַתַי דְּפַקְתָּ כְּחוֹם הַיּוֹם

בְּפֶסַח: הִסְעִיד נּוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת

פֶּסַח: וְאֵל הַבְּקָר רָץ זָכַר לְשׁוֹר עֲרָךְ

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

פֶּסַח: זָעַמוּ סְדוֹמִים וְלֶהֱטוּ בְּאֵשׁ

פֶּסַח: חָלַץ לוֹט מֵהֶם וּמִצּוֹת אָפָה בָּקָץ

בְּפֶסַח: טָאטְאָתָ אַדְמַת מוֹף וְנוֹף בְּעֵבְרָךְ

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

פֶּסַח: זֶה רֵאשׁ כָּל אֹזֶן מְחַצֶּתֶת בְּלִיל שְׁמֹר

פֶּסַח: כְּבִיר עַל גֶּן בְּכוֹר פְּסַחְתָּ בְּדָם

בְּפֶסַח: לְבַלְתִּי תַת מִשְׁחִית לְבֵא בְּפִתְחִי

וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

¹²⁴) Ce piyyout se trouve aussi, dans notre rite, dans la qeròbà du 2^e jour de Pâque; d'après Landshuth, עֲסִירֵי הַכְּבוֹדָה א il est d'Ele' azar Kalir, qui vivait au 8^e siècle en Palestine.

Se dit seulement le deuxième soir:

Piyyout:
«Dites:
c'est la fête
de Pâque»

Thème: «Dites: c'est la fête de Pâque». ¹²⁵⁾

Tu as manifesté la puissance de tes merveilles
à la fête de Pâque.

A la tête de toutes les autres tu as placé
la fête de Pâque ¹²⁶⁾.

Tu révélas à l'Oriental (Abraham) ¹²⁷⁾ ce qui adviendrait
au milieu de la nuit de Pâque.

Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Tu frappas à sa porte pendant la chaleur
du jour ¹²⁸⁾ de Pâque.

Il offrit aux anges les pains azymes de Pâque.

Il courut à l'étable pour leur servir un bœuf
présageant le sacrifice de Pâque.

Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Les impies de Sodome furent consumés par
le feu à Pâque.

Loth (seul) fut sauvé parmi eux, et il fit
cuire des pains azymes ¹²⁹⁾ à Pâque.

Tu châtiâs le territoire de Moph et Noph ¹³⁰⁾
(Egypte) en y passant à Pâque.

Dites: «C'est le sacrifice de Pâque!»

Eternel, tu frappas tous les premiers-nés,
pendant la nuit prédestinée de Pâque.

Tout-Puissant! Ton premier-né ¹³¹⁾, tu l'as
épargné pour avoir sacrifié le sang de Pâque.

Tu ne permis pas au fléau d'entrer
dans mes portes à Pâque.

Dites: «C'est la fête de Pâque!»

¹²⁵⁾ d'après Exode, XII, 27. ¹²⁶⁾ Exode, XII, 15 et suiv.; Lévitique, XXIII, 5; Nombres, XXVIII, 16. ¹²⁷⁾ Voir Ps. LXXXIX, 1 et Rachi sur ce verset. ¹²⁸⁾ Genèse, XVIII, 1 et Rachi. ¹²⁹⁾ Genèse, XIX, 3. ¹³⁰⁾ Provinces et villes en Egypte, voir Isaïe, XIX, 13, Jérémie, II, 16. Osée, IX, 6. ¹³¹⁾ Exode, IV, 22.

כְּמִסְגֵּרַת סִגְרָה בְּעֵתוֹתַי פֶּסֶח:
 נִשְׁמְדָה מִדֵּן בְּצִלִּיל שְׁעוֹרֵי עֹמֵר פֶּסֶח:
 שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמַנֵּי פוֹל וְלוֹד בִּיקְדָּ יְקוֹד פֶּסֶח:
 וְאִמְרָתֶם זָבַח פֶּסֶח:
 עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לְעִמּוֹד עַד גָּעָה עֹנֵת פֶּסֶח:
 פֶּסֶח יָד כְּתֻבָּה לְקַעְקַע צוֹל בְּפֶסֶח:
 עֲפָה הַצִּפִּית עֶרוֹךְ הַשְּׁלֶחֶן בְּפֶסֶח:
 וְאִמְרָתֶם זָבַח פֶּסֶח:
 קָהַל כְּנֶסֶה הַדֹּסָה לְשֵׁלֶשׁ צוֹם בְּפֶסֶח:
 רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מִחֲצֵת בְּעֵץ חֲמֹשִׁים בְּפֶסֶח:
 שְׁתֵּי אֱלֹהִים רָגַע תִּבְיֵא לְעוֹצִית בְּפֶסֶח:
 תִּעַז יְדָךְ תִּרְוֹם יִמְיִנְךָ כְּלִיל הַתְּקַדֵּשׁ חַג פֶּסֶח:
 וְאִמְרָתֶם זָבַח פֶּסֶח:

Le chant qui suit exalte la grandeur et la puissance de Dieu; les attributs de Dieu, dans le texte hébreu, se suivent dans l'ordre de l'alphabet hébreu. Voir Appendice, p. 120 et 121.

כִּי לֹא נִאֲהָה. כִּי לֹא יִאֲהָה:¹³²
 אֲדִיר בְּמִלּוּכָה. בָּחוּר כְּהִלְכָה. גְּדוּדֵי יִאֲמְרוּ
 לוֹ. לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ כִּי לֵךְ. לֵךְ אֵף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמְּמַלְכָה:
 כִּי לֹא נִאֲהָה. כִּי לֹא יִאֲהָה:
 דָּגוּל בְּמִלּוּכָה. הַדּוּר כְּהִלְכָה. וְתִיקוּ יִאֲמְרוּ לוֹ.
 לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ כִּי לֵךְ. לֵךְ אֵף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמְּמַלְכָה:
 כִּי לֹא נִאֲהָה. כִּי לֹא יִאֲהָה:

¹³²) Zunz, Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden, historisch entwickelt (Conférences synagogales des Juifs), Berlin 1832, p. 126, dit: «Ce n'est que depuis le 15^e siècle environ, que les 4 dernières pièces (a) כי לֹא נִאֲהָה; b) אדיר הוא:

La ville fermée fut livrée
 pendant la fête de Pâque¹³³).

Madian fut détruit selon le présage du
 gâteau d'orge de Pâque¹³⁴).

Les puissants de Poul et de Loud¹³⁵ furent consumés
 par le feu, lorsqu'on alluma la flamme de Pâque.
 Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Il (Sanhérib) s'arrêta un jour à Nob¹³⁶, et voici
 que s'approche le temps de Pâque.
 Une main invisible traça la ruine imminente
 de Tsoul (Babylone)¹³⁷ à Pâque,
 lorsque les lampes brillaient et que la table
 était dressée¹³⁸ à Pâque.
 Dites: «C'est la fête de Pâque!»

Hadassa (Esther)¹³⁹ convoqua la communauté
 pour un jeûne de trois jours à Pâque¹⁴⁰).

Le chef d'une famille impie (Aman) fut pendu
 à une potence haute de cinquante coudées¹⁴¹
 à Pâque.

Ces deux coups¹⁴² frapperont subitement
 Outsis¹⁴³ (Edom) à Pâque.

Un jour ta main sera puissante, ta droite sublime¹⁴⁴
 comme «en cette nuit où fut consacrée la fête»¹⁴⁵
 de Pâque.

Dites: «C'est la fête de Pâque!»

c) *אחד בני יורע* d) *חד גדיא* ont été ajoutées à la Hagada de Pâque. — Hamburger, Real-Enzyklopädie des Judentums, III, p. 117 cite le passage de Beréchiith Rabbâ, VI, comme origine de notre *גאח* כי לא גאח : כי לא גאח. לך היום מקלם ויך : כי לא גאח. לך היום מקלם. מה היום ברשותך אף הלילה ברשותך. בשעה שאתה עושה לנו נסים ביום לך יום. וכשעה שאתה עושה לנו נסים בלילה אף לך לילה. . . לך גאח לומר שירה ביום לך גאח לומר שירה בלילה. Comme on le voit, ce n'est que ce cantique qui appartient aussi au rite sefardî: les trois derniers ne figurent que dans le rite achkenazi. — Ils sont contenus pour la première fois, dans le Ma'bzôr d'Avignon (14^e au 15^e siècle).

L'auteur est inconnu.

¹³³) Voir Josué, V, 10 et 11; VI, 1. ¹³⁴) Allusion à Juges, VII, 13 et 14, en même temps qu'à l'Omer, Lévit., XXIII, 10 et 11. ¹³⁵) D'après Isaïe, LXVI, 19, noms de provinces égyptiennes; on l'explique aussi comme les noms des généraux de Sanhérib. ¹³⁶) Voir Isaïe, X, 32. ¹³⁷) Isaïe, XLIV, 27 et Daniel, V, 5. ¹³⁸) Isaïe, XXI, 5 (d'après Rachîl). ¹³⁹) Esther, II, 7. ¹⁴⁰) Voir Esther, III, 12 et IV, 16 et Talmud babli. Meguila, 15a. ¹⁴¹) Esther, VII, 9 et 10. ¹⁴²) D'après Isaïe, XLVII, 8 et 9; privation d'enfants et veuvage. ¹⁴³) Voir Lamentations, IV, 21. ¹⁴⁴) D'après Psaume LXXXIX, 14. ¹⁴⁵) D'après Isaïe, XXX, 29.

זפאי במלוכה. חסין פהלכה. טפסריו יאמרו לו.
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:
פי לו נאה. פי לו יאה:

יחיד במלוכה. כביר פהלכה. למודיו יאמרו לו.
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:
פי לו נאה. פי לו יאה:

מרום במלוכה. גורא פהלכה. סביביו יאמרו לו.
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:
פי לו נאה. פי לו יאה:

עניו במלוכה. פודה פהלכה. צדיקיו יאמרו לו.
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:
פי לו נאה. פי לו יאה:

קדוש במלוכה. רחום פהלכה. שנאניו יאמרו לו.
לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:
פי לו נאה. פי לו יאה:

תקיף במלוכה. תומך פהלכה. תמימיו יאמרו
לו. לה ולה. לה פי לה. לה אף לה. לה יי הממלכה:
פי לו נאה. פי לו יאה:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

On boit la QUATRIÈME coupe en s'accoudant sur le côté gauche, après avoir dit la bénédiction suivante :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי

הַגֶּפֶן :

ישתתין בהפכת שמאל ואחר כך מברכין ברכת אמונה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן
וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה
טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהִנְחַלְתָּ לְאַבְתָּינוּ לֶאֱכֹל
מִפְרֵיהָ וְלִשְׂבֹּעַ מִטוֹבָה. רַחֵם, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל
יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבִּיחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר
הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׂמְחָנוּ
בְּבִגְדֶיהָ, וְנֹאכַל מִפְרֵיהָ וְנִשְׂבַּע מִטוֹבָהּ וְנִבְרַכְךָ

L'ANNEE PROCHAINE A JERUSALEM!

On boit la QUATRIÈME coupe en s'accoudant sur le côté gauche après avoir dit la bénédiction suivante :

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées le fruit de la vigne.

Bénédiction
finale
sur le vin

Bénédiction après avoir bu le vin.

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, pour la vigne et pour le fruit de la vigne et pour les productions des champs et pour le pays délectable, fertile et spacieux que tu as daigné donner en partage à nos ancêtres, afin de les faire jouir de ses fruits et de les rassasier de ses trésors. Aie pitié, Eternel, notre Dieu, de ton peuple Israël, de Jérusalem, ta ville, de Sion résidence de ta Majesté, de ton autel et de ton Temple. Reconstitue bientôt et de nos jours Jérusalem, la ville sainte; veuille que nous y entrions et que nous jouissions de sa gloire. Puissions-nous manger de ses fruits, nous rassasier de ses excellents produits, et t'en rendre grâce en

עֲלֶיךָ בְּקִדְשָׁהּ וּבְטָהֳרָהּ. (וְרָצָה וְהִתְלַצְנוּ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה) וְשִׁמְחָנוּ בַּיּוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה יי
טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֵדָה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי
הַגֶּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן:
נְרָצָה כִּי כָּבֵד רָצָה הָאֱלֹהִים אִתְּךָ טַעֲשִׁיךָ.

(Voir Appendice, Nr. 4, p. 122).

חֲסִל¹⁴⁶) סִדּוּר פֶּסַח כְּהַלְכָתוֹ. כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקְתּוֹ:
כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ. בֵּן גִּזְפָּה לַעֲשׂוֹתוֹ:
זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. קוֹמֵם קֹהֵל מִי מְנָה:
קָרֵב גֹּהֵל נְטֵעֵי כְנֵה. פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרָנָה:

כאן כתיבים חספרדים:

Ici se termine la cérémonie dans le rite sefardi.

sainteté et pureté.

{Daigne nous fortifier en ce jour de Sabbat et}

Souviens-toi de nous en cette Fête des Azymes, car toi,
ô Eternel, tu es bon et bienveillant pour tous. Alors nous te
rendrons grâce pour le pays (la Palestine) et pour le fruit de
la vigne. Sois béni, ô Eternel, pour le pays et pour le fruit
de la vigne.

14. CONCLUSION.

Conclusion

La cérémonie de Pâque a été accomplie suivant les
règles prescrites,

selon ses formes et ses statuts.

Comme nous avons eu le bonheur de la célébrer,
ainsi puissions-nous l'observer à l'avenir!

Dieu saint, qui trônes aux cieux,
relève ton peuple innombrable¹⁴⁷).

Rapproche de toi les rejetons de ta plantation¹⁴⁸),
ramène-les à Sion, délivrés et pleins d'allégresse.

¹⁴⁶) Cette pièce forme la fin d'un piyyout sur les prescriptions de
Pâque commençant par אָמֵן בָּרִיךְ qui se dit, dans le rite polonais, le
Sabbat précédant Pessa'h. Son auteur est Joseph b. Samuel Tob-Elém
(Bon fils) de Narbonne (1050).

¹⁴⁷) Voir Nombres, XXIII, 10; Genèse, XIII, 16.

¹⁴⁸) Voir Psaume LXXX, 16.

*Cette pièce, dont on ne connaît pas l'auteur, est connue déjà au 15^e siècle en Allemagne. D'après Zunz (Ztg. des Judent. III, p. 469) elle figure dans le Ma'hzôr Avignon pour être chantée à toutes les fêtes. Ce cantique (acrostiche) exprime l'espoir que Dieu reconstruira bientôt son Temple à Jérusalem.
(Voir Appendice, p. 119.)*

אָדיר הוּא.

יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ

בְּקֶרֶב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

בְּחֹר הוּא. גְּדוֹל הוּא. דָּגוּל הוּא. יבְנֶה בֵּיתוֹ

בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

הַדוֹר הוּא. וְתִיק הוּא. זָכַאי הוּא. יבְנֶה בֵּיתוֹ

בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

חֲסִיד הוּא. שְׂחֹר הוּא. יְחִיד הוּא. יבְנֶה בֵּיתוֹ

בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

כַּבִּיר הוּא. לְמוֹד הוּא. מְלֶךְ הוּא. יבְנֶה בֵּיתוֹ

בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

נְאוֹר הוּא. סְגִיב הוּא. עֲזוּז הוּא. יבְנֶה בֵּיתוֹ

בְּקֶרֶב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל

בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב:

פֹּדֵה הוּא. צַדִּיק הוּא. קְדוֹשׁ הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל
בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

רְחוּם הוּא. שְׂדֵי הוּא. תַּקִּיף הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל
בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

סְפִירַת הָעוֹמֵר.

בליל שני של פסח סתמילין בספירת העומר:

Le deuxième soir de Pâque, on commence à compter l'Omer en disant :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר:
הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעוֹמֵר:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבְנֶה
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ:

SUPPUTATION DE L'OMER.

Le deuxième soir de Pâque, on commence à compter l'Omer en disant :

Sois béni, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous
as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné
de compter l'Omer:

C'est aujourd'hui le premier jour de l'Omer.

Daigne, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,
rebâtir bientôt et de nos jours ton Temple et nous faire par-
ticiper à l'étude et à la pratique de ta Loi.



אֶחָד מִי יוֹדֵעַ.
אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם
אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ.
שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ.

¹⁴⁹⁾ Un, *boroukh hou*
ouvoroukh chemô!
La la la la la la la la la
vient Deux!

Deux, c'est Moïse et
Aaron,
un, *boroukh hou*
ouvoroukh chemô!
La la la la la la la la la
vient Trois!

Trois, c'est Abraham,
Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et
Aaron,

¹⁴⁹⁾ Cette adaptation de *é'hod mi yodéa* — avec l'air — je l'ai entendue, enfant, de mon père. de mémoire bénie, je l'ai laissée telle quelle. On connaît une chanson de ce genre dans certaines contrées de la France, mais sans le caractère religieux de la nôtre. Voir Appendice, N° 5 et 6, p. 123 et 124. — Les mots hébreux signifient: «Béni soit-Il, béni soit Son nom!» — La chanson (peut-être avec intention placée derrière la *Supputation de l'Omer*) veut amuser les enfants qui ne doivent pas s'endormir.

שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי
 לַחֹת הַבְּרִית. אֶחָד
 אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ:

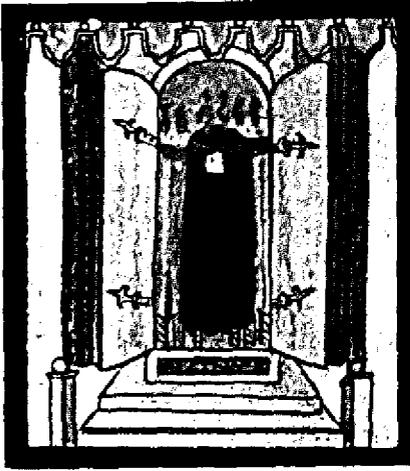


אֶרְבַּע מִי יוֹדֵעַ.
 אֶרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ.
 אֶרְבַּע אֲמַהוּרֵי.
 שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי
 לַחֹת הַבְּרִית. אֶחָד
 אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ:

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ.
 חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ.
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.
 אֶרְבַּע אֲמַהוּרֵי.
 שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי
 לַחֹת הַבְּרִית. אֶחָד
 אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ:



שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ. שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשׁ סְדְרֵי
 מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אֶרְבַּע אֲמַהוּוֹת.
 שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
 שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:



Un, *boroukh hou*
ouvoroukh chemô!
La la la la la la la la la
vient Quatre!

Quatre, c'est Sara, Ré-
becca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham,
Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et
Aaron,

Un, *boroukh hou*
ouvoroukh chemô!
La la la la la la la la la
vient Cinq!

Cinq sont les livres de
Moïse,

Quatre, c'est Sara, Ré-
becca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham,
Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et
Aaron,

Un, *boroukh hou*
ouvoroukh chemô!
La la la la la la la la la
vient Six!

Six sont les *Michnayôth*,
Cinq sont les livres de
Moïse,



Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et Aaron,
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*
La la la la la la la la la
vient Sept!

שְׁבָעָה מִי יוֹדֵעַ.
 שְׁבָעָה אֲנִי יוֹדֵעַ.
 שְׁבָעָה יָמֵי שַׁבָּתָא.
 שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה.
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.
 אַרְבַּע אִמְהוֹת.
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי
 לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
 וּבְאָרֶץ:



שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ.
 שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ.
 שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְכָּה.
 שְׁבָעָה יָמֵי שַׁבָּתָא.
 שֵׁשָׁה סְדָרֵי מִשְׁנָה.
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.
 אַרְבַּע אִמְהוֹת.
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי
 לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
 וּבְאָרֶץ:



תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יְרַחֵי
 לֵידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְכָּה. שְׁבָעָה יָמֵי שַׁבָּתָא.



Sept sont les jours de
la semaine,
Six sont les *Michna-
yôth*,
Cinq sont les livres de
Moïse,
Quatre, c'est Sara, Ré-
becca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham,
Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et
Aaron,
Un, *boroukh hou
ouvoroukh chemô!*
La la la la la la la la
la la
vient Huit!



Huit, c'est la circon-
cision,
Sept sont les jours de
la semaine,
Six sont les *Michna-
yôth*,
Cinq sont les livres de
Moïse,
Quatre, c'est Sara, Ré-
becca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham,
Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et
Aaron,
Un, *boroukh hou
ouvoroukh chemô!*
La la la la la la la la
la la
vient Neuf!

Neuf sont les jours de deuil ¹⁵⁰⁾,
Huit, c'est la circoncision,

¹⁵⁰⁾ Du mois d'Ab. — Nous avons utilisé pour ce nombre l'illustration qui se trouve dans la Haggadah originale; mais nous avouons ne pas bien comprendre à quoi elle se rapporte. Serait-ce la scène de I Roi, chap. XII, où *neuf* tribus se séparent de Roboam, Ephraïm et Manassé ne formant qu'une seule tribu (Joseph) (?) Ni l'illustration ni la traduction correspondent au texte original, elles ont été changées pour des raisons pédagogiques.

שָׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע
אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרוֹן אֲנִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרָה
דְּבָרִיא. תִּשְׁעָה יְרַחֵי לִידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְּחָה.
שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה
חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי
לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

אֶחָד עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. אֶחָד עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד
עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיא. עֲשָׂרָה דְּבָרִיא. תִּשְׁעָה יְרַחֵי לִידָה.
שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְּחָה. שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא. שֵׁשָׁה
סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע
אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ.
שְׁנַיִם עֶשֶׂר שְׁבַטֵיא. אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיא. עֲשָׂרָה
דְּבָרִיא. תִּשְׁעָה יְרַחֵי לִידָה. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלְּחָה.

Sept sont les jours de la semaine,
Six sont les *Michnayóth*,
Cinq sont les livres de Moïse,
Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et Aaron,
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*
La
vient Dix!

Dix sont les commandements,
Neuf sont les jours de deuil,
Huit, c'est la circoncision,
Sept sont les jours de la semaine,
Six sont les *Michnayóth*,
Cinq sont les livres de Moïse,
Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et Aaron,
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*
La
vient Onze!

Onze sont les étoiles ¹⁵¹⁾,
Dix sont les commandements,
Neuf sont les jours de deuil,
Huit, c'est la circoncision,
Sept sont les jours de la semaine,
Six sont les *Michnayóth*,
Cinq sont les livres de Moïse,
Quatre, c'est Sara, Rébecca, Rachel et Léa,
Trois, c'est Abraham, Isaac et Jacob,
Deux, c'est Moïse et Aaron,
Un, *boroukh hou ouvoroukh chemô!*
La
vient Douze!

Douze sont les tribus,
Onze sont les étoiles,
Dix sont les commandements,
Neuf sont les jours de deuil,
Huit, c'est la circoncision,

¹⁵¹⁾ Les onze étoiles du rêve de Joseph (Genèse, XXXVII, 9).

שְׁבַע יָמֵי שַׁבָּתָא. שְׁשָׁה סְדְרֵי מַשְׁנָה. חֲמִשָּׁה
 חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי
 לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:
 שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ.
 שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְּבָרָא⁽¹⁾. שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטָא. אֶחָד
 עָשָׂר כּוֹכְבָא. עֶשְׂרֵה דְבָרָא. תְּשַׁעַה יְרַחֵי לִידָה.
 שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה. שְׁבַעַה יָמֵי שַׁבָּתָא. שְׁשָׁה
 סְדְרֵי מַשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע
 אֲמָהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

חַד גְּדִיאַ חַד גְּדִיאַ
 דְּזִבְן אַבָּא בְּתַרֵּי
 זִזִּי. חַד גְּדִיאַ חַד
 גְּדִיאַ:
 וְאַתְרָא שׁוֹנְרָא.
 וְאֶכְל לְגְדִיאַ. דְּזִבְן
 אַבָּא בְּתַרֵּי זִזִּי.
 חַד גְּדִיאַ חַד גְּדִיאַ:



(1) שלש עשרה מדות.

Sept sont les jours de la semaine,

Six sont les *Michnayôth*,

Cinq sont les livres de Moïse,

Quatre, c'est Sara, Rébecca,
Rachel et Léa,

Trois, c'est Abraham, Isaac
et Jacob,

Deux, c'est Moïse et Aaron,

Un, *Boroukh hou*
ouvoroukh chemô!

La la la la la la la la la
vient Treize!

Treize sont les articles de la
foi,

Douze sont les tribus,

Onze sont les étoiles,

Dix sont les commandements,

Neuf sont les jours de deuil,

Huit, c'est la circoncision,

Sept sont les jours de la
semaine,

Six sont les *Michnayôth*,

Cinq sont les livres de Moïse,

Quatre, c'est Sara, Rébecca,
Rachel et Léa,

Trois, c'est Abraham, Isaac
et Jacob,

Deux, c'est Moïse et Aaron,

Un, *boroukh hou*
ouvoroukh chemô!

La chanson
du cabri

LA CHANSON DU CABRI (HAD GADYA ¹³³)



Un cabri, un cabri,
que mon père avait
acheté pour deux
zouz ¹³⁴);

un cabri, un cabri!

Et vint le chat, qui
mangea le cabri,
que mon père avait
acheté pour deux
zouz:

Un cabri, un cabri!

¹³³) Cette chanson populaire a été interprétée différemment. On trouvera une telle interprétation dans «la légende de l'agneau» à la page 110. D'autres y ont trouvé comme une allégorie de l'histoire universelle qui nous montre les empires détruits l'un par l'autre. — De pareilles chansons françaises manquent du caractère religieux de la nôtre. ¹³⁴) Unité de monnaie, comme notre franc.

ואתה כלבא.
 ונשך לשונך.
 דאכל לגדיא. דזבן
 אבא בתרי זוי.
 חד גדיא חד גדיא:



ואתה חוטרא.
 דהפך לכלבא.
 דנשך לשונך.
 דאכל לגדיא. דזבן
 אבא בתרי זוי.
 חד גדיא חד גדיא:

ואתה נורי.
 ושרף לחוטרא.
 דהפך לכלבא.
 דנשך לשונך.
 דאכל לגדיא. דזבן
 אבא בתרי זוי.
 חד גדיא חד גדיא:



ואתה מיא. וכבה
 לנורי. דשרף
 לחוטרא. דהפך

לכלבא. דנשך לשונך. דאכל לגדיא. דזבן אבא
 בתרי זוי. חד גדיא חד גדיא:



Et vint le chien, qui
mordit le chat,
qui avait mangé le
cabri,
que mon père avait
acheté pour deux
zouz:

Un cabri, un cabri!

Et vint le bâton, qui
frappa le chien,
qui avait mordu le chat,
qui avait mangé le
cabri,
que mon père avait
acheté pour deux
zouz:

Un cabri, un cabri!

Et vint le feu, qui brûla
le bâton,
qui avait frappé le
chien,
qui avait mordu le chat,
qui avait mangé le
cabri,
que mon père avait
acheté pour deux
zouz:

Un cabri, un cabri!

Et vint l'eau qui étei-
gnit le feu,
qui avait brûlé le bâton,
qui avait frappé le
chien,
qui avait mordu le chat,
qui avait mangé le
cabri,

que mon père avait acheté pour deux *zouz* :
Un cabri, un cabri!

וְאַתָּה לְתוֹרָה
 וְשִׁתָּה לְמִיָּה. דְּכַבְּה
 לְנוֹרָה. דְּשִׁרְךָ
 לְחוּטְרָה. דְּהַפָּה
 לְכַלְבָּה. דְּנִשְׁךָ
 לְשׁוֹנְרָה. דְּאֵכַל
 לְגַדְיָה. דְּזִבְנֵי אִפְּיָה
 בְּתַרְיֵי זַוְיָה. חַד גְּדִיָּה
 חַד גְּדִיָּה:



וְאַתָּה הַשׁוּחַט.
 וְשַׁחַט לְתוֹרָה. דְּשִׁתָּה
 לְמִיָּה. דְּכַבְּה לְנוֹרָה.
 דְּשִׁרְךָ לְחוּטְרָה.
 דְּהַפָּה לְכַלְבָּה. דְּנִשְׁךָ
 לְשׁוֹנְרָה. דְּאֵכַל
 לְגַדְיָה. דְּזִבְנֵי אִפְּיָה
 בְּתַרְיֵי זַוְיָה. חַד גְּדִיָּה
 חַד גְּדִיָּה:



וְאַתָּה מְלַאךְ הַמָּוֶת.
 וְשַׁחַט לְשׁוּחַט. דְּשַׁחַט
 לְתוֹרָה. דְּשִׁתָּה לְמִיָּה. דְּכַבְּה לְנוֹרָה. דְּשִׁרְךָ
 לְחוּטְרָה. דְּהַפָּה לְכַלְבָּה. דְּנִשְׁךָ לְשׁוֹנְרָה. דְּאֵכַל
 לְגַדְיָה. דְּזִבְנֵי אִפְּיָה בְּתַרְיֵי זַוְיָה. חַד גְּדִיָּה חַד גְּדִיָּה:



Et vint le bœuf, qui but
l'eau,
qui avait éteint le feu,
qui avait brûlé le bâton,
qui avait frappé le chien,
qui avait mordu le chat,
qui avait mangé le cabri,
que mon père avait
acheté pour deux zouz:
Un cabri, un cabri!

Et vint le boucher, qui
tua le bœuf,
qui avait bu l'eau,
qui avait éteint le feu,
qui avait brûlé le bâton,
qui avait frappé le chien,
qui avait mordu le chat,
qui avait mangé le cabri,
que mon père avait
acheté pour deux zouz:
Un cabri, un cabri!



Et vint l'Ange de la Mort,
qui tua le boucher,
qui avait tué le bœuf,
qui avait bu l'eau,
qui avait éteint le feu,
qui avait brûlé le bâton,
qui avait frappé le chien,
qui avait mordu le chat,

qui avait mangé le cabri,
qui mon père avait acheté pour deux zouz:
Un cabri, un cabri!

וְאַתָּה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשָׁחַט לְמִלְאָךְ דְּמִצְוֹת.
 דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשָׁחַט לְתוֹרָא. דְּשָׁתָא לְמִיָּא.
 דְּכִבְּה לְגוֹרָא. דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא. דְּחִקָּה לְכִלְבָּא.
 דְּנָשַׁף לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכַל לְגַדְיָא. דְּזָבַן אַפָּא בְּתַרְי
 זַוְיָ. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

LA LÉGENDE DE L'AGNEAU

(par Ben Jona) ¹⁵⁵.

Il était un agneau qu'avait choisi mon père
 Parmi les plus aimés de ses nombreux troupeaux.
 Il avait, pour dormir, la plus douce litière
 Et paissait constamment dans les prés les plus beaux!
 Or, un jour, l'imprudent loin de son pâturage
 Errait, quand, au détour d'un bois, un chat sauvage
 Fond sur lui, le déchire et, les flancs entr'ouverts,
 Le terrasse, de sang baignant les gazons verts.

Mais qui vit du méfait, périra par le crime;
 Un chien accourt, il voit l'innocente victime,
 Et, sous sa forte dent, il étrangle le chat.
 Le bâton réprima ce nouvel attentat,
 Car seule la justice a droit sur le coupable.

Aussitôt le feu brille, élément redoutable,
 Dans son ardent foyer il brûle le bâton.

Mais il subit lui-même un juste talion;
 L'eau monte et de ses flots éteint la flamme vive.

Un bœuf vient à son tour et boit l'eau de la rive;
 Puis arrive un boucher brandissant coutelas,
 Qui massacre le bœuf. Mais le boucher, hélas!
 Par l'Ange de la Mort est jeté dans la tombe.

¹⁵⁵) Cette poésie, qui paraphrase la «Chanson du Cabri», m'a été communiquée par mon collègue et ami, M. Gugenheim, rabbin à Bouxwiller. Elle est tirée de «La Vérité Israélite» (1860), pages 276 et 277, avec peu de changements. Voir encore la note au bas de la page 117.

En vint le Saint, béni soit-il, qui tua l'Ange de la Mort,
qui avait tué le boucher,
qui avait tué le bœuf,
qui avait bu l'eau,
qui avait éteint le feu,
qui avait brûlé le bâton,
qui avait frappé le chien,
qui avait mordu le chat,
qui avait mangé le cabri,
que mon père avait acheté pour deux zouz:
Un cabri, un cabri!

L'un après l'autre, ainsi, chaque vainqueur succombe,
Victime de la force et du fait oppresseur,
Jusqu'au jour, où surgit enfin le Dieu vengeur,
Le Dieu de vérité, le Dieu de la justice,
Terrible au criminel, à l'innocent propice,
Qui prononce l'arrêt suprême, et d'un bras fort
Brisant l'œuvre infernale, anéantit la mort!

Ainsi s'accomplira l'ordre de l'Eternel!
Car il ne s'endort pas, le Gardien d'Israël!
Tandis que le méchant ourdit sa trame sombre,
La Justice de Dieu marche et le suit dans l'ombre.
Ne crains rien, ô Jacob, ton Dieu veille sur toi.
Garde au sein des dangers, l'espérance et la foi.
Va, les persécuteurs, les bourreaux séculaires,
Les préjugés haineux des masses populaires,
Tout tombera; toi seul, tu resteras debout.
Suis ton rude chemin, le triomphe est au bout.
Tu portes avec toi le salut de la terre,
La vérité, le droit, la raison, la lumière,
Et c'est ton grand destin de répandre en tout lieu
La parole, le nom et le culte de Dieu!

סֵדֵר בִּרְכַת הַמֶּזֶן

כפי מנהג הספרדים

ACTIONS DE GRÂCES APRES LE REPAS

d'après le rite sefardi

אם הסטובים שלשה יאמר המכיר: רבותי נִבְרַחָה שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ:

ועונים הסטובים: בָּרוּךְ שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תִּיגֵנוּ:

וחזר המכיר: בָּרוּךְ שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תִּיגֵנוּ:

(ואם הסטובים עשרה או יותר יאמר המכיר: רבותי אֱלֹהֵינוּ שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ:

ועונים הסטובים: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תִּיגֵנוּ:

והמכיר חזר: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֲכִלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תִּיגֵנוּ:

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ וּבָרוּךְ זְכְרוֹ לְעוֹלָמֵי עַד:

יחיד מתחיל כאן: בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַזְנוּנוּ
וְלֹא כִמְעַשְׂיָנוּ. הַמְכַרְנֵנוּ וְלֹא מַעֲדִקוֹתֵינוּ. הַפְּעֵדִיף טוֹבוֹ עָלֵינוּ.
הֵן אֹתָנוּ וְאֵת הָעוֹלָם כָּלוּ בְטוֹבוֹ. בְּחֵן. בְּחֶסֶד. בְּרִחוּ וּבִרְחָמִים.
נוֹתֵן לָחֶם לְכָל בְּשׂוֹר. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תִּמְיֵד
לֹא חֶסֶד לָנוּ. וְאֵל יִחַסֵּר לָנוּ מִזֶּן תִּמְיֵד לְעוֹלָם וְעַד: כִּי הוּא זֶן
וּמְפָרְנֵס לְכָל. וְשִׁלְחָנוּ עֲרוּךְ לְכָל. וְהִתְקִין מִתְּחִיל וּמִזֶּן לְכָל
בְּרִיתוֹ יֵשֶׁר בָּרָא בִּרְחָמָיו וּבְרֹב חֶסְדָּיו. כְּאֲמֹר. פּוֹתַח אֶת־
יְדָהּ. וּמִשְׁפִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יי הֵן אַתָּה כָּל:

עַל אֲרָצֵנוּ וְעַל נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ. נוֹדָה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ. עַל
שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וּרְחֵבָה. בְּרִית וְתוֹרָה.
חַיִּים וּמִזֶּן. עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים.
(הַנְּסִים מִן אוֹכְרוֹת): וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ. וְעַל תּוֹרַתְךָ
שֶׁלַמְדַתָּנוּ וְעַל חֻקֵי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל חַיִּים וּמִזֶּן שֶׁאַתָּה
זֶן וּמְפָרְנֵס אֹתָנוּ: וְעַל הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מוֹדִים לָךְ. וּמְבָרְכִים
אֶת־שְׁמֹךְ. כְּאֲמֹר. וְאֲכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ. וּבִרְכַת אֶת יי אֱלֹהֶיךָ עַל
הָאֶרֶץ הַטוֹבָה (וּמִזֶּן אֶת הַכּוֹס כְּשִׂאוֹמִים עַל הָאֶרֶץ הַטוֹבָה) אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ
אַתָּה יי. עַל הָאֶרֶץ וְעַל הַמֶּזֶן:

רַחֵם יי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. וְעַל יְרוּשָׁלַם עִירָךְ.
 וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. (וְעַל הַיְכָלֶךָ. וְעַל מְעוֹנֶךָ. וְעַל דְּבִירֶךָ.)
 וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אָבִינוּ. רַעֲנֵנוּ.
 זַנְנֵנוּ. פְּרֹנְסֵנוּ. פְּלַפְלֵנוּ. נְדַוְיֵנוּ. הַרוּחַ לָנוּ מִהֲרָה מִכָּל צְרוּתֵינוּ.
 וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְיַדֵי מַתָּנוֹת בְּשֵׁר יָדָם. וְלֹא לְיַדֵי
 הַלְּוָאָתָם. שְׂמִינְתָם מְעוֹטָה וְחֲרַפְתָם מְרִבָּה. אֲלֵא לִידֶךָ הַמְּלֵאכָה
 וְהַרְחֵבָה. הַעֲשִׂירָה וְהַפְתּוּחָה. שְׁלֹא גְבוּשׁ בַּעֲוֹלֹם הַזֶּה. וְלֹא נִפְלֵם
 לְעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בַּיִת דָּוִד מְשִׁיחֶךָ תַּחְזִירֵנָה לְמִקְוָמָה.
 בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

אם הל בשבת אוקרים רצה:

Pour le Sabbat:

רצה והחליצנו יי אֱלֹהֵינוּ בְּמַצּוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל
 וְהַקְדוֹשׁ הַזֶּה: כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ. נִשְׁבָּת בּוּ וְנִגְוַת בּוּ בְּאַהֲבָה.
 כְּמִצְוֹת חֲקֵי רַעֲוֶנֶךָ. וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן
 בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. כִּי אַתָּה הוּא בְּעַל הַנְּחֻמּוֹת: (וְהַגֵּם שְׂאֲכָלֵנוּ וְשִׁתִּינוּ. תְּרַבֵּן
 בִּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ לֹא שִׁכְחֵנוּ. אֵל תִּשְׁכַּחֵנוּ לִנְצַח וְאַל תִּזְנַחֵנוּ לַעַד כִּי אֵל
 מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה. וְתִבְנֶה יְרוּשָׁלַם עִירָךְ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:) ע"י

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וַיְבֹא. יִגְיַע יִרְאֶה וַיִּרְצֶה. יִשְׁמַע.
 יִפְקֵד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּנוּ וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִירָךְ.
 וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזָכְרוֹן כָּל עַמָּךְ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ.
 לְפַלְטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. בְּיוֹם חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה.
 וּבְיוֹם טוֹב מִקְרָא קָדֵשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוּ עֲלֵינוּ וְלַהֲוִישֵׁעֵנוּ. וְזָכְרֵנוּ
 יי אֱלֹהֵינוּ בּוּ לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוּ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוּ לְחַיִּים
 טוֹבִים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן. וְחַמּוּל וְרַחֵם עֲלֵינוּ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ תַּעֲנוּ וְרַחוּם אַתָּה:

ברוך אתה יי בונה ברחמי ירושלים. אמן:

בְּחֵינֵנוּ וּבְחַיֵי כָּל־קְהַל בַּיִת יִשְׂרָאֵל. תִּבְנֶה עִיר צִיּוֹן בְּרַנָּה.
 וְתִפְּזֵן עֲבוֹדַת הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם. וְאַרְמוֹן עַל מִשְׁפָּטוֹ יֹשֵׁב בְּקְרוֹב
 כְּבָרְאִשׁוֹנָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם לְעַד. הָאֵל. אֲבִינוּ. מְלַכְנוּ.
אֲדִירָנוּ. בּוֹרְאָנוּ. גּוֹאֲלָנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל.
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל. שֶׁבְכָל־יוֹם וְיוֹם הוּא הַטֵּיב לָנוּ. הוּא
מְטִיב לָנוּ. הוּא יְטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ. הוּא גּוֹמְלָנוּ. הוּא יְגַמְלָנוּ
לְעַד. חֵן וְחֶסֶד. וְרַחֲמִים. וְרוּחַ. וְהַצְלָה. וְכָל־טוֹב:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל פְּסָא כְבוֹדוֹ:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּנוֹ לְדוֹר וְדוֹרִים:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא קָרַן לְעַמּוֹ יְרִים:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְנִצְחַת נִצְחִים:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִפְרֹסֵנוּ בְּכְבוֹד וְלֹא בְּבֹזֵי. בְּהַתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר.

בְּנִחַת וְלֹא בְּצַעַר:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֵינוּ:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גְּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צְנֹאֲרֵנוּ:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיזוֹת לְאַרְצֵנוּ:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת־יְדוֹ הַרְחֲבָה:

הַבְּנִים עַל שְׁלֹחַן אֲבוֹתָם אֹמְרִים:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יְבָרֵךְ אֶת־(אָבִי) מוֹרֵי בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת־(אִמִּי)

מוֹרְתֵי בְּעַלַת הַבַּיִת הַזֶּה. אוֹתָם וְאֶת־בֵּיתָם וְאֶת־

זְרַעַם וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר לָהֶם:

אורח מנחם:

(הַרְחֲמֵנוּ). הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשְּׁלֹחַן הַזֶּה שְׂאֵכְלָנוּ עָלָיו וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדוֹ

עוֹלָם וְיִהְיֶה כְּשִׁלְחָנוּ שֶׁל אֲבֹתָם אֲבִינוּ. כְּלִדְעֵב מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל וְכָל־צִמָּא מִמֶּנּוּ

יִשְׁתַּה:

הַרְחֲמֵנוּ. הוּא יְבָרֵךְ בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבְעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת אוֹתוֹ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ

וְכָל אֲשֶׁר לוֹ. בְּבָנִים שֶׁלֹּא יָמוּתוּ וּבְנָקָסִים שֶׁלֹּא יִתְמוּ. לֹא יָבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִפְלֹס לְעוֹלָם הַבָּא. וְיִהְיֶה נֶכְסֵי מַצְלָחִים וְקָרֹבִים לְעִיר. וְלֹא יִשְׁלֹט שָׁטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו. וְאֵל יִזְמַק לִפְנֵי שׁוֹם דְּבַר חֲטָא וְהִרְחִיר עוֹן מִפְּתָה וְעַד עוֹלָם:)
הַרְחֵמְךָ. הוּא יְבָרֶךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְּשִׁמּוֹ הַגָּדוֹל. כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרַכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכֹל מִפְּל כָּל. כֵּן יְבָרֶךְ אוֹתְנוּ יַחַד בְּרֻכָה שְׁלֵמָה.

יְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנִאֲמַר אָמֵן:

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְת שְׁלוֹמוֹ:

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִשַׁע תּוֹרָתוֹ וְאֶהְבְּתוֹ בְּלִבֵּנוּ. וְתִהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל פְּגִיעוֹ לְבַלְתִּי נַחֲטָא:

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִמְלֵא מוֹשָׁאוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה:

(לשמו: הרחמן. הוא יגחילנו עולם שכלו שבה ומנוחה לחיי העולמים:)

הַרְחֵמְךָ. הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכָּלוּ טוֹב. יוֹם שֶׁכָּלוּ אַרְוֶה. יוֹם שֶׁצַּדִּיקִים יוֹשְׁבִים וְעַמְרוֹתֵיהֶם בְּרֵאשִׁיָּהֶם וְנִגְהִים מִזֵּי הַשְּׂכִינָה:
הַרְחֵמְךָ. הוּא יִתְיַנֵּן וְיִזְכְּנוּ וְיִקְרַבְנוּ לִימוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלִבְנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְלִחְיֵי הָעוֹלָם הַבָּא: מִגְדוֹל יִשׁוּעוֹת מַלְכוּ וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמִשִּׁחוֹ לְדוֹד וְלוֹרְעוֹ עַד עוֹלָם: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ וְדוֹרְשֵׁי יי לֹא יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב: נַעַר הָיִיתִי גַם זָקֵנְתִי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזֵב וְזָרְעוּ מִבְּקֶשׁ לַחֵם: כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלוֹה וְזָרְעוּ לְבָרְכָה: מַה שֶׁאֲכַלְנוּ יִהְיֶה לְשֹׂבְעָה. וּמַה שֶׁשָּׁתִּינוּ יִהְיֶה לְרִפְאוּהָ. וּמַה שֶׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לְבָרְכָה. כְּדֹכְתִיב. וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֵּאכְלוּ וַיִּתְרוּ כְּדָבָר יי: בְּרוּכִים אַתֶּם לִי עֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ: בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּינִי וְהִיָּה יי מְבַטְחוֹ: יי עוֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יי יְבָרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשֶׁא וּבִשְׁם יי אֶקְרָא:

סְבִירֵי מֶרְנֵן: בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

וּסוֹחֵן בְּהִסְבֵּת שְׂמַאי:

On boit la troisième coupe en s'accoudant sur le côté gauche

נִשְׁמָת

(Rite sefardi) ספרד

נִשְׁמָת כָּל חַי תִּבְרָךְ אֶת־שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפְאֵר וְתִרְמֵם זְכוּרָה מִלִּפְנֵי תְּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלְּךָ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל. וְעוֹנֶה וּמִרְחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מִלְּךָ עֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֱלֹהֵי אֲתָה:

אֱלֹהֵי הַרְאֵשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל הַתּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וְיֵי (עַר) לֹא יֵגֵם וְלֹא יִשָּׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים. וְהַמְקִיץ גְּרֵדָמִים. מַחְסֶה מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עֲוֹנִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים וְהַמְפַעֵנֵחַ גְּעֻלָּמִים. וְלֵךְ לְבַדֵּךְ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

וְאֵלֹהֵינוּ פִּינֵנו מִלֵּא שִׁירָה כְּיָם. וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גְּלוּיוֹ. וְשִׁפְחוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמִרְחֵבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשִׁמְשׁ וְכִכְרֵחַ. וְיַדֵּינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ וְלִבְרָךְ אֶת־שִׁמְךָ מִלִּפְנֵי. עַל אַחַת מֵאַלְפֵי אֱלֹפִים וְרוֹב רַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת. גִּסִּים וּנְפִלְאוֹת. שְׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מִלִּפְנֵים: מִמְצָרִים וְאַלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ. וּבְשִׁבְעַת פִּלְפִּלְתָּנוּ. מִחֲרֵב הִצַּלְתָּנוּ. מִדְּבַר מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ: עַד הִנֵּה עֲזָרָנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסְדֶיךָ. עַל כֵּן אֲבָרִים שִׁפְלֵגְתָּ בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שִׁנְפַּחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ. וַיִּשְׁבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ. וַיִּשְׁוֹרְרוּ אֶת־שִׁמְךָ מִלִּפְנֵי תְּמִיד. כִּי כָל־פֶּה לָךְ יוֹדֶה. וְכָל־לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּח. וְכָל־עֵין לָךְ תִּצְפֶּה. וְכָל־בְּרָךְ לָךְ תִּכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ

תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־הַלְבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וְכָל־זוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ.
כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר. כָּל־עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה יי מִי כָמוֹךָ. מִצִּיל עֲנִי
מִחֶזֶק מִמֶּנִּי וְעֲנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ:

שׁוּעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע. צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ:
וְכַתּוּב. רַגְנֵי צַדִּיקִים בְּנֵי לְיִשְׂרָאֵל נֹאדָה תִהְיֶה:
בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם:
וּבִשְׁפִתַי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ:
וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ:
וּבִקְרֹב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

בְּמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמּוֹךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שְׁפָן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים
לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבֵּחַ. לְפָאֵר.
לְרוֹמֵם. לְהַדָּר וּלְנַצַּח עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן
יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלִכְנוּ. הָאֵל הַמְלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לֶךָ נֹאדָה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד. שִׁיר וְשִׁבְחָה. הַלֵּל וְזִמְרָה. עֵז וּמִשְׁלָה. נִצַּחַת. גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה.
תְּהִלָּה וְתִפְאַרֶת. קִדְשָׁה וּמְלִכוּת. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת. לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקְדוֹשׁ. וּמְעוֹלָם וָעֶד עוֹלָם אַתָּה אֵל: בְּרוּךְ אַתָּה יי מְלִיךְ גָּדוֹל
וּמְהֻלָּל בְּתִשְׁבְּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. בּוֹרֵא כָּל
הַנְּשָׁמוֹת. רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מְלִיךְ חַי
הָעוֹלָמִים. אָמֵן:

L'auteur de la poésie qui suit, est également *Ben-Jona* (voir p. 110), qui avait publié vers 1842 une plaquette de 60 pages «La nouvelle Haggadâh» de laquelle l'Univers Israélite (N° 14, du 1^{er} avril 1882) l'avait extraite, comme, du reste aussi, «la légende de l'agneau». On avait cru voir la paix du Messie s'avancer! Et maintenant...

LA PAQUE UNIVERSELLE

Salut, mois printanier, qui
brise

Les sombres chaînes de l'hiver;

La terre froide, nue et grise,
Se couvre de beau gazon
vert;

Les fleurs éclosent sous la
mousse;

L'atmosphère devient plus
douce,

L'astre brille aux cieux éclatants;

L'air s'embaume, l'onde murmure;

La robuste et riche nature
Fête la **PAQUE DU PRINTEMPS.**

Mois sacré, saison radieuse
Où la terre sourit au ciel.

Tu marquas l'ère glorieuse
De la liberté d'Israël,

Quand de l'Égypte, en sa
colère,

Dieu brisa le joug séculaire,
Et quand, marchant au divin
but,

La race sainte, dans sa fuite,
Par la main du Seigneur
conduite

Fêta la **PAQUE DU SALUT!**

Grands souvenirs! divins
symboles

Des jours depuis longtemps
promis,

Où, sur les débris des idoles,
Dieu jugera ses ennemis;

Où s'éclipseront les mystères,
Les mensonges héréditaires,

Devant l'éternel clarté;

Où, dans sa puissance féconde,

On verra briller sur le monde
LA **PAQUE DE LA VERITE!**

Voyez! Des vieilles tyrannies
S'écroule le trône abhorré;

Partout les haines sont ban-
nies

De l'univers régénéré.

Plus de despotes, plus d'en-
traves,

Plus de parias, plus d'escla-
ves!

Le droit dompte l'iniquité.

L'âge ancien s'enfuit comme
un rêve,

Et dans les cieux nouveaux
se lève

LA **PAQUE DE LA LIBERTE.**

Tombez, impuissantes bar-
rières

Que la guerre mit entre nous!
Mortels, vous êtes tous des

frères,

Un même Dieu vous créa
tous.

Tous, au grand banquet de
la vie,

D'un cœur maternel, vous
convie

L'universelle charité.

O Frères que l'amour assem-
ble

Dans la paix, célébrez ensem-
ble

LA **PAQUE DE L'HUMANITE.**

Songez qu'à chaque heure qui
sonne,

Sur vos pas s'ouvrent des
tombeaux;

L'impitoyable mort mois-
sonne

Les plus brillants et les plus
beaux,

Mais gardons un mâle cou-
rage;

Finir le terrestre voyage,

C'est naître à l'immortalité.
Loïn du corps, sa prison

obscur,

Au sein de Dieu l'âme inau-
gure

LA **PAQUE DE L'ETERNITE.**

No. 2. — קִי לֹ נְאֻה

Solennellement

Tutti



Ki lô no êh ki lô yo - êh.

Solo



Ad dir bim lou - khoh, bo - 'hour ka - bâlo - khoh, g'dou-



dov jô - m'rou lô, lë kho ou le - kho, lë-



kho ki lë - kho, lë - kho of lë - kho, lë-



kho Adô - noi ham - mam - lo - khoh.

Tutti



Ki lô no - êh ki lô yo - êh.

De même les strophes suivantes. — Dans une grande société, on chantera le solo alternativement; voici les notes pour les différentes voix:

Soprano
Alto

cresc.

Lě-kho ou lě-kho, lě-kho ki lě-kho, lě-kho af lě-kho, lě-

Ténor
Basse

mf

Tutti

kho Adonoi ham - mam lo-khoh, ki lô no-éh ki lô yo-éh.

No. 3. — פי לו נאדה

Poco andante

Ad - dir bim-lou-kho, bo'hour kahalokho guedou-dov yôm-rou lô.

lekho oule - kho, lekho ki lekho, lekho af lekho, lekho Ado - noi

ha mam - lo - kho, ki lô no - é, ki lô yo - é. *Fin*

No. 4. — חַל סִדּוּר פֶּסַח

Avec sentiment



'Hü - sal sid - dour pe - sa'h kë bil - kho - sô, kë khol mich-po-



tô wê - houk - ko - sô, ka - ä - cher zo khi - nou l'sad-



dër ô sô, kën niz - keh la - ä - sô - eô.

La première fois Solo,
p ensuite Tutti



Zokh chö - khën m'ô - - noh, kô - mëm kë - hal



mi mo - noh, ko - rëv na - hël nit - ë khan-



noh, p'dou-yim l'Tai - yôn bē - rin - - noh.

No. 5. — עֲתִידָא קִי יִתְּנֶה

Andantino



E - 'hod mi yô - dé - a, é - 'hud a - ni yô - dé - a, é -



'hod é - lô - hé - nou ché - ba - cho - ma - yim ou - vo - o - rets;



chena - yim mi yô - dé - a, chena - yim a - ni yô - dé - a,



chnê lou - 'hóth ha - be - rith, é - 'hod a - ni yô - dé - a, &



'hod é - lô - hé - nou ché - ba - cho - ma - yim ou - vo - o - rets.

No. 6. — Chant des nombres



1. La la la la la la la la Vient un: Un boroukh



hou ou - vo - roukh che - mô!



2. La la la la la la la la Vient deux:



Deux c'est Moïse et Aa - ron, un boroukh hou ou - vo - roukh che - mô!

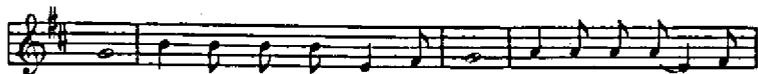
etc. etc.

13. 

La la la la la la la la la Vent treize: treize sont les ar-ti-cles de



foi: dou - ze sont les tri - bus; on - ze sont les é-



toiles; dix sont les com-man - de - ments; neuf sont les jours de



deuil; huit, c'est la cir - con - ci - sion; sept sont les jours de la



s'maine; six sont les Mich-na - yoth; cinq sont les li - vres de Mo - ise;



quatre sont Sa - ra, Re - bec - ca, Ra - chel et Lé - a;



trois, c'est A - bra - ham. I - sacc et Ja - cob;



deux, c'est Moïse et Aa-ron: un, boroukh hou ou-voroukh che-mô!

